AMS

16-cube

installation [fr]

installatie [nl]

installazione [it]

instalación [es]

instalação [pt]

installation [en]

Nous vous recommandons de lire cette notice avant de procéder à l'installation. Certaines configurations peuvent faire varier quelque peu l'ordre des opérations à effectuer.

Wij raden u aan deze handleiding te lezen voordat u de installatie uitvoert. Een aantal configuraties kunnen de volgorde van de uit te voeren handelingen enigszins beïnvloeden.

Vi consigliamo di leggere attentamente questo manuale prima di procedere all'installazione. Alcune configurazioni possono far variare leggermente la sequenza delle operazioni da effettuare.

Le aconsejamos que lea atentamente este manual antes de la instalación, ya que algunas configuraciones pueden hacer variar un poco el orden de las operaciones que hay que realizar.

Recomendamos-lhe que leia atentamente estas instruções antes de proceder à instalação. Algumas configurações podem variar um pouco a ordem das operações a efectuar.

We strongly recommend reading this manual before proceeding with the installation. Some configurations might have an impact on the sequence of operations to be performed.

Sommaire		Inhoud		Indice		Indice		Sumário		Summary	
24	Recommandations	Aanbevelingen		Raccomandazioni		Recomendaciones		Recomendações		Recommendations	25
24	À la réception du matériel	Bij de ontvangst van het materiaal		Al ricevimento del materiale		A la recepción del material		No momento de recepção do material		At reception of the appliance	25
26	Préparation du chantier	Voorbereiding van de werkplaats		Allestimento dei lavori		Preparación de la obra		Preparação do local		Preparation of the site	27
30	Construction de l'habillage	Constructie van de bekleding		Costruzione del rivestimento		Construcción del embellecedor		Construção da guarnição		Construction of the cladding	31
32	Préparation de l'installation	Voorbereiding van de installatie		Preparazione dell'installazione		Preparación de la instalación		Preparação da instalação		Preparation for installation	33
											39
36	Les étapes de l'installation	De installatiefases		Fasi dell'installazione		Las etapas de la instalación		Etapas da instalação		Installation steps	37
38	Installation du caisson de ventilation	Installatie van de ventilatiekast		Installazione del cassone di ventilazione		Instalación del cajón de ventilación		Instalação da caixa de ventilação		Installation of ventilation box	39
42	Assemblage du support réglable	Montage van de verstelbare steun		Assemblaggio del supporto regolabile		Ensamblaje del soporte regulable		Montagem do suporte regulável		Assembly of adjustable support	43
44	Positionnement du plateau de prépose	Positionering van de bodemplaat		Posizionamento della piastra di pre-posa		Posicionamiento de la placa de soporte		Posicionamento da placa de colocação		Positioning of pre-fitting plate	45
46	Montage du ventilateur	Montage van de ventilator		Montaggio del ventilatore		Montaje del ventilador		Montagem do ventilador		Assembly of ventilator fan	47
50	Fonctionnement sans ventilateur	Werking zonder ventilator		Funzionamento senza ventilatore		Funcionamiento sin ventilador		Funcionamento sem ventilador		Operation without ventilator fan	51
52	Adduction d'air extérieur pour la combustion	Toevoer van buitenlucht voor de verbranding		Derivazione d'aria esterna per la combustione		Toma de aire exterior para la combustión		Entrada de ar exterior para a combustão		Intake of outside air for combustion	53
54	Adduction d'air ambiant pour la combustion	Toevoer van omgevingslucht voor de verbranding		Derivazione d'aria ambiente per la combustione		Toma de aire ambiente para la combustión		Entrada de ar ambiente para a combustão		Intake of ambient air for combustion	55
54	Installer du foyer	Plaatsing van de haard		Installazione del focolare		Colocación del hogar		Colocação do recuperador		Installation of the stove	55
58	Sorties d'air chaud	Warmeluchtuitlaten		Uscite d'aria calda		Salidas de aire caliente		Saídas de ar quente		Hot air outlets	59
60	Mise en place du foyer	Plaatsing van de haard		Posizionamento del focolare		Colocación del hogar		Instalação do recuperador		Placement of the stove	61
62	Raccordement au conduit de fumée	Aansluiting op het rookkanaal		Collegamento alla canna fumaria		Conexión al conducto de humos		Ligação à conduta de fumo		Connection to flue	63
66	Montage de l'interrupteur thermique	Montage van de thermoschakelaar		Montaggio dell'interruttore termico		Montaje del interruptor térmico		Montagem do interruptor térmico		Assembly of thermal switch	67
66	Montage du cadre ou d'un habillage	Plaatsing van het kader of een bekleding		Posizionamento del profilo o del rivestimento		Colocación de un marco o de un embellecedor		Colocação do quadro de guarnição ou de uma guarnição		Placement of frame or cover (or cladding?)	67
74	Sortie frontale d'air chaud	Frontale warmeluchtuitlaat		Uscita frontale d'aria calda		Salida frontal de aire caliente		Saída frontal de ar quente		Front hot air outlet	75
74	Remontage de la porte	Hermonteren van de deur		Rimontaggio della porta		Colocación de la puerta		Abertura da porta		Reassembly of door	75
76	Tablette graduée	Tablet met schaal verdeling		Tavoletta graduata		Tablilla graduada		Placa graduada		Graduated tablet	77

Recommandations

Nous vous recommandons instamment de confier l'installation de votre Stûv à un professionnel qualifié qui pourra notamment vérifier que les caractéristiques du conduit de fumées correspondent au foyer installé.
L'installation de l'appareil doit être conforme à tous les règlements locaux et nationaux, notamment ceux qui font référence à des normes nationales et européennes.

Certaines parties du foyer peuvent être très chaudes lors de son utilisation à puissance nominale. Le rayonnement de la vitre peut être important. Veillez à ce que les matériaux situés à proximité du foyer soient suffisamment distants pour éviter tout risque d'endommagement.

Toute modification apportée à l'appareil peut créer un danger. En outre, l'appareil ne sera plus couvert par la garantie.

Les systèmes d'extraction d'air actifs dans le même espace que le foyer perturberont son fonctionnement (voir page 50).

Une fois le foyer installé, remettez cette notice à l'utilisateur et recommandez-lui de renvoyer au fabricant le certificat de garantie qui se trouve à la fin de cette notice.

Aanbevelingen

Wij raden u met nadruk aan om voor de installatie van uw Stûv een beroep te doen op een gekwalificeerd vakman, die met name kan nagaan of de technische gegevens van het rookkanaal passen bij de te installeren haard.
De installatie van het toestel moet voldoen aan alle lokale en nationale voorschriften, onder meer degene die verwijzen naar nationale en Europese normen.

Sommige delen van de haard kunnen erg heet worden tijdens het gebruik bij nominaal vermogen. De straling van de ruit kan groot zijn. Zorg ervoor dat materialen in de buurt van de haard er voldoende ver van verwijderd zijn om schade te voorkomen.

Elke wijziging aan het toestel kan gevaar inhouden. Bovendien wordt het toestel dan niet langer door de waarborg gedekt.

Luchtafzuig systemen die actief zijn in dezelfde ruimte als de haard zullen zijn werking verstoren [zie pagina 50].

Als de haard geïnstalleerd is, geeft u deze handleiding aan de gebruiker en raadt u hem aan het garantiebewijs dat zich achteraan deze handleiding bevindt, aan de fabrikant terug te sturen.

Raccomandazioni

Vi consigliamo di affidare l'installazione del vostro Stûv (e il controllo) a un tecnico specializzato che potrà in particolare verificare se le caratteristiche della canna fumaria corrispondono al monoblocco installato.
L'installazione dell'apparecchio deve conformarsi alle norme locali e nazionali, e in particolare ai regolamenti che fanno riferimento alle norme europee.

Alcune parti del focolare possono essere molto calde quando questo viene utilizzato alla potenza nominale. Si può avere un notevole irraggiamento del vetro. Tenere ad una distanza sufficiente i materiali che si trovano a prossimità del focolare per evitare di danneggiarli.

Qualsiasi modifica effettuata sull'apparecchio può costituire un pericolo. Inoltre, l'apparecchio non sarà più coperto dalla garanzia.

I sistemi di estrazione d'aria attivi nello stesso ambiente del focolare ne perturberanno il funzionamento [vedi a pagina 50].

Una volta installato il focolare, consegnare questo manuale all'utente. Il certificato di garanzia (che si trova in fondo all'opuscolo) va consegnato al rivenditore.

Recomendaciones

Le recomendamos encarecidamente que confíe la instalación de su Stûv a un profesional calificado que podrá comprobar particularmente que las características de conducto de humos corresponden al hogar instalado.
La instalación del aparato debe ser conforme a todos los reglamentos locales y nacionales, especialmente a los que hacen referencia a normas nacionales y europeas.

Algunas partes del hogar pueden estar muy calientes durante su utilización a la potencia nominal. La radiación del cristal puede ser considerable. Vigile que los materiales situados en la proximidad del hogar estén a distancia suficiente para evitar cualquier riesgo de daños.

Cualquier modificación realizada en el aparato puede entrañar peligro.
Además, la garantía quedará invalidada.

Los sistemas de extracción de aire activos en el mismo espacio que el hogar perturbarán su funcionamiento [vea la página 50].

Una vez instalado el hogar, entregue este folleto al usuario y recomiéndele que envíe al fabricante el certificado de garantía que se encuentra al final del folleto.

Recomendações

Recomendamos-lhe encarecidamente, que confie a instalação do seu Stûv a um profissional qualificado que se encarregue e seja capaz sobretudo de verificar se as características da saída de fumos correspondem às do recuperador instalado. A instalação do aparelho deve ser conforme aos factores regulamentares locais e nacionais, entre outros aqueles que fazem referência a normas nacionais e europeias.

Algumas partes do recuperador podem ficar muito quentes quando utilizado na sua potência nominal. A irradiação pelo vidro pode ser considerável. Faça com que os materiais perto do recuperador fiquem suficientemente distantes para evitar qualquer risco ou danos.

Qualquer modificação do aparelho pode criar perigos. Além disso, o aparelho deixa, nesse caso, de estar coberto pela garantia

Os sistemas de extracção de ar activos no mesmo espaço que o recuperador perturbam o seu funcionamento [ver p. 50].

Terminada a instalação do aparelho, entregue estas instruções ao utilizador e recomende-lhe que envie ao fabricante o certificado de garantia que se encontra no final destas instruções.

Recommendations

We strongly recommend you should entrust the installation of your Stûv to a qualified professional who will be able to determine if your flue is adequate for the chosen appliance.
The installation of the appliance must comply with all local and national regulations, particularly those referring to national or European standards.

Some parts of the stove can become very hot when it is operating at its rated power.
Radiation from the glass window can be significant. Please make sure that materials in the vicinity of the stove be distant enough to prevent any hazard.

Any modification to the appliance may bring dangerous consequences.
Moreover, any modification will constitute a breach of warranty.

Extraction systems working in the same area as the stove will affect its performance [see page 50].

Once the appliance is installed, please hand over this manual to the user and insist they should return the warranty certificate at the end of the manual to the manufacturer.

À la réception du matériel

1

2

Attention !
Retirer le plateau de prépose et le carton qui cache l'ouverture du foyer et vérifier que la vitre ne s'est pas brisée au cours de la livraison [photo 2]. La garantie ne couvre les détériorations dûes au transport que si elles sont signalées dans les 48 heures de la livraison.

Bij de ontvangst van het materiaal

Opgelet !
Verwijder de bodemplaat en het karton dat de haardopening afdekt en controleer of de ruit niet is gebroken tijdens de levering [foto 2]. De waarborg dekt transportschade alleen als deze binnen 48 uur na levering wordt gemeld.

Al ricevimento del materiale

Attenzione !
Al momento della consegna, togliere la piastra di pre-posa e il cartone che protegge l'apertura del focolare e accertarsi che il vetro non sia rotto [foto 2]. La garanzia copre eventuali danneggiamenti provocati durante il trasporto unicamente se questi sono segnalati sul documento di consegna nelle 48 ore successive alla consegna.

A la recepción del material

Atención !
Retire la placa de soporte y el cartón que cubre la abertura del hogar y compruebe que el cristal no se haya roto durante el transporte [foto 2]. La garantía sólo cubre los daños ocasionados durante el transporte si se han comunicado en las 48 horas siguientes a la entrega.

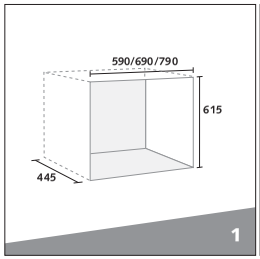
No momento de recepção do material

Atenção !
Retire a placa de colocação e o cartão que cobre a abertura do recuperador e verifique se o vidro sofreu qualquer dano durante a entrega [fotografia 2]. A garantia só cobre os danos causados durante o transporte se estes forem assinalados nas 48 horas subsequentes à entrega.

At reception of the appliance

Warning !
Remove pre-fitting plate and cardboard which cover the opening of the stove and check that the glass has not been damaged during delivery [pic. 2]. Warranty will only cover transport-related damages provided they are reported within 48 hours of delivery.

Préparation du chantier



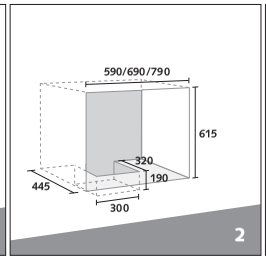
Avant de procéder à l'installation proprement dite:

- s'assurer qu'il y a l'espace suffisant pour le foyer [schéma 1].
  Si le foyer est équipé d'un cadre appliqué (qui masque les contours de la niche), on pourra s'accorder, lors de la réalisation de cette niche, une tolérance supplémentaire de 4 cm de chaque côté et au-dessus du foyer.
  Pour plus de précisions, voir chapitre "cadres et habillages"
- contrôler et préparer le conduit de fumée (voir ci-après)

Si vous avez prévu ces options

- installer la gaine d'adduction d'air extérieur pour la combustion. L'air de combustion est prélevé à l'extérieur ou dans un espace abrité mais bien aéré tel que vide ventilé, cave, abri…
  Stûv fournit en option une gaine souple en aluminium Ø 63 mm.
  Pour réduire les pertes de charge dans la gaine, réduire le nombre de coudes, ne pas l'écraser. Si la longueur nécessaire dépasse 1 m, prévoir une section plus importante. On peut aussi utiliser du tube rigide en PVC dont les pertes de charges sont nettement inférieures.
- vérifier qu'il y a la place nécessaire pour le ventilateur [schémas 2 et 4] ; si vous avez prévu un ventilateur sans caisson de ventilation, son logement devra être exempt de poussières et pourvu de grilles d'entrées d'air.
- vérifier qu'il y a la place nécessaire pour le caisson de ventilation [schéma 3]
- installer l'alimentation électrique du ventilateur, (2 conducteurs + terre) ; la ligne doit être protégée par un fusible bipolaire,
- sceller le boîtier et la gaine contenant le câble du sélecteur de vitesse du ventilateur. Le câble est fourni avec le ventilateur. Voir page 44.

Voorbereiding van de werkplaats



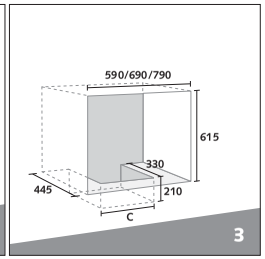
Vooraleer over te gaan tot de eigenlijke installatie:

- vergewis u ervan dat er genoeg ruimte is voor de haard [schema 1].
  Indien de haard is uitgerust met een gemonteerd kader (dat de omtreklijnen van de nis verbergt) kan bij de uitvoering van deze nis een bijkomende tolerantie van 4 cm aan elke kant en aan de bovenzijde van de haard worden toegestaan. Voor meer details, zie het hoofdstuk "kaders en bekledingen".
- controleer en bereid het rookkanaal voor (zie hierna)

Indien u deze opties hebt voorzien:

- installeer de toevoerkoker voor buitenlucht voor de verbranding. De verbrandingslucht wordt van buitenaf onttrokken of via een overdekte maar goed verluchte ruimte, zoals een holle geventileerde ruimte, kelder, beschutte plaats ...
  Stûv levert in optie een soepele aluminium koker Ø 63 mm. Om drukverlies in de koker te verminderen, het aantal bochten beperken en niet platdrukken. Indien de nodige lengte 1 m overschrijdt, voorzie een grotere doorsnede. U kan eveneens een harde buis in PVC gebruiken, waarbij het drukverlies aanzienlijk lager ligt.
- zie erop toe dat er genoeg plaats is voor de ventilator [schemas 2 en 4] ; indien u een ventilator zonder ventilatiekast hebt voorzien, moet de ruimte hiervoor vrij zijn van stof en voorzien van luchttoevoerroosters.
- zie erop toe dat er genoeg plaats is voor de ventilatiekast [schema 3].
- installeer de elektrische voeding van de ventilator (2 geleiders + aarding) ; de verbinding moet worden beschermd door een tweepolige zekering.
- verzegel de schakelkast en de koker die de kabel van de snelheidsregelaar van de ventilator bevat. De kabel wordt met de ventilator meegeleverd. Zie pagina 44.

Allestimento dei lavori



Prima di procedere all'installazione propriamente detta:

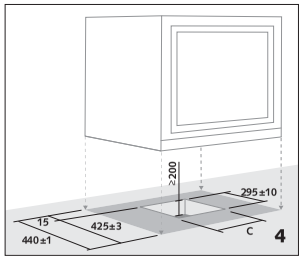
- verificare che vi sia spazio sufficiente per il focolare [schema 1]. Se il focolare è provvisto di un profilo applicato (che nasconde i contorni dell'incavo), si potrà accettare, al momento di realizzare l'incavo, una tolleranza supplementare di 4 cm da ciascun lato e sopra il focolare.
  Per maggiori informazioni, consultare la sezione "Profili e rivestimenti".
- controllare e preparare la canna fumaria (vedi sotto).

Se sono state previste queste opzioni:

- installare il condotto di derivazione d'aria esterna per la combustione.
  L'aria destinata alla combustione viene prelevata all'esterno o in un ambiente protetto ma ben ventilato, come uno spazio vuoto ventilato, una cantina ventilata, ecc.
  Stûv fornisce in optional un condotto flessibile in alluminio di Ø 63 mm.
  Per ridurre le perdite di carico nel condotto, ridurre il numero di gomiti senza schiacciarlo. Se la lunghezza necessaria supera 1 metro, prevedere una sezione più grande. Si può anche utilizzare un tubo rigido in PVC le cui perdite di carico sono notevolmente inferiori.
- Verificare che vi sia spazio sufficiente per il ventilatore [schema 2 e 4] : se è stato previsto un ventilatore senza cassone di ventilazione, il suo alloggiamento dovrà essere privo di polvere e munito di prese di entrata d'aria.
- Verificare che vi sia spazio sufficiente per il cassone di ventilazione [3].
- Installare il circuito elettrico del ventilatore (2 conduttori + presa di terra) ; il circuito deve essere protetto con un fusibile bipolare.
- Sigillare la scatola e la guaina contenente il cavo del selettore di velocità del ventilatore. Il cavo è fornito assieme al ventilatore (vedi a pagina 44).

Preparación de la obra

Stûv 16/58 : C = 350 mm
Stûv 16/68 : C = 550 mm
Stûv 16/78 : C = 550 mm



Antes de proceder a la instalación propiamente dicha:

- Asegúrese de que haya espacio suficiente para el hogar [esquema 1].
  Si el hogar está equipado de un marco aplicado (para disimular los perfiles del nicho), se podrá conceder una tolerancia suplementaria de 4 cm. a cada lado y en la parte superior del hogar cuando se realice. Para más precisiones, lea el capítulo "marcos y embellecedores".
- Controle y prepare el conducto de humos (véase a continuación).

Si ha previsto estas opciones:

- Instale el conducto de toma de aire exterior para la combustión. El aire de combustión se obtiene del exterior o de un espacio protegido pero bien aireado como una sala vacía bien ventilada, un sótano, un cobertizo, etc.
  Stûv suministra como opción un conducto flexible de aluminio de Ø 63 mm.
  Para disminuir la pérdida de carga en el conducto, reduzca el número de codos y no lo presione. Si la longitud necesaria es superior a 1 metro, se debe prever una sección mayor del conducto. Se puede utilizar también tubo rígido de PVC, cuya pérdida de carga es claramente inferior.
- Compruebe que hay espacio suficiente para el ventilador [esquema 2 y 4] ; si ha previsto un ventilador sin cajón de ventilación, su emplazamiento deberá estar limpio de polvo y provisto de rejillas para la entrada de aire.
- Compruebe que hay el espacio necesario para el cajón de ventilación [esquema 3].
- Instale la alimentación eléctrica del ventilador (2 conductores + toma de tierra) ; la línea debe estar protegida por un fusible bipolar.
- Fije el cajetín y la funda que contienen el cable del selector de velocidades del

Preparação do local

Antes de proceder à instalação propriamente dita:

- assegure-se de que existe espaço suficiente para o recuperador [esquema 1]. Se o recuperador estiver equipado com um quadro aplicado (que oculta os contornos do espaço) poder-se-á conceder, aquando da realização deste espaço, uma tolerância suplementar de 4cm em cada lado e por cima do recuperador. Para mais detalhes ver capítulo "quadros e guarnições".
- verifique e prepare a conduta de fumo (veja a seguir).

Se tiver previsto estas opções

- instale a conduta de entrada de ar exterior para a combustão. O ar de combustão é capturado no exterior ou num espaço abrigado, mas bem arejado, como um espaço vazio e ventilado, ou uma cave, um abrigo, etc.
  A Stûv fornece, opcionalmente, uma conduta flexível de alumínio de 63 mm de diâmetro. Para reduzir as perdas de carga na conduta, reduza o número de cotovelos e não esmague a conduta. Se o comprimento necessário for superior a 1 metro, preveja uma secção maior. Pode-se também utilizar tubo rígido em PVC cujas perdas de cargas são nitidamente inferiores.
- verifique se há lugar suficiente para o ventilador [esquema 2 e 4] ; se tiver previsto um ventilador sem caixa de ventilação, o seu alojamento deverá estar isento de poeiras e equipado com grelhas de entradas de ar.
- verifique se há espaço suficiente para a caixa de ventilação [esquema 3]
- instale a alimentação eléctrica do ventilador, (2 condutores + fio de terra); a linha deve estar protegida com um fusível bipolar,
- vede a caixa e a conduta que contém o cabo do selector de velocidade do ventilador. O cabo é fornecido com o

Preparation of the site

Before proceeding with the installation itself:

- make sure there is enough space for the stove [diagram 1].
  If the stove is fitted with a frame (that conceals the contours of the recess), an additional tolerance of 4 cm for all sides and above the stove can be set when the recess is made. For further details, see the section on "frames and cladding."
- check and prepare the flue (see hereafter)

When these options are to be fitted

- install the combustion air intake duct. Combustion air is drawn from outside or from a sheltered but well-ventilated space such as a cellar or a well-ventilated crawl space…
  Stûv can supply a Ø 63 mm. flexible aluminium duct as an option. Limiting the number of bends in the duct and avoiding to flatten it will reduce charge losses. A bigger section will be necessary when length required is over 1 metre. One can also use rigid PVC ducting which provides considerably lower charge losses.
- make sure you have the required space for the ventilator fan [diagrams 2 and 4] ; when no ventilation box has been provided for the ventilation fan, its housing will have to be made dust-free and fitted with air intake vents.
- check that there is enough space for the ventilation box [diagram 3]
- install power supply for the ventilator fan, (2 conductors + earth) ; the line must be protected by a two-pole fuse,
- seal the box and sheath containing the speed selector cable which is supplied with the ventilator fan. See page 44
- install the convection air intake ducts, ready to be connected to the ventilation box (see page 40)

- installer les gaines d'adduction d'air de convection, prêtes à être raccordées au caisson de ventilation (voir page 40)
- préparer s'il y a lieu les gainages pour la sortie de l'air chaud

Remarque
Positionner les grilles d'entrée ou de sortie d'air de telle manière qu'on ne puissent les obstruer.

Le conduit de fumées - Recommandations
Diamètre standard de la sortie pour tous les Stûv 16: 180 mm.
S'assurer que les caractéristiques dimensionnelles du conduit répondent aux prescriptions locales et aux normes en vigueur pour une installation suivant les règles de l'art. Le foyer ne peut être raccordé à un conduit de fumée desservant plusieurs appareils qu'à 2 conditions:
- tous les appareils raccordés à ce conduit utilisent le même combustible,
- le conduit a été étudié pour ce type d'utilisation; consultez un professionnel si nécessaire.

Certaines réglementations nationales ou locales imposent de ménager un accès au conduit de raccordement entre le foyer et le conduit de fumées.

Quelques notions élémentaires:
– Pour un tirage correct, le foyer doit être adapté au conduit de cheminée (ou inversement).
– Une cheminée surdimensionnée est aussi préjudiciable au bon fonctionnement du foyer qu'une cheminée sous-dimensionnée.
– Le conduit sera aussi droit que possible.
– La solution idéale est un conduit construit à l'intérieur du bâtiment et isolé thermiquement. Il est conseillé d'isoler le conduit de fumée, pour favoriser le tirage et éviter les condensations.
– À proscrire: un conduit extérieur sans isolation.

Certaines configurations de cheminée peuvent exiger un autre diamètre que celui prévu en standard. Dans ce cas, veuillez consulter votre revendeur.

- installeer de toevoerkokers voor convectielucht, klaar om te worden aangesloten op de ventilatiekast (zie pagina 40).
- bereid, indien dit het geval is, de kokers voor de warmeluchtuitlaat voor.

Opmerking
Breng de luchttoevoer- of luchtuitlaatroosters zo aan dat ze niet worden belemmerd.

Het rookkanaal – Aanbevelingen
Standaarddiameter van de uitlaat voor alle Stûv 16: 180 mm.
Vergewis u ervan dat de afmetingen van het rookkanaal voldoen aan alle lokale voorschriften en de normen die van kracht zijn voor een installatie volgens de regels der kunst. De haard mag slechts worden aangesloten op een rookkanaal dat meerdere toestellen bedient op 2 voorwaarden:
- alle toestellen aangesloten op dit rookkanaal gebruiken dezelfde brandstof,
- het rookkanaal werd nagekeken voor dit type gebruik; raadpleeg een vakman indien nodig.

Sommige nationale of lokale voorschriften bepalen dat er voor een toegang moet worden gezorgd tot de aansluitingsbuis tussen de haard en het rookkanaal.

Enkele elementaire begrippen:
– Voor een goede trek moet de haard aangepast zijn aan het rookkanaal (of omgekeerd).
– Een te ruim bemeten rookkanaal kan de goede werking van de haard net zo goed schaden als een te krap bemeten rookkanaal.
– Het rookkanaal moet zo recht mogelijk zijn.
– De ideale oplossing is een thermisch geïsoleerd rookkanaal dat zich binnenin het gebouw bevindt. Het is raadzaam het rookkanaal te isoleren om de trek te bevorderen en condensatie te voorkomen.
– Te vermijden: een buitenkanaal zonder isolatie.

Bepaalde schoorsteenconfiguraties kunnen een andere diameter vereisen dan de standaarddiameter. Neem in dat geval contact op met uw verdeler

- Installare i condotti di derivazione d'aria di convezione, pronti per essere collegati al cassone di ventilazione (vedi a pagina 40).
- All'occorrenza, preparare i condotti per l'uscita d'aria calda.

Nota
Posizionare le griglie di entrata o di uscita dell'aria in modo tale che non vengano ostruite.

La canna fumaria – Raccomandazioni
Diametro standard dell'uscita fumi per tutti gli Stûv 16: 180 mm.
Assicurarsi che le caratteristiche dimensionali della canna fumaria rispondano alle normative locali vigenti e alle norme in vigore al fine di eseguire un'installazione a regola d'arte. Il focolare può essere collegato a una canna fumaria che serve diversi apparecchi solo se sono rispettare 2 condizioni:
- tutti gli apparecchi collegati a questa canna fumaria utilizzano lo stesso combustibile,
- il condotto è stato progettato per questo tipo di utilizzo; se necessario consultare un tecnico specializzato.

Alcune normative nazionali o locali impongono di predisporre un accesso al condotto di collegamento tra il focolare e la canna fumaria.

Alcune regole elementari:
– Per un tiraggio corretto, il monoblocco deve essere adattato al condotto del camino (o viceversa).
– Un camino troppo grande è pregiudizievole al buon funzionamento di un monoblocco allo stesso modo di un camino troppo piccolo.
– La canna fumaria deve essere più diritta possibile.
– La soluzione ideale è un condotto costruito all'interno del camino e isolato termicamente. Si consiglia di isolare la canna fumaria per favorire il tiraggio ed evitare la formazione di condensa.
– Evitare assolutamente i condotti esterni senza isolamento.

In situazioni particolari, i monoblocchi possono richiedere un diametro diverso rispetto a quello standard. Consultare il rivenditore autorizzato.

ventilador. El cable se suministra con el ventilador. Véase página 44
- Compruebe que hay el espacio necesario para el cajón de ventilación [esquema 3].
- Instale los conductos de toma de aire de convección, listos para conectar al cajón del ventilador (véase página 40).
- Prepare, si procede, los conductos para la salida del aire caliente.

Observación:
Coloque las rejillas de entrada o de salida del aire de manera que no puedan obstruirse.

El conducto de humos Recomendaciones
Diámetro estándar de la salida para todos los Stûv 16: 180 mm.
Asegúrese de que las características dimensionales del conducto se corresponden con las prescripciones locales y con las normas en vigor para una instalación de conformidad con la buena práctica. El hogar sólo puede conectarse a un conducto de humos que sirva para varios aparatos si se cumplen 2 condiciones:
- Todos los aparatos unidos a este conducto utilizan el mismo combustible.
- El conducto ha sido pensado para este tipo de utilización; consulte a un profesional, si es necesario.

Algunas normativas locales o nacionales exigen la incorporación de un acceso al conducto de empalme entre el hogar y el conducto de los humos.

Algunas nociones elementales:
- Para un tiro correcto, el hogar debe estar adaptado al conducto de la chimenea (o a la inversa).
- Una chimenea sobredimensionada es tan perjudicial para el buen funcionamiento del hogar como una chimenea insuficiente.
- El conducto será lo más recto posible.
- La solución ideal es un conducto construido por el interior del edificio y aislado térmicamente. Se aconseja aislar el conducto de humos para favorecer el tiro y evitar las condensaciones.
- Prohibido: conducto por el exterior sin aislamiento.

Algunas configuraciones de chimenea pueden exigir un diámetro distinto al previsto como estándar. En este caso, consulte a su distribuidor.

ventilador. Veja a página 44.
- instale as condutas de entrada de ar para a convecção, prontas para a serem ligadas à caixa de ventilação (veja a página 40)
- prepare, se for necessário, condutas para a saída do ar quente.

Observação
Posicione as grelhas de entrada ou de saída de ar de tal maneira que não seja possível obstruí-las.

Conduta de fumo - Recomendações
Diâmetro standard da saída de fumos para todos os Stûv 16 : 180 mm.
Assegure-se de que as características dimensionais da conduta respondem às prescrições locais e às normas em vigor referentes a uma instalação feita de acordo com as regras da arte. O recuperador pode ser conectado a uma conduta de fumo ligada a vários aparelhos, mas só respeitando as seguintes duas condições :
- todos os aparelhos ligados a esta conduta utilizam o mesmo combustível,
- a conduta foi estudada para este tipo de utilização. Consulte um profissional, se achar necessário.

Algumas regulamentações nacionais ou locais impõem que se preveja um acesso à conduta de ligação entre o recuperador e a conduta de fumos.

Algumas regras elementares:
– Para ter uma boa tiragem, o recuperador deve estar adaptado à conduta da chaminé (ou ao contrário).
– Uma chaminé demasiadamente grande, é tão prejudicial ao bom funcionamento do recuperador, como uma chaminé demasiadamente pequena.
– A conduta deve ser tão recta quanto possível.
- A solução ideal é uma conduta no interior do edifício e isolada termicamente. É aconselhado isolar a conduta de fumo para favorecer a tiragem e evitar condensações.
- a não utilizar: uma conduta exterior sem isolamento.

Algumas configurações de chaminés podem exigir outros diâmetros diferentes dos previstos normalmente. Nesse caso, consulte o seu revendedor.

- prepare hot air outlet ducts where needed

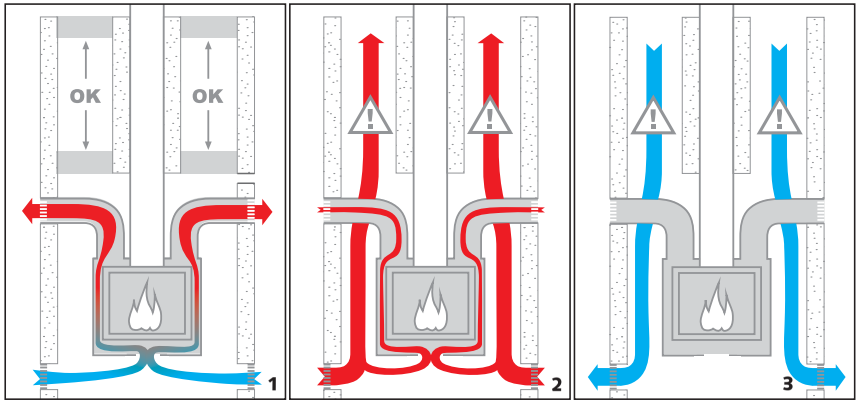
Note
The air inlet and outlet grids should be positioned in such a way that they cannot become blocked.

Flue - Recommendations
Standard outlet diameter for all Stûv 16: 180 mm.
Make sure dimensional features of flue comply with local regulations and standards for an installation by the book. The stove may only be connected to a flue shared by several appliances under two conditions:
- all appliances connected to said flue must burn the same fuel,
- said flue was designed for such a purpose, please consult a professional if required.

Some national and local regulations make it necessary to provide access to the duct between the stove and the flue.

A few elementary notions:
– An adequate draught will only be obtained when the stove is adapted to the flue (or vice versa).
– An oversized flue is just as harmful to good performance as an undersized flue.
– The flue must be as straight as possible.
– The ideal solution is a flue erected inside the building and with thermal insulation. It is advisable to insulate the flue to further draught and to avoid condensation.
– to be banned at all costs: an outside flue with no insulation.

Some flue configurations may require a different diameter than that provided as standard. Should this be the case, please consult your retailer.



Attention aux fuites de calories !
Si plusieurs conduits sont disponibles :
- n'en utiliser qu'un seul; boucher en haut et en bas les conduits non utilisés et d'une manière générale, veiller à ce que le plafond de la niche dans laquelle est enfermée le foyer soit bien étanche [fig 1];
- un conduit non utilisé ou un vide-ventilé entre murs peuvent provoquer soit un contre-tirage très préjudiciable (l'air chaud s'échappe) [fig. 2] soit une arrivée d'air froid de l'extérieur [fig. 3].

Opgelet met warmteverlies!
Indien meerdere rookkanalen beschikbaar zijn:
- mag u slechts één van die rookkanalen gebruiken; dient u de niet gebruikte kanalen zowel bovenaan als onderaan dicht te stoppen en ervoor te zorgen dat het plafond van de nis waarin de haard zich bevindt, goed afgedicht is [fig. 1];
- een niet gebruikt rookkanaal of een geventileerde holle ruimte tussen twee muren kunnen ofwel een bijzonder schadelijke tegentrek (de warme lucht ontsnapt) [fig. 2], ofwel een toevoer van koude buitenlucht (fig.3) veroorzaken.

Attenzione alle perdite di calore!
Se sono disponibili diversi condotti:
- Utilizzarne uno solo. Ostruire in alto e in basso i condotti non utilizzati e verificare che la muratura dell'incavo che circonda il monoblocco sia completamente impermeabile [fig. 1].
- Un condotto non utilizzato o uno spazio vuoto ventilato fra i muri possono provocare un controtiraggio alquanto dannoso (l'aria calda se ne va) [fig. 2] o un ingresso d'aria fredda dall'esterno [fig. 3].

¡Atención a las pérdidas de calorías!
Si hay varios conductos disponibles.
- no utilice más que uno; tapone por arriba y por abajo los conductos que no estén en uso y compruebe que el techo del nicho en el que está alojado el hogar esté bien hermético [Fig. 1]
- un conducto no utilizado o un hueco con ventilación entre muros pueden provocar un contra-tiro muy perjudicial (el aire caliente se escapa) [Fig. 2] o también la entrada de aire frío del exterior [Fig. 3].

Atenção às fugas de calor!
Se houver várias condutas disponíveis:
- utilize apenas uma; tape as condutas não utilizadas por cima e em baixo, de maneira geral, isole hermeticamente o espaço da instalação do recuperador [fig. 1];
- uma conduta não utilizada ou um vácuo ventilado entre as paredes podem constituir um verdadeiro obstáculo à tiragem (o ar quente escapa-se) [fig. 2] ou uma entrada de ar frio do exterior [fig. 3].

Take care to avoid heat loss
If several flues are available:
- only use one of them. Block up the unused flues at the top and bottom and, generally speaking, ensure that the top of the recess where the stove is fitted is air-tight [fig 1];
- Unused flues or ventilated spaces between walls can generate undesirable counter-draughts (the hot air escapes) [fig. 2] or cause the entry of cold air from outside [fig. 3].

Construction d'un habillage

Lors de la réalisation de l'habillage ou de la construction entourant le foyer, suivre quelques règles élémentaires.

Echauffements des matériaux
Tout d'abord, respecter toutes les réglementations locales ou nationales de mise en œuvre. Attention aux échauffements des matériaux dus au rayonnement du foyer ou à l'air chaud de convection (même véhiculé dans les gaines). Respecter les impositions relatives aux températures maximum des surfaces externes. Prévoir des isolants (Voir page 10).

Convection dans l'habillage
Si l'entrée et/ou la sortie frontale ne sont pas utilisés, prévoir un passage d'air libre de minimum 320 cm² en entrée ou/et en sortie dans les parois de l'habillage. En France : minimum 400 cm² pour l'entrée et 500 cm² pour la sortie.

Pièges à calories.

Constructie van een bekleding

Bij de uitvoering van de bekleding of van de constructie rond de haard moet u enkele elementaire regels naleven.

Opwarming van de materialen
Respecteer eerst en vooral alle lokale of nationale gebruiksvoorschriften. Let op met de opwarming van de materialen ten gevolge van de straling van de haard of de warme convectielucht (zelfs aangevoerd via de kokers). Respecteer de bepalingen met betrekking tot de maximale temperaturen van de externe oppervlakken. Voorzie isolatiemateriaal (zie pagina 10).

Convectie in de bekleding
Indien de frontale inlaat en/of uitlaat niet worden gebruikt, moet u een vrije luchtdoorgang van minimum 320cm² voorzien in inlaat en/of uitlaat in de wanden van de bekleding.

Warmtevangers
Bij de uitvoering van de bekleding van

Costruzione di un rivestimento

Nella realizzazione del rivestimento o della costruzione che circonda il focolare, seguire alcune regole elementari.

Riscaldamento dei materiali
Innanzitutto, rispettare le disposizioni nazionali e locali riguardo alla messa in opera. Fare attenzione al riscaldamento dei materiali dovuto all'irraggiamento del focolare o all'aria calda di convezione (anche se convogliata nei condotti). Rispettare le norme relative alle temperature massime delle superfici esterne. Prevedere l'impiego di isolanti (vedi a pagina 10).

Convezione nel rivestimento
Se l'entrata e/o l'uscita frontale non sono utilizzate, prevedere un passaggio d'aria di almeno 320 cm2 in entrata e/o in uscita nelle pareti del rivestimento.

Trappole di calore
Nella realizzazione del rivestimento di un inserto (incavo o cappa), occorre prevedere una circolazione d'aria:

Construcción de una decoración

Hay que seguir unas cuantas normas elementales para la construcción de una decoración o una mapostería que vaya a rodear el hogar.

Recalentamiento de los materiales
Para empezar, siempre hay que respetar la reglamentación nacional y/o local relativa a la construcción. Preste atención al recalentamiento de los materiales a causa de la irradiación del hogar o al aire caliente de convección (incluyendo el que circula por el interior de las mangas). Respete las imposiciones relativas a las temperaturas máximas de las superficies externas, y prevea la utilización de material aislante (vea la página 10)
Si la **convección en la decoración** entrada y/o salida frontal no se utilizan, prevea un paso de aire libre de un mínimo de 320 cm2 en la entrada y/o salida en las paredes de la decoración.

Construção de uma guarnição

Quando proceder à realização da guarnição ou da construção que rodeia o recuperador, siga algumas regras elementares.

Aquecimento dos materiais
Antes demais, respeite todas as regulamentações locais ou nacionais de instalação. Atenção ao aquecimento dos materiais mais proximos devido à irradiação do recuperador ou ao ar quente da convecção (mesmo o que circula pelas condutas). Respeite as imposições relativas às temperaturas máximas das superfícies externas. Preveja isolantes (ver página 10).

Convecção na guarnição
Se a entrada e/ou saída frontal não forem utilizadas, preveja uma passagem mínima de ar livre de 320 cm² à entrada ou/e à saída nas paredes da guarnição.

Escapes de calor
Ao optar por uma guarnição de um "encastrável" (espaço ou exaustor), deve prever toda a circulação de ar:

Construction of cladding

When fitting cladding or building around the stove, follow these basic rules.

Overheating of materials
Firstly, comply with all local and national regulations. Take care with the overheating of materials owing to the radiation from the stove or the hot convection air (as in the ducts). Comply with the regulations concerning maximum temperatures of external surfaces. Provide for insulation (see page 10).

Convection in the cladding
If the front air inlet and/or outlet are not being used, provide for a passage of air of a minimum of 320 cm² in the air inlet and/or outlet in the walls of the cladding.

Heat traps
When fitting the cladding of an insert, (recess or hood), circulation of air must be provided for. Any closed or contained space constitutes a heat trap which causes the walls to heat up.

Dans la réalisation de l'habillage d'un insert, (niche ou hotte), il faut prévoir une circulation d'air: tout espace fermé ou tout espace en « cloche » constitue un piège à calories qui provoque un échauffement des cloisons. On obtiendra une circulation d'air en pratiquant une entrée d'air dans le bas de l'habillage (hotte ou niche) et une sortie d'air dans la partie haute. Nous vous le répétons, conformez-vous aux réglementations de mise en œuvre.

Capacité portante de la structure

S'assurer que la résistance du plancher est suffisante pour supporter le foyer et la construction de son habillage; en cas de doute, consultez un spécialiste.

een inbouwhaard, (nis of kap), moet luchtcirculatie worden voorzien: elke gesloten ruimte of elke ruimte in "klokvorm" vormt een warmtevanger die de opwarming van de wanden veroorzaakt. Een luchtcirculatie wordt verkregen door een luchtinlaat te voorzien onderaan de bekleding (kap of nis) en een luchtuitlaat aan de bovenkant. Wij herhalen het nogmaals, volg de geldende gebruiksvoorschriften.

Draagcapaciteit van de structuur

Vergewis u ervan dat de weerstand van de bodem voldoende is om de haard en de constructie van zijn bekleding te kunnen dragen; in geval van twijfel, raadpleeg een vakman.

ogni spazio chiuso oppure uno spazio a forma di "campana" rappresenta una trappola di calore che provoca il riscaldamento delle pareti. Sarà possibile ottenere una circolazione d'aria aprendo un'entrata d'aria nella parte inferiore del rivestimento (incavo o cappa) e un'uscita d'aria nella parte superiore. Attenzione: conformarsi alle disposizioni vigenti per quanto riguarda la messa in opera.

Capacità portante della struttura

Verificare che la resistenza del pavimento sia sufficiente a sostenere il focolare e la costruzione del rivestimento; in caso di dubbio, consultare uno specialista.

Trampas para calorías

En la realización del embellecedor de un inserto (nicho o campana), hay que prever la circulación de aire: cualquier espacio cerrado o "en campana" constituye una trampa para calorías que provoca el recalentamiento de los tabiques. La circulación del aire se consigue practicando una entrada de aire en la parte inferior de la decoración (campana o nicho) y una salida de aire en la parte superior. Insistimos en que respete siempre la normativa vigente.

Capacidad de soporte de la estructura

Asegúrese de que la resistencia del suelo es suficiente para soportar el hogar y la mampostería de la decoración; en caso de duda, consulte con un especialista.

todo o espaço como fechado ou todo o espaço em "forma de sino" , que constitui escape ao calor provocando o aquecimento das divisórias. Obtém-se uma boa circulação de ar prevendo uma entrada de ar pelo fundo da guarnição (exaustor ou espaço) e uma saída de ar quente na parte superior. Não é demais repetir: respeite as regulamentações de instalação.

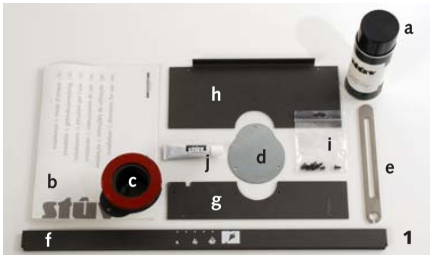
Capacidade de sustentação da estrutura

Assegure-se de que a resistência do soalho é suficiente para suportar o recuperador e a construção da sua guarnição. Em caso de dúvida, consulte um especialista.

Circulation of air can be ensured by having an air inlet in the base of the cladding (hood or recess) and an outlet in the upper part. Please adhere to the applicable regulations.

Holding capacity of the structure

Ensure that the resistance of the floor is sufficiently strong to support the stove and the construction of the cladding. If in any doubt, please consult a specialist.



Préparation de l'installation

Déballage

La peinture n'est pas cuite au four; elle est donc relativement fragile mais elle durcira lors des premières chauffes; par conséquent, manipuler l'appareil avec précaution lors de son installation.

Vérification de la commande

Dans la chambre de combustion, vous trouverez...

[a] bombe de peinture pour retouches
[b] notice d'installation et mode d'emploi
[c] buselot pour le raccordement du foyer à une gaine d'adduction d'air extérieur pour la combustion
[d] bouchon pour fermer l'arrivée d'air extérieur si elle n'est pas utilisée
[e] poignée "main froide" pour manipuler la porte et le registre
[f] tablette graduée
[g] trappe d'accès au ventilateur, partie avant
[h] trappe d'accès au ventilateur, partie arrière
[i] sachet de vis contenant 4 vis M4 x 8 tête bombée 6 pans creux et 3 vis M4 x 8 tête hexagonale
[j] tube de graisse.

Voorbereiding van de installatie

De verf werd niet in de oven gebakken; zij is dus vrij kwetsbaar maar zal verharden tijdens de eerste opwarmingen van de haard; leg dan ook de nodige voorzichtigheid aan de dag tijdens de installatie.

Controle van de bestelling

In de verbrandingskamer vindt u ...

[a] een spuitbus met verf voor reparaties
[b] de installatiehandleiding en gebruiksaanwijzing
[c] mondstuk voor de aansluiting van de haard op een toevoerkoker voor buitenlucht voor de verbranding
[d] stop om de buitenluchttoevoer af te sluiten indien deze niet wordt gebruikt
[e] een "koude handgreep" om de deur en de schuif mee te bedienen
[f] strip met schaalverdeling
[g] toegangsschuif voor de ventilator, voorste deel
[h] toegangsschuif voor de ventilator, achterste deel
[i] een zakje schroeven met 4 schroeven M4 x 8 bolle kop met binnenzeskant en 3 schroeven M4 x 8 zeskante kop
[j] tube smeervet.

Preparazione dell'installazione

Disimballaggio

La vernice non è stata sottoposta a trattamenti di cottura, per cui inizialmente sarà un po'delicata, ma indurirà nel corso delle prime accensioni. Per questo motivo, vi invitiamo a maneggiare il monoblocco con la massima precauzione durante l'installazione.

Verifica dell'ordine

Nella camera di combustione sono inclusi:

[a] una bomboletta di vernice in spray per eventuali ritocchi
[b] manuale d'installazione e istruzioni per l'uso
[c] raccordo entrata/uscita per collegare il focolare a un condotto di derivazione d'aria esterna per la combustione
[d] tappo per chiudere la presa d'aria esterna se non viene utilizzata
[e] una maniglia "mano fredda" per la porta e la regolazione del registro
[f] tavoletta graduata
[g] botola di accesso al ventilatore, parte frontale
[h] botola di accesso al ventilatore, parte posteriore
[i] sacchetto di viti con 4 viti M4 x 8 a testa bombata con cava esagonale e 3 viti M4 x 8 a testa esagonale
[j] tubetto di grasso

Preparación de la instalación

Desembalaje

La pintura no ha sido tratada al horno, por lo tanto es relativamente frágil aunque se endurecerá después de los primeros usos. En consecuencia, manipule el aparato con cuidado al instalarlo.

Verificación del pedido

En la cámara de combustión se encontrará:

[a] un bote de pintura para retoques
[b] las instrucciones de instalación y de modo de empleo
[c] una tobera para unir el hogar a un conducto de toma de aire exterior para la combustión
[d] un tapón para cerrar la entrada de aire exterior si no se utiliza
[e] una empuñadura de "tacto frío" para manipular la puerta y el registro
[f] una tablilla graduada
[g] una trampilla de acceso al ventilador, parte delantera
[h] una trampilla de acceso al ventilador, parte trasera
[i] una bolsa de tornillos que contiene: 4 tornillos M4 x 8 de cabeza de gota de sebo, 6 Allen y 3 tornillos M4 x 8 de cabeza hexagonal
[j] un tubo de grasa

Preparação da instalação

Desembalagem

A pintura não foi submetida a cozedura no forno, pelo que é relativamente frágil, mas irá endurecendo após os primeiros aquecimentos. Por conseguinte, manipule o aparelho com precaução durante a instalação.

Verificação da encomenda

Na câmara de combustão, encontram-se:

[a] cartucho de tinta para retoques
[b] instruções de instalação e instruções de utilização
[c] bocas para união do recuperador a uma conduta de adução de ar de combustão exterior
[d] tampa para obturar a admissão de ar exterior, se esta não for utilizada
[e] pega "mão-fria" para manipular a porta e o registo
[f] placa graduada
[g] tampão de acesso ao ventilador, parte dianteira
[h] tampão de acesso ao ventilador, parte traseira
[i] pacote de 4 parafusos M4 x 8, de cabeça abaulada, sextavados interior, mais 3 parafusos M4 x 8 de cabeça hexagonal.
[j] tubo de lubrificante

Preparation for installation

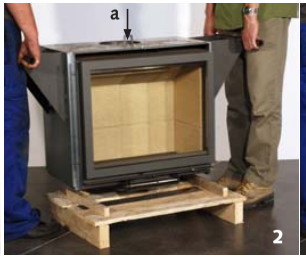
Unpacking

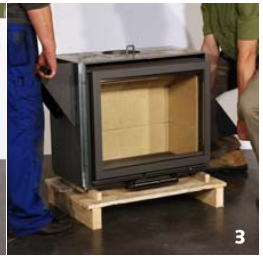
Paintwork is not baked; it is therefore relatively vulnerable but will harden as soon as the stove becomes hot, so please handle the appliance with care during its installation.

Checklist

Inside the combustion chamber, you will find...

[a] a spray can for paint touch-up
[b] installation manual and directions for use
[c] connector to secure outside combustion air intake to stove
[d] plug to close outside air intake if not used
[e] « cold hand » handle for door and damper
[f] graduated tablet
[g] front hatch to access ventilator fan
[h] rear hatch to access ventilator fan
[i] bag of screws containing four M4 x 8 curved head 6-sided Allen screws and three M4 x 8 hex-head
[j] grease tube





Options
Si des accessoires ont été commandés (cadre, support, ventilateur…), ils sont disposés autour du foyer ou de son emballage. Contrôler la bonne réception de tous les accessoires commandés.

Réclamation
En cas de réclamation, communiquez toujours le n° du foyer visible derrière la poignée de porte [photo 1].

Outillage à prévoir pour l'installation
- un niveau
- un fil à plomb
- un marteau
- une visseuse/dévisseuse (douille de 10)
- 2 tournevis plats: un d'électricien + 1 large
- un tournevis cruciforme PZ1
- clés allen de 2,5, de 3 et de 5
- une pince
- clés à douille de 7, de 8, de 10 et de 13
- une scie à métaux
- un mètre
- un cutter
- une cale en bois de ± 6 x 6 cm

Déplacement du foyer
- avec un transpalette : le laisser sur sa palette,
- avec un diable : basculer le foyer sur son dos, laisser la palette sur place,
- avec les poignées conçues à cet effet [photo 2] ; elles sont réversibles pour permettre le déplacement dans un escalier, par exemple [photo 3].
- Le Stûv 16 est aussi équipé d'un anneau de levage [photo 2-a].

Opties
Indien er toebehoren werden besteld (kader, steun, ventilator…), zijn die rond de haard of zijn verpakking aangebracht. Controleer of alle bestelde toebehoren correct werden ontvangen.

Klachten
Deel bij een klacht altijd het haardnummer mee, dat te vinden is achter de deurgreep [foto 1].

Benodigd gereedschap voor de installatie
- een waterpas
- een schietlood
- een hamer
- een elektrische schroevendraaier (mof van 10)
- twee platte schroevendraaiers: een electra + 1 groot
- een kruiskopschroevendraaier PZ1
- een inbussleutel maten 2,5 en 3 en 5
- een tang
- moersleutels maten 7, 8, 10 en 13
- een metaalzaag
- een meter
- een breekmes
- een houten spie van ± 6 x 6 cm

Verplaatsen van de haard
- met een pallethefwagentje: laat op de pallet staan,
- met een steekwagentje: kantel de haard met de rugzijde en laat de pallet staan,
- met de hiervoor bestemde handgrepen [foto 2] ; ze zijn omkeerbaar, bijvoorbeeld voor verplaatsing op een trap [foto 3].
- de Stûv 16 is eveneens uitgerust met een hijsring [foto 2-a].

Optional
Se sono stati ordinati degli accessori (profilo, supporto, ventilatore,...), rimuoverli dall'imballo ; sono disposti intorno al monoblocco. Verificare che siano tutti presenti.

Reclami
Per presentare un reclamo, comunicare sempre il numero di serie del focolare, visibile dietro la maniglia della porta [foto 1].

Attrezzi necessari
- una livella
- un martello
- un avvitatore/svitatore (bussola n° 10)
- due cacciaviti a testa piatta (grande e piccolo)
- un cacciavite cruciforme PZ1
- una chiave a brugola n° 2,5, 3 e 5
- una pinza
- una chiave a bussola n° 7, 8, 10 e 13
- una sega per metalli
- un metro
- un taglierino
- una zeppa di legno di 6x6 cm

Spostamento del focolare
- con un transpallet: non toglierlo dal bancale.
- con un muletto: sdraiarlo a terra sulla schiena e lasciare il bancale sul posto
- con le maniglie previste a questo scopo [foto 2] : queste sono reversibili per consentire p.e. lo spostamento sulle scale [foto 3].
- lo Stûv 16 è anche provvisto di un anello di sollevamento [foto 2-a].

Opciones
Si se han pedido accesorios (marco, soporte, ventilador, etc.) estarán colocados alrededor del hogar o de su embalaje. Controle la recepción correcta de todos los accesorios pedidos.

Reclamación
En caso de reclamación, comunique siempre el número del hogar, visible detrás de la empuñadura de la puerta [foto 1].

Herramientas a prever para la instalación
- un nivel
- una plomada
- un martillo
- un atornillador/destornillador (casquillo de 10)
- dos destornilladores planos, uno de electricista y uno grande
- un destornillador de estrella PZ1
- llaves Allen de 2,5, 3 y 5
- unas pinzas
- llaves de vaso de 7, 8, 10 y 13
- una sierra para metal
- un metro
- un cúter
- una cuña de madera de 6 x 6 cm

Desplazamiento del hogar
- Usando un transportador de palets : déjelo sobre el palet.
- Usando una carretilla: bascule el hogar sobre su parte trasera y deje el palet donde está.
- Con las empuñaduras previstas a este efecto [foto 2] ; son reversibles para permitir, por ejemplo, desplazarse por una escalera [foto 3].
- El Stûv 16 está provisto también de una argolla de izado [foto 2-a].

Opções
Se forem encomendados acessórios (quadro, suporte, ventilador, etc.), estes estão colocados em volta do recuperador ou da sua embalagem. Verifique se recebeu todos os acessórios encomendados.

Reclamação
Em caso de reclamação, comunique o número do recuperador, visível por trás da pega da porta [fotografia 1].

Ferramenta necessária para a instalação
- um nível
- um fio de prumo
- um martelo
- um aparafusador / desaparafusador eléctrico (chave de 10)
- 2 desaparafusadores lisos um de electrecista + 1 largo
- um desaparafusador de estrela PZ1
- chaves Allen de 2,5, 3 e de5
- um alicate
- chaves de caixa de 7, 8, 10 e 13
- uma serra para metal
- um metro
- uma faca
- uma cunha de madeira de ± 6 x 6 cm

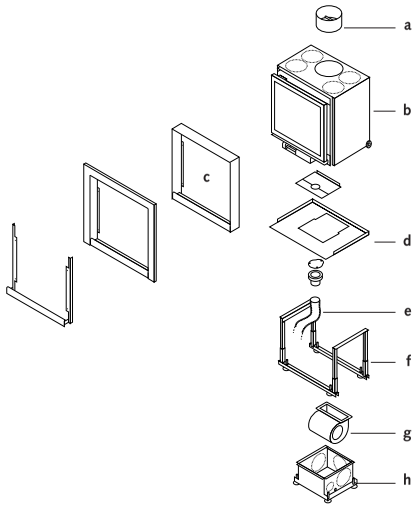
Deslocação do recuperador
- com um porta-paletes : mantenha-o sobre a palete
- com um carrinho de mão : deite o recuperador de costas, deixe a palete no local
- com pegas concebidas para o efeito [fotografia 2] ; as pegas são reversíveis permitindo deslocar o recuperador pelas escadas, como por exemplo [fotografia 3].
- O Stûv 16 está também equipado com uma argola de levantamento [fotografia 2-a].

Options
Where accessories have been ordered (frame, support, ventilator fan…), they will be found around the hearth or its packaging . Please check all accessories are supplied as ordered.

Claims
In case of claim please mention stove serial number which is to be found behind door handle [pic.1].

Tools needed for installation
- spirit level
- plumb line
- hammer
- wrench (n°10 socket)
- 2 flat screwdrivers: 1 electrician + 1 large
- Phillips screwdriver PZ1
- Allen keys sizes 2½, 3 and 5
- pliers
- socket spanners size 7, 8, 10 & 13
- hacksaw
- tape measure
- cutter
- wooden chock ± 6 x 6 cm

Moving the stove
- with a pallet truck: leave it on its pallet,
- with a trolley : tilt stove on its back leaving pallet in place,
- with purpose-built handles [pic. 2-a] ; they are reversible to allow handling in staircases for example [pic. 3].
- The Stûv 16 is also fitted with a hoisting ring [pic. 2-a].



Les étapes de l'installation

- **1ère phase:** plateau de prépose [d] et accessoires sous le plateau:
  - support réglable [f]
  - gaine d'adduction d'air extérieur pour la combustion [e]
  - gaines d'adduction d'air ambiant pour la convection et raccordement au caisson de ventilation [h]
  - montage et raccordement du ventilateur [g] et de son sélecteur de vitesse.
- **seconde phase:**
  - préparation des gaines de sortie d'air chaud et du conduit de fumées
  - pose du foyer proprement dit [b]
  - raccordement des gaines de sorties d'air chaud
  - raccordement au conduit de fumées [a]
  - montage du cadre [c] (ou de l'habillage).

Élément clé: le plateau de prépose
Le plateau de prépose [d] constitue l'élément central.
On le fixe:
- soit directement sur la maçonnerie
- soit sur le caisson de ventilation [h] qui fait office de socle pour le foyer (voir page 38)
- soit sur un support [f] réglable en hauteur avec lequel il forme une table (voir page 42).
- soit sur un socle apparent type SF13.

De installatiefases

- **eerste fase:** bodemplaat [d] en toebehoren onder de plaat:
  - verstelbare steun [f]
  - koker voor toevoer van buitenlucht voor de verbranding [e]
  - kokers voor toevoer van omgevingslucht voor de convectie en aansluiting aan de ventilatiekast [h]
  - montage en aansluiting van de ventilator [g] en zijn snelheidsregelaar.
- **tweede fase:**
  - voorbereiding van de warmelucht-uitlaten en het rookkanaal
  - plaatsen van de eigenlijke haard [b]
  - aansluiting van de warmelucht-uitlaten
  - aansluiting op het rookkanaal [a]
  - montage van het kader [c] (of de bekleding)

Het sleutelelement: de bodemplaat
De bodemplaat [d] vormt het centrale element.
De plaat wordt aangebracht:
- hetzij rechtstreeks op het metselwerk
- hetzij op de ventilatiekast [h] die als sokkel dient voor de haard (zie pagina 38)
- hetzij op een in de hoogte verstelbare steun [f] waarmee hij een tafel vormt (zie pagina 42)
- hetzij op een zichtbare sokkel type SF13

Fasi dell'installazione

- **1a fase:** piastra di pre-posa [d] e accessori sotto la piastra:
  - supporto regolabile [f]
  - condotto di derivazione d'aria esterna per la combustione [e]
  - condotti di derivazione d'aria ambiente per la convezione e collegamento al cassone di ventilazione [h]
  - montaggio e collegamento del ventilatore [g] e del suo selettore di velocità
- **2a fase:**
  - preparazione dei condotti di uscita d'aria calda e della canna fumaria
  - posa del focolare propriamente detto [b]
  - collegamento dei condotti di uscita d'aria calda
  - collegamento alla canna fumaria [a]
  - montaggio del profilo [c] (o del rivestimento)

Elemento chiave: piastra di pre-posa
La piastra di pre-posa [d] costituisce l'elemento centrale.
Può essere fissata:
- direttamente sulla muratura
- sul cassone di ventilazione [h] che funge da basamento per il focolare (vedi a pagina 38)
- su un supporto [f] regolabile in altezza con il quale forma un ripiano (vedi a pagina 42)
- su un basamento a vista di tipo SF13.

Las etapas de la instalación

- **Primera fase:** placa de soporte [d] y accesorios sobre la placa:
  - soporte regulable [f]
  - conducto de toma de aire exterior para la combustión [e]
  - conductos de toma de aire ambiente para la convección y unión al cajón de ventilación [h]
  - montaje y conexión del ventilador [g] y de su selector de velocidades
- **Segunda fase:**
  - preparación de los conductos de salida de aire caliente y del conducto de humos
  - colocación del hogar propiamente dicho [b]
  - conexión de los conductos de las salidas de aire caliente
  - conexión del tubo de humos [a]
  - montaje del marco [c] (o de la decoración)

Elemento clave: la placa de soporte
La placa de soporte [d] constituye el elemento central.
Se fija:
- directamente sobre la mampostería,
- sobre el cajón de ventilación [h] que hace de zócalo para el hogar (véase página 38),
- sobre un soporte regulable en altura [f], con el cual forma una mesa (véase página 42),
- sobre un zócalo visto, tipo SF 13.

Etapas de instalação

- **primeira fase:** placa de suporte [d] e acessórios debaixo da placa:
  - suporte regulável [f]
  - instale a conduta de entrada de ar exterior para a combustão [e]
  - condutas de entrada de ar ambiente para a convecção e conexão à caixa de ventilação [h]
  - instalação e ligação do ventilador [g] e do seu variador de velocidade.
- **segunda fase:**
  - preparação das condutas de saída de ar quente e da conduta de fumo
  - colocação do recuperador propriamente dito [b]
  - união das condutas de saídas de ar quente
  - união à conduta de fumos [a]
  - montagem do quadro [c] (ou do revestimento).

Elemento-chave: a placa de colocação
A placa de colocação [d] é o elemento central.
Este é fixado:
- seja directamente na alvenaria
- seja na caixa de ventilação [h] que serve de suporte ao recuperador (veja a página 38)
- seja num apoio [f] regulável em altura com o qual forma uma mesa (veja a página 42).
- seja numa base aparente de tipo SF 13.

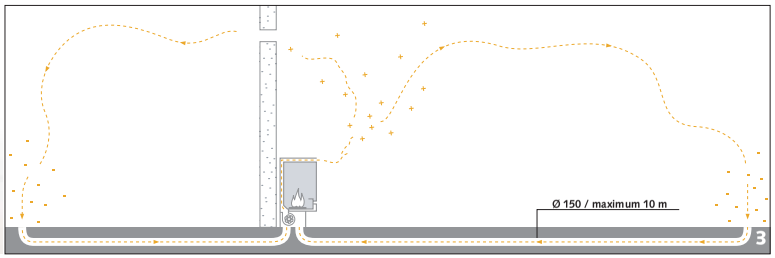
Installation steps

- **1st step:** pre-fitting plate [d] and accessories under plate:
  - adjustable support [f]
  - duct for outside combustion air intake [e]
  - ducts for ambient convection air intake and connection to ventilation box [h]
  - installation and connection of ventilator fan [g] and its speed selector.
- **2nd step:**
  - preparation of hot air outlet ducts and flue
  - installation of the stove itself [b]
  - connection of hot air outlet ducts
  - connection of flue [a]
  - installation of frame [c] (or cover).

key element: the pre-fitting plate
The pre-fitting plate [d] constitutes the central element.
It is fixed:
- either directly on the masonry
- or on the ventilation box [h] which then provides a base for the stove (see page 38)
- or on a height-adjustable support [f] with which it forms a table (see page 42).
- or on a visible base type SF 13.

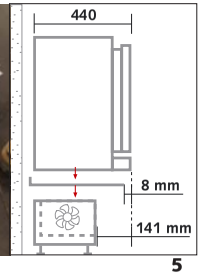
1

2



3

4



5

Installation du caisson de ventilation

Si vous n'avez pas choisi cette option, passez au chapitre suivant.

Le caisson de ventilation permet de raccorder des gaines qui amènent l'air ambiant des endroits les plus éloignés de la pièce où est installé le foyer ou de pièces contigües [schéma 3].
Le caisson de ventilation n'est pas obligatoire ; si on ne l'installe pas, le ventilateur, logé dans un espace sous le foyer, prélèvera l'air ambiant à proximité, au travers de grilles à prévoir.

Le caisson de ventilation doit être fixé par vis au plateau. Il peut s'installer de 2 manières :
- il peut faire office de socle pour le foyer.
- suspendu au plateau de prépose (lui-même posé sur la maçonnerie ou sur le support réglable),

Le caisson de ventilation supporte le foyer
- Déterminer l'emplacement exact du caisson (qui déterminera lui-même celui du foyer !) Une croix découpée dans le fond du caisson indique l'aplomb du centre du conduit de fumée. [photo 4]
  La face avant du caisson se trouvera 141 mm en retrait par rapport à la face avant du foyer [schéma 5].
  Les prédécoupes de petit diamètre doivent se trouver vers l'avant du foyer.

Installatie van de ventilatiekast

Indien u deze optie niet hebt gekozen, gaat u over naar het volgende hoofdstuk.

De ventilatiekast maakt het mogelijk kokers aan te sluiten die omgevingslucht aanvoeren vanuit de verste uithoeken van de kamer waar de haard is geïnstalleerd of vanuit aangrenzende ruimtes.
De ventilatiekast is niet verplicht ; indien men deze niet installeert, zal de ventilator, ondergebracht in een ruimte onder de haard, de omgevingslucht in de nabijheid onttrekken via roosters die moeten worden voorzien.

De ventilatiekast moet door middel van schroeven aan de bodemplaat worden bevestigd. Dit kan op 2 manieren gebeuren :
- ze kan als sokkel dienen voor de haard.
- opgehangen aan de bodemplaat (die zelf op het metselwerk of op de verstelbare steun is aangebracht)

De ventilatiekast draagt de haard
- Bepaal de exacte plaats van de ventilatiekast (die zelf die van de haard zal bepalen !). Een uitgesneden kruis in de bodem van de ventilatiekast duidt de loodrechte stand aan van het midden van het rookkanaal [foto 4].
  De voorkant van de ventilatiekast zal zich 141 mm meer achteraan bevinden ten opzichte van de voorkant van de haard [schema 5].
  De vooruitsnijdingen met een kleine diameter moeten zich aan de voorkant van de haard bevinden.

Installazione del cassone di ventilazione

Se non è stata scelta questa soluzione, passare al capitolo successivo.

Il cassone di ventilazione permette di collegare i condotti di derivazione d'aria ambiente a partire dalle zone più distanti del locale dove si trova il focolare o a partire da locali attigui.
Non è assolutamente necessario installare il cassone di ventilazione; se non si installa, il ventilatore situato sotto il focolare preleverà l'aria ambiente nelle vicinanze, attraverso prese da prevedere.

Il cassone di ventilazione deve essere fissato alla piastra a mezzo viti. Si può installare in due modi :
- oppure può fungere da basamento per il focolare.
- appeso alla piastra di pre-posa (che poggia sulla muratura o sul supporto regolabile),

Il cassone di ventilazione sostiene il focolare
- Determinare l'esatta ubicazione del cassone (che determinerà a sua volta l'ubicazione del focolare). Una croce ritagliata sul fondo del cassone indica l'appiombo del centro della canna fumaria [foto 4].
  La faccia anteriore del cassone si troverà arretrata di 141 mm rispetto alla faccia anteriore del focolare [schema 5].
  Le pre-sezioni di piccolo diametro si devono trovare verso la parte anteriore del focolare.

Instalación del cajón de ventilación

Si no ha elegido esta opción, pase al capítulo siguiente.

El cajón de ventilación permite unir los conductos que aportan el aire ambiente desde los puntos más alejados de la habitación donde está instalado el hogar, o desde habitaciones contiguas.
El cajón de ventilación no es estrictamente necesario ; si no se instala, el ventilador, alojado en un espacio bajo el hogar, captará el aire ambiente de la proximidad a través de rejillas que deben preverse para ello.

El cajón de ventilación debe fijarse a la placa con tornillos. Se puede instalar de dos maneras :
- Puede actuar como zócalo para el hogar.
- Suspendido de la placa de soporte (la cual está colocada sobre la mampostería o sobre el soporte regulable)

El cajón de ventilación soporta el hogar
- Determine la colocación exacta del cajón (que a su vez determinará la situación del hogar). Una cruz recortada en el centro del cajón debe estar a plomo del centro del conducto de humos [foto 4].
  La cara delantera del cajón debe encontrarse a 141 mm más atrás que la cara delantera del hogar [esquema 5].
  Los cortes de pequeño diámetro deben estar hacia la parte delantera del hogar.
- Deje libres las aberturas para el paso

Instalação da caixa de ventilação

Se não escolheu esta opção, passe para o capítulo seguinte.

A caixa de ventilação permite a união entra as condutas que conduzem o ar ambiente, aos lugares mais distantes da habitação onde está instalado o recuperador ou de divisões contíguas.
A caixa de ventilação não é obrigatória. Se esta não for instalada, o ventilador, instalado num espaço por baixo do recuperador, capturará o ar ambiente nas proximidades através das grelhas previstas para esse efeito.

A caixa de ventilação deve ser aparafusada à placa. Pode-se instalar de duas maneiras :
- pode servir de base para o recuperador.
- suspensa na parede de instalação (que está fixo na alvenaria ou num suporte regulável),

A caixa de ventilação suporta o recuperador
- Determine o lugar exacto da caixa (que determinará, por sua vez, o lugar do recuperador !).
  Uma cruz recortada no fundo da caixa indica o centro da conduta de fumo. [fotografia 4].
  A parte frontal da caixa deve ficar recuada 141 mm em relação à parte frontal do recuperador [esquema 5].
  Os pré-cortes de pequeno diâmetro devem encontrar-se na parte da frente do recuperador.

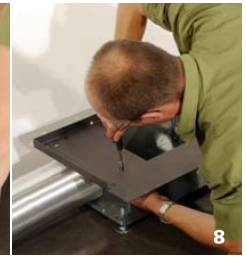
Installation of the ventilation box

Where this option has not been selected, please move on to the next chapter.

The ventilation box allows the connection of ducts which feed ambient air from remote areas of the room containing the stove or from adjacent rooms.
The ventilation box is not mandatory ; when it is not fitted, the ventilator fan is placed in a space under the stove and will draw nearby ambient air through vents to be provided.

The ventilation box must be screwed on to the plate. It can be fitted in two ways :
- it can serve as a base for the stove.
- suspended from the pre-fitting plate (which is resting on the masonry or on the adjustable support),

The ventilation box supports the stove.
- Determine the exact position of the box (which in turn will determine that of the stove !)
  A cross cut in the bottom of the box is plumb with the centre of the flue. [pic. 4].
  The face of the box will stand back 141 mm from the face of the stove [diagram 5].
  The small diameter cut-outs should come towards the front of the stove.



- Dégager les ouvertures pour le passage des gaines de convection (Ø 150 mm) [photo 1].
  Attention : si vous avez choisi cette option, la gaine d'adduction d'air extérieur pour la combustion (Ø 63 mm) doit aussi traverser le caisson de ventilation [photo 2]. Passage dans le caisson : idéalement par le dessous ou par la gauche car le circuit électronique d'alimentation du ventilateur occupera la partie droite ; si elle doit passer par la droite, le circuit électronique devra être monté à gauche.
- Mettre à niveau en réglant la hauteur des pieds [photo 3].
- Fixer le caisson au sol [photo 4].
- Monter les collerettes [photo 5], fixer la gaine au moyen d'un collier de serrage.
- Introduire (s'il y a lieu) la gaine d'adduction d'air extérieur [photo 6].
- Introduire au travers du passe-câble [photo 7] :
  - le câble d'alimentation (2 conducteurs + terre) ; cette ligne doit être protégée par un fusible bipolaire,
  - le câble de commande du sélecteur à 4 conducteurs.
- Déposer le plateau sur le caisson de ventilation et assembler par vis [photo 8].

Le caisson de ventilation est suspendu au plateau de prépose
Procéder de la même manière en ce qui concerne le raccordement des gaines et le passage de la gaine d'air de combustion.

- Maak de openingen vrij voor de doorgang van de luchtroosters (Ø 150 mm) [foto 1].
  Opgelet : indien u deze optie hebt gekozen, moet de toevoerkoker van buitenlucht voor de verbranding (Ø 63 mm) ook door de ventilatiekast lopen [foto 2]. Doorgang door de ventilatiekast : ideaal via de onderkant of de linkerkant, aangezien het elektronisch voedingscircuit van de ventilator zich rechts zal bevinden ; indien de koker via de rechterkant doorgang moet vinden, zal het elektronisch circuit links moeten worden gemonteerd.
- Waterpas zetten door de hoogte van de voeten te regelen [foto 3].
- Bevestig de ventilatiekast op de bodem [foto 4].
- Monteer de kragen [foto 5], bevestig de koker door middel van een buisklem.
- Breng (indien dit het geval is) de toevoerkoker van buitenlucht aan [foto 6].
- Aan te brengen doorheen de kabeldoorgang [foto 7] :
  - de voedingskabel (2 geleiders + aarding); deze verbinding moet worden beschermd door een tweepolige zekering,
  - - de bedieningskabel van de regelaar met 4 geleiders [photo 8].

De ventilatiekast wordt aan de bodemplaat opgehangen
Ga op dezelfde manier te werk wat betreft de aansluiting van de kokers en de doorgang van de koker voor de verbrandingslucht.

- Liberare le aperture per il passaggio dei condotti di convezione (Ø 150 mm) [foto 1].
  Attenzione: se è stata scelta questa soluzione, il condotto di derivazione d'aria esterna per la combustione (Ø 63 mm) deve passare attraverso il cassone di ventilazione [foto 2]. Attraversamento del cassone : idealmente dal di sotto o a sinistra poiché il circuito elettronico di ventilazione occuperà il lato destro ; se deve passare a destra, il circuito elettronico dovrà essere installato a sinistra.
- Livellare regolando l'altezza dei piedi [foto 3].
- Fissare il cassone al suolo [foto 4].
- Montare le flange [foto 5]; fissare il condotto per mezzo di un anello di serraggio.
- Introdurre all'occorrenza il condotto di derivazione d'aria esterna [foto 6].
- Introdurre attraverso la boccola [foto 7] :
  - il cavo di alimentazione (2 conduttori + presa di terra) ; questo circuito deve essere protetto con un fusibile bipolare,
  - il cavo di comando del selettore a 4 conduttori.
- Sistemare la piastra sul cassone di ventilazione e assemblare con le viti [foto 8].

Il cassone di ventilazione è appeso alla piastra di pre-posa
Procedere allo stesso modo per quanto concerne il collegamento dei condotti e il passaggio del condotto d'aria di combustione.

de los conductos de convección (Ø 150 mm) [foto 1].
Atención: si ha elegido esta opción, el conducto de toma de aire exterior para la combustión (Ø 63 mm) debe atravesar también el cajón de ventilación [foto 2].
Paso al interior del cajón : idealmente por la parte inferior o izquierda ya que el circuito electrónico de alimentación del ventilador ocupará la parte derecha; si debe pasar por la derecha, el circuito electrónico deberá montarse a la izquierda.

- Nivele regulando la altura de los pies [foto 3].
- Fije el cajón al suelo [foto 4].
- Monte los collarines [foto 5] ; fije el conducto por medio de una abrazadera de apriete.
- Introduzca (si procede) el conducto de toma de aire exterior [foto 6].
- Introduzca, a través del paso de cables [foto 7]:
  - el cable de alimentación (2 conductores + tierra) ; esta línea debe estar protegida por un fusible bipolar,
  - el cable de mando del selector de 4 conductores.
- Deposite la bandeja sobre el cajón de ventilación y atorníllela [foto 8].

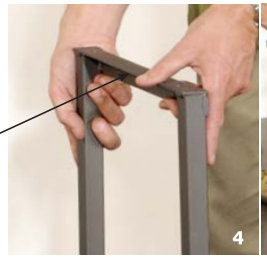
El cajón de ventilación está suspendido de la placa de soporte
Proceda de la misma forma en lo que respecta a la unión de los conductos y el paso del conducto del aire de combustión.

- Abra as entradas para as condutas de convecção (150 mm de diâmetro) [fotografia 1].
  Atenção : se tiver escolhido esta opção, a conduta de entrada de ar do exterior para a combustão (63 mm de diâmetro) deverá atravessar a caixa de ventilação [fotografia 2]. Passagem através da caixa : o ideal seria passar por baixo ou pela esquerda, dado o circuito electrónico de alimentação do ventilador ocupar a parte direita ; se tiver de passar pela direita, o circuito electrónico deverá então ser instalado do à esquerda.
- Regule a altura dos pés para nivelar a caixa [fotografia 3].
- Fixe a caixa ao chão [fotografia 4].
- Monte os rebordos [fotografia 5], fixe a conduta com uma braçadeira de aperto.
- Introduza (se for necessário) a conduta de adução de ar exterior [fotografia 6].
- Introduza pela abertura de passagem dos cabos [foto 7] :
  - o cabo de alimentação (2 condutores + fio de terra) ; esta linha deve estar protegida com um fusível bipolar,
  - o cabo de comando do selector de 4 condutores.
- Coloque o tabuleiro na caixa de ventilação e una com parafusos [fotografia 8].

A caixa de ventilação está suspensa na placa de suporte
Proceda da mesma maneira para ligar as condutas e para a passagem da conduta de ar de combustão.

- Free the openings for the convection ducts (Ø 150mm) [pic. 1].
  Caution : where this is the selected option, the outside combustion air duct (Ø 63 mm) must also run through the ventilation box [pic. 2] Passage through the box : ideally from the bottom or from the left hand side since the electronic power circuit will occupy the right hand side ; if for some reason it has to be on the right hand side, then the electronic circuitry will have to be fitted to the left.
- Set level with the adjustable legs [pic. 3].
- Secure the box to the floor [pic. 4].
- Install the flanges [pic. 5], secure duct with a clamp
- Insert (when applicable) the outside air inlet duct [pic. 6].
- Insert through the cable guide [pic. 7] :
  - the power supply cable (2 conductors + earth); this line must be protected by a two-pole fuse,
  - the 4-conductors selector control cable.
- Place the plate on the ventilation chamber and screw into place [photo 8].

The ventilation box is suspended from the pre-fitting plate
Proceed in the same way concerning the connection of ducts and the passage of the combustion air duct.



Assemblage du support réglable

Si vous n'avez pas choisi cette option, passez au chapitre suivant.

La table est constituée [photo 1]:
- du plateau de prépose a,
- d'un élément « jambes gauches » et d'un élément « jambes droites » [b],
- d'un support inférieur avant et d'un support inférieur arrière [c].

- Retirer les 4 vis du plateau; elle serviront à fixer le plateau sur le piétement.
- Noter que les support inférieur ne sont pas symétriques; ils doivent être disposés comme illustré photo 2.
- La table terminée a une hauteur de 60 cm. Vous pouvez recouper les jambes. Si vous voulez par exemple une hauteur de 35 cm, vous devrez donc recouper les jambes de 25 cm. La table aura une hauteur minimum de 20 cm si les jambes ont été recoupées au maximum c'est-à-dire de 40 cm.
- Assembler les jambes et les éléments inférieurs [photo 3]. Observez bien la position de la traverse entre les jambes [photo 4].
- Après emboîtement des jambes dans les supports inférieurs, retourner l'ensemble et donner un coup de marteau pour enfoncer complètement la jambe et bloquer l'assemblage [photo 5].
- Fixer les jambes gauches (par exemple) au plateau.
- Vous devrez alors exercer une traction sur les jambes droites pour mettre les trous en vis-à-vis [photo 6]. C'est prévu.

Montage van de verstelbare steun

Indien u deze optie niet hebt gekozen, gaat u over naar het volgende hoofdstuk.

De tafel bestaat uit [foto 1]:
- de bodemplaat a,
- een element „linkse benen" en
- een element „rechtse benen" [b],
- een ondersteun vooraan en een ondersteun achteraan [c].

- Verwijder de 4 schroeven uit de plaat; zij zullen dienen om de plaat op het onderstel aan te brengen.
- Bemerk dat de ondersteunen niet symmetrisch zijn; ze moeten worden opgesteld zoals aangeduid op foto 2.
- De afgewerkte tafel heeft een hoogte van 60 cm. U kunt de benen inkorten. Indien u bijvoorbeeld een hoogte van 35 cm wenst, moet u dus de benen met 25 cm inkorten; de tafel zal een minimum hoogte van 20 cm hebben indien de benen maximaal werden ingekort, t.t.z. met 40 cm.
- Zet de benen en de onderste elementen in elkaar [foto 3]. Let goed op de positie van de dwarsbalk tussen de benen [foto 4].
- Na het inzetten van de benen in de onderste steunen, draai het geheel om en gebruik de hamer om de benen compleet in te slaan en de constructie vast te zetten [foto 5].
- Maak de linker benen (bijvoorbeeld) vast op de plaat.
- U moet dan een trekkracht uitoefenen op de rechter benen om in de gaten tegenover elkaar in te passen [foto 6]. Dit is voorzien.

Assemblaggio del supporto regolabile

Se non è stata scelta questa soluzione, passare al capitolo successivo.

Il ripiano è costituito da [foto 1]:
- la piastra di pre-posa a,
- un elemento "gambi sinistri" e un elemento "gambi destri" [b],
- un supporto inferiore anteriore e un supporto inferire posteriore [c].

- Togliere le 4 viti dalla piastra; serviranno a fissarla sulla base d'appoggio.
- Notare che i supporti inferiori non sono simmetrici; devono essere disposti come indicato nella foto 2.
- Il ripiano arriva ad un'altezza di 60 cm. Se si desidera p.e. un'altezza di 35 cm, tagliare i gambi di 25 cm; il ripiano avrà un'altezza minima di 20 cm se i gambi sono stati tagliati al massimo, ovvero di 40 cm.
- Montare i gambi e gli elementi inferiori [foto 3]. Osservare bene la posizione della traversa fra i gambi [foto 4].
- Dopo incastro dei gambi nei supporti inferiori, rivoltare l'insieme e dare una martellata per conficcare completamente i gambi e bloccare l'insieme [foto 5].
- Fissare i gambi sinistri (ad esempio) alla piastra.
- Si dovrà in tal caso esercitare una trazione sui gambi destri per allineare i fori [foto 6]. È previsto.

Ensamblaje del soporte regulable

Si no ha elegido esta opción, pase al capítulo siguiente.

La mesa consta de [foto 1]:
- una placa de soporte, a
- un elemento "patas izquierda" y un elemento "patas derecha", [b]
- un soporte inferior delantero y un soporte inferior trasero, [c]

- Retire los 4 tornillos de la placa; servirán para fijar la placa sobre los travesaños.
- Fíjese en que los soportes inferiores no son simétricos; deben disponerse como ilustra la foto 2.
- La mesa terminada a una altura de 60 cm. Se pueden recortar las patas. Si desea, por ejemplo, una altura de 35 cm deberá cortar las patas 25 cm. La mesa tendrá una altura mínima de 20 cm si se han recortado las patas al máximo, es decir, 40 cm.
- Monte las patas y los elementos inferiores [foto 3]. Observe bien la posición del travesaño entre las patas [foto 4].
- Después de encajar las patas en los soportes inferiores, dé la vuelta al conjunto y con la ayuda de un martillo hunda totalmente la pata y bloquee el montaje [foto 5].
- Fije las patas izquierdas (por ejemplo) en la placa.
- Deberá tirar de las patas derechas para que los agujeros se encaren [foto 6]. Está previsto de esta forma.

Montagem do suporte

Se não escolheu esta opção, passe para o capítulo seguinte.

A mesa é constituída por [fotografia 1]:
- placa de suporte,
- um elemento " patas da esquerda " e um elemento " patas da direita " [b],
- um suporte inferior dianteiro e um suporte inferior posterior [c].

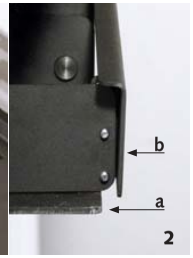
- Retire os 4 parafusos da placa. Estes servirão para fixar a placa nos pés.
- Note-se que os suportes inferiores não são simétricos; devem ser colocados como indicado na fotografia 2.
- A mesa termina numa altura de 60 cm. Pode cortar os pés. Se preferir, por exemplo, uma altura de 35 cm, deverá para isso cortar 25 cm aos pés. A mesa terá uma altura mínima de 20 cm se as pernas forem cortadas no máximo, isto é 40 cm.
- Instale os pés e os elementos inferiores [fotografia 3]. Observe bem a posição da travessa entre os pés [fotografia 4].
- Após o encaixe dos pés nos suportes inferiores, volte o conjunto para cima, e com uma martelada encaixe bem os pés prenda montagem efectua [fotografia 5].
- Fixe os pés da esquerda (por exemplo) à placa.
- Depois deve exercer alguma pressão sobre os pés da direita para fazer coincidir os orifícios [fotografia 6]. Está previsto desta forma.

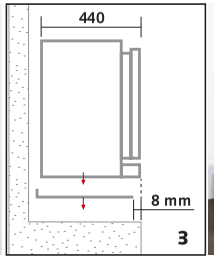
Assembly of adjustable support

Where this option has not been selected, please move on to the next chapter.

The table comprises [pic. 1]:
- the pre-fitting plate a,
- a « left legs » element and a « right legs » element [b],
- a lower front support and a lower rear support [c].

- Remove 4 screws from the plate; they will be used to secure the plate to the legs.
- Note that the lower supports are not symmetrical; they must be arranged as shown in picture 2.
- The finished table is 60 cm high. Its legs may be cut back. If, for example, a height of 35 cm is required, legs will have to be cut 25 cm shorter; the table will have a minimum height of 20 cm if the legs are cut 40 cm.
- Assemble the legs and lower elements [pic. 3]. Note the position of the cross-piece between the legs [pic. 4].
- After inserting the legs into the lower supports, turn the assembly over and strike it with a hammer to drive the legs fully in and lock the assembly [pic. 5].
- Fix the left legs (for example) to the plate.
- You will then have to exert a traction on the right-hand legs to align the holes [pic.6].





Positionnement du plateau de prépose

La position du plateau conditionnera la position du foyer.
Il s'agit donc de le positionner correctement par rapport au conduit de fumées. Une croix découpée dans la tôle [photo 1] indique l'aplomb de la sortie de fumées. Éliminer cette partie une fois le plateau fixé.
Tenir compte du fait que le bord avant du plateau [a] se trouvera 8 mm en retrait par rapport à l'abattant [photo 2-b et schéma 3]

S'il est posé directement sur la maçonnerie, 4 vis permettent de régler l'horizontalité du plateau [photo 4].
Il faudra fixer solidement le plateau à la maçonnerie [photo 5].

S'il est posé sur un support réglable:
- Régler l'horizontalité de la table en ajustant la hauteur des pieds vissés [photo 6].
- Fixer la table au sol par vis ou par collage au silicone.

S'il est posé sur le caisson de ventilation:
vous avez déjà résolu le problème!

Positionering van de bodemplaat

De bodemplaat bepaalt de plaats van de haard. Deze moet dus correct worden aange-bracht ten opzichte van het rookkanaal. Een uitgesneden kruis in de beschermingsplaat [foto 1] duidt de loodrechte stand aan van de rookuitlaat. Verwijder dit deel als de bodemplaat is bevestigd. Hou er rekening mee dat de voorste rand van de plaat [a] zich 8 mm meer achteraan zal bevinden ten opzichte van de klep [foto 2-b en schema 3].

Indien deze rechtstreeks op het metselwerk wordt geplaatst, 4 schroeven regelen de horizontale stand van de plaat [foto 4]. De plaat moet stevig op het metselwerk worden vastgemaakt [foto 5].

Indien deze op een verstelbare steun wordt geplaatst:
- Regel de horizontale stand van de tafel door de hoogte van de vastgeschroefde voeten aan te passen [foto 6].
- Bevestig de tafel op de bodem door middel van schroeven of door te lijmen met silicone.

Indien deze wordt bevestigd op de ventilatiekast:
U hebt reeds het probleem opgelost!

Posizionamento della piastra di pre-posa

L'ubicazione della piastra incide sull'ubicazione del focolare.
Si tratta di posizionarla correttamente rispetto alla canna fumaria. Una croce ritagliata nella lamiera [foto 1] indica l'appiombo dell'uscita fumi. Eliminare questa parte una volta fissata la piastra.
Tenere conto del fatto che il bordo anteriore della piastra [a] si troverà arretrato di 8 mm rispetto al piano ribaltabile b [foto 2-b e schema 3].

Se la piastra è posata direttamente sulla muratura, 4 viti permettono di regolarne l'orizzontalità [foto 4]. Occorrerà fissare saldamente la piastra alla muratura [foto 5].

Se la piastra è posata su un supporto regolabile:
- Regolare l'orizzontalità del ripiano regolando l'altezza dei piedi avvitati [foto 6].
- Fissare il ripiano al suolo con le viti o mediante silicone.

Se la piastra è posata sul cassone di ventilazione:
il problema è già stato risolto!

Posicionamiento de la placa de soporte

La posición de la placa condiciona la posición del hogar.
Se trata pues de posicionarla correctamente respecto al conducto de humos. Una cruz cortada en la chapa [foto 1] indica el punto que debe estar a plomo de la salida de humos. Elimine esta parte una vez haya fijado la placa.
Tenga en cuenta que el borde delantero de la placa [a] se encontrará 8 mm por detrás del faldón [foto 2-b y esquema 3].

Si se coloca directamente sobre la mampostería, cuatro tornillos permiten regular la horizontalidad de la placa [foto 4].
Será preciso fijar sólidamente la placa a la obra [foto 5].

Si se coloca sobre un soporte regulable:
- Regule la horizontalidad de la mesa ajustando la altura de las patas atornilladas [foto 6].
- Fije la mesa al suelo con tornillos o con un adhesivo de silicona.

Si está colocada sobre el cajón de ventilación:
El problema ya está resuelto.

Posicionamento da placa de suporte

A posição da placa condiciona a posição do recuperador.
É necessário posicionar correctamente a placa em relação à ao centro do diâmetro da conduta de fumos. Uma cruz recortada na chapa [fotografia 1] auxilia indicando o local da saída fumos; eliminar esta parte após fixação da placa.
Tenha em conta que a borda da frente da placa [a] se encontrará recuada 8 mm em relação à tampa [fotografia 2-b e esquema 3].

Sendo colocado directamente na alvenaria, 4 parafusos permitem regular a horizontalidade da placa [fotografia 4].
Será necessário fixar solidamente a placa à alvenaria [fotografia 5].

Se for colocado num suporte regulável:
- Regule a mesa horizontalmente ajustando a altura dos pés aparafusados [fotografia 6].
- Fixe a mesa no chão com parafusos ou colando-a com silicone.

Se for colocado sobre uma caixa de ventilação:
Já fica resolvido o problema!

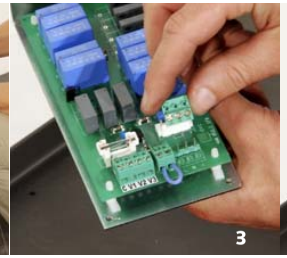
Positioning the pre-fitting plate

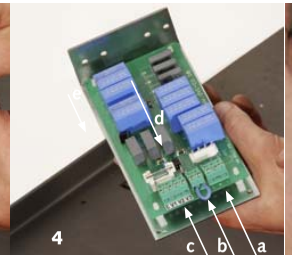
The position of the plate will determine the position of the stove.
It is thus essential to align it accurately with the flue. A cross cut in the bottom of the box is plumb with the center of the flue. [pic. 1]. This should be discarded once the plate has been fixed.
Please bear in mind that the front edge of the plate [a] will stand 8 mm back from flap [pic. 2-b & dia. 3]

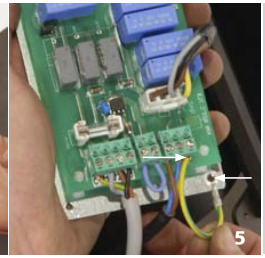
When it is resting directly on the masonry, 4 screws can be used to level the plate [pic. 4].
The plate will need to be firmly fixed to the masonry [pic. 5].

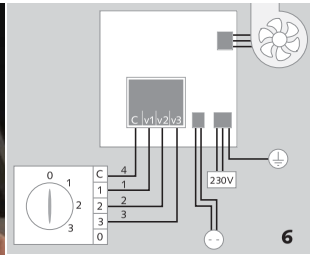
When it is resting on the adjustable support:
- Level the table by adjusting height of screw-in legs [pic. 6].
- Fix the table to the floor with screws or silicone glue.

When it is resting on the ventilation box:
the problem has already been solved!









Montage du ventilateur

Si vous n'avez pas choisi l'option ventilateur, passez au chapitre suivant.

Le kit ventilateur [1] **est composé de :**
- le ventilateur avec son câble [a]
- 2 cornières de fixation [b]
- un circuit électronique [c]
- un sélecteur de vitesse [d]
- un câble 4 conducteur pour raccorder le sélecteur de vitesse [e]
- sachet contenant la visserie et un fil de terre [f]
- l'interrupteur thermique avec câble [g].

Déposer le ventilateur dans son logement [photo 2].

Raccordement de l'alimentation et de la terre
Connecter les câbles au circuit ; les borniers peuvent être débranchés du circuit électronique [photo 3] ; raccorder l'alimentation en [a] [photo 4] et la terre au support métallique du circuit [photo 5]

Raccordement du sélecteur de vitesse
Dénuder le câble à 4 conducteurs et nettoyer la gaine de chaque fil; vous découvrirez que chacun de ces conducteurs porte un numéro. Connecter au bornier c en suivant les indication du schéma électrique [6].

Montage van de ventilator

Indien u niet voor deze optie van ventilator heeft gekozen ga door naar het volgende hoofdstuk.

Het ventilator pakket [1] **bestaat uit:**
- de ventilator met zijn kabel [a]
- 2 bevestigingsprofielen [b]
- een elektronisch circuit [c]
- een snelheidsregelaar [d]
- een kabel met 4 geleiders ter aansluiting van de snelheidsregelaar [e]
- schroeven en een aardings-draad [f]
- thermoschakelaar met kabel [g].

Breng de ventilator aan in de voorziene ruimte [foto 1].

Aansluiting van de voeding en de aarding
Sluit de kabels aan op het circuit ; de klemmenblokken mogen van het elektronisch circuit losgekoppeld worden [foto 2]; sluit de voeding aan op a [foto 3] en de aarding op de metalen drager van het circuit [foto 4].

Aansluiting van de snelheidsregelaar
Leg de kabel met de 4 geleiders bloot en maak de mantel van elke draad schoon; u zult merken dat elk van de geleiders een nummer draagt. Sluit aan op klemmenblok c volgens de aanwijzingen van het elektrisch schema [6].

Montaggio del ventilatore

Se non è stata scelta questa soluzione, passare al capitolo successivo.

Il kit di ventilazione [1] **è costituito da :**
- il ventilatore con cavo [a]
- due angolari di fissaggio [b]
- un circuito elettronico [c]
- un selettore di velocità [d]
- un cavo a 4 conduttori per collegare il selettore di velocità [e]
- un sacchetto contenente la viteria e un filo di terra [f]
- un interruttore termico con cavo [g]

Sistemare il ventilatore nel suo alloggiamento [foto 1].

Collegamento dell'alimentazione e della presa di terra
Collegare i cavi al circuito : i morsetti possono essere staccati dal circuito elettronico [foto 2]. Collegare l'alimentazione in a [foto 3] e la presa di terra al supporto metallico del circuito [foto 4].

Collegamento del selettore di velocità
Scoprire il cavo a 4 conduttori e pulire la guaina di ciascun filo: ad ogni conduttore è stato assegnato un numero. Collegare al morsetto c seguendo le indicazioni sullo schema elettrico [6].

Montaje del ventilador

Si no ha elegido esta opción, pase al capítulo siguiente.

El kit del ventilador se compone de : [1]
- el ventilador con su cable [a]
- dos angulares de fijación [b]
- un circuito electrónico [c]
- un regulador de velocidad [d]
- un cable de 4 conductores para conectar el regulador de velocidad [e]
- una bolsa que contiene la tornillería y el conductor de tierra [f]
- el interruptor térmico con cable [g]

Coloque el ventilador en su alojamiento [foto 1]

Conexión de la alimentación y de la toma de tierra
Conecte los cables al circuito; las regletas de bornes se pueden desenchufar del circuito electrónico [foto 2] ; conecte la alimentación en [a] [foto 3] y el cable de tierra al soporte metálico del circuito [foto 4].

Conectar el regulador de velocidad
Pele el cable de 4 conductores y elimine la funda de cada hilo ; descubrirá que cada uno de los conductores tiene inscrito un número. Conéctelos en la regleta de bornes c siguiendo las indicaciones del esquema eléctrico [6].

Montagem do ventilador

Se não escolheu esta opção de ventilador, passe para o capítulo seguinte.

O kit ventilador é composto por: [1]
- ventilador com cabo [a]
- 2 cantoneiras de fixação [b]
- circuito eléctrico [c]
- selector de velocidade [d]
- cabo de 4 condutores para ligar o selector de velocidade [e]
- pacote com parafusos e fio de terra [f]
- interruptor térmico com cabo [g].

Coloque o ventilador no espaço pré-definido [fotografia 1].

Ligação da corrente e do fio de terra
Ligue os cabos ao circuito. Os terminais podem ser desligados do circuito electrónico [fotografia 2]. Ligue a corrente em a [fotografia 3] e o fio de terra ao suporte metálico do circuito [fotografia 4].

Ligação do selector de velocidade
Desnude o cabo de 4 motoristas e limpe a bainha de cada fio. Pode ver que cada um destes condutores tem um número. Ligue ao terminal c seguindo as indicações do esquema eléctrico [6].

Assembly of ventilator fan

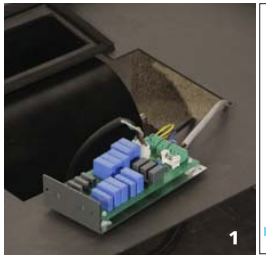
Where this option has not been selected, please move on to the next chapter.

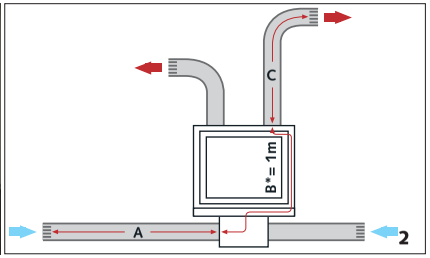
The ventilator kit comprises: [pic 1]
- the ventilator with its cabling [a]
- 2 fixing brackets [b]
- an electronic circuit [c]
- a speed selector [d]
- a 4-conductor cable for the speed selector [e]
- a bag with screws and an earth wire [f]
- a thermal switch with cabling [g].

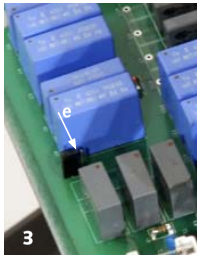
Position the ventilator in its housing [pic. 1].

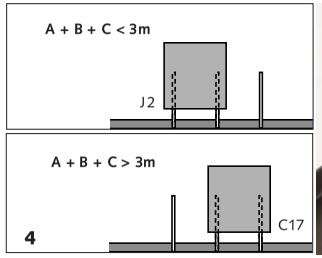
Connecting power supply and earth
Connect cables to circuit; terminals can be disconnected from the electronic circuit [pic. 2]; connect power supply in a [pic. 3] and earth to circuit metal support [pic. 4]

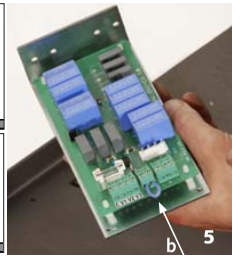
Connecting speed selector
Strip the 4 conductor cable and clean each wire; you will find that each wire is numbered. Connect to c terminal according to wiring diagram [6].











Raccordement du ventilateur
Le câble attaché au ventilateur est pourvu d'un connecteur; branchez le en d.
Testez le bon fonctionnement de l'ensemble avant de raccorder l'interrupteur thermique [photo 1]. Après le test, coupez le courant!

Ajustement de la puissance de ventilation
Si les pertes de charge dans le circuit de ventilation [schéma 2] sont faibles (A + B + C < 3m)*, le réglage d'usine est correct: le pontet (ou "jumper") [photo 3 et schéma 4] est bien positionné (côté J2, à gauche).
Si, au contraire, les longueurs de gaînes sont plus importantes (A + B + C > 3m)*, le ventilateur aura besoin d'une puissance accrue pour vaincre les pertes de charge: enlever le pontet et le placer sur les 2 aiguilles de droite (côté C17).

* A: longueur de la gaine d'aspiration la plus longue
B: parcours de l'air à l'intérieur du foyer = 1m (même si l'air chaud s'échappe par la sortie frontale)
C: longueur de la gaine de pulsion la plus longue

Raccordement de l'interrupteur thermique
L'interrupteur thermique ne permet l'alimentation du ventilateur que si la température de l'air réchauffé est suffisante. Ainsi, lors de l'allumage, la ventilation ne s'enclenche qu'après plusieurs minutes pour éviter des courants d'air froid inconfortables.
Idem à l'extinction.

- Enlever le pontage (shuntage) en b [photo 5].
- Raccorder l'interrupteur thermique aux bornes ainsi libérées.
- L'interrupteur thermique sera fixé ultérieurement sur le foyer.

Aansluiting van de ventilator
De kabel bevestigd aan de ventilator is voorzien van een stekker; sluit deze aan op d. Test de goede werking van het geheel vooraleer de thermoschakelaar aan te sluiten [foto 7]. Sluit na de test de stroom af!

Aanpassen van de ventilatiekracht
Indien de drukverliezen in het ventilatiecircuit [schema 2] gering zijn (A + B + C < 3m)*, is de fabrieksafstelling correct: de klem (of "jumper") [foto 3 en schema 4] heeft de juiste stand (kant J2, links).
Indien de kokers echter langer zijn (A + B + C > 3m)*, zal de ventilator een grotere kracht nodig hebben om de drukverliezen aan te kunnen: verwijder de klem en plaats deze op de 2 rechtse wijzers (kant C17).

* A: lengte van de langste aanzuigkoker
B: luchtparcours binnenin de haard = 1m (zelfs indien de warme lucht ontsnapt via de frontuitlaat)
C: lengte van de langste stuwkoker

Aansluiting van de thermoschakelaar
De thermoschakelaar maakt de voeding van de ventilator slechts mogelijk indien de temperatuur van de opgewarmde lucht voldoende is. Bij het aansteken start de ventilatie slechts na enkele minuten om onaangename koude tocht te vermijden.
Idem bij het uitdoven.

- Verwijder de overbrugging kabel in b [foto 3].
- Sluit de thermoschakelaar aan op de zo vrijgemaakte sluitklemmen.
- De thermoschakelaar wordt later op de haard bevestigd.

Collegamento del ventilatore
Il cavo fissato al ventilatore è provvisto di connettore; collegarlo in d. Verificare il corretto funzionamento dell'insieme prima di collegare l'interruttore termico [foto 7]. Dopo il test, togliere la corrente!

Regolazione della potenza di ventilazione
Se le perdite di carico nel circuito di ventilazione sono basse (lunghezze dei condotti non eccessive) [schema 2] (A + B + C < 3m), la regolazione di fabbrica è corretta: il ponticello (jumper) [foto 3 e schema 4] è ben posizionato (lato J2 a sinistra).
Se al contrario le lunghezze dei condotti sono notevoli, quindi (A + B + C > 3m), il ventilatore necessiterà di maggiore potenza per contrastare le perdite di carico: togliere il ponticello e sistemarlo sui 2 aghi di destra (lato C17).

* A: lunghezza del condotto d'aspirazione convettivo più lungo.
B: percorso dell'aria all'interno dell'inserto = 1 m (anche se l'aria calda è convogliata nella parte anteriore).
C: lunghezza del condotto uscita aria convettiva più lungo.

Collegamento dell'interruttore termico
L'interruttore termico assicura l'alimentazione del ventilatore solo se la temperatura dell'aria riscaldata è sufficiente. In tal caso, durante l'accensione, la ventilazione si avvia solo dopo parecchi minuti per evitare fastidiose correnti d'aria fredda. Lo stesso dicasi per lo spegnimento.

- Togliere lo shuntaggio in b [foto 1].
- Collegare l'interruttore termico ai morsetti adesso liberi.
- L'interruttore termico sarà così fissato sul focolare.

Conexión del ventilador
El cable unido al ventilador está provisto de un conector; enchúfelo en d.
Compruebe el buen funcionamiento del conjunto antes de conectar el interruptor térmico [foto 7]. Corte la corriente después de la prueba!

Ajuste de la potencia de ventilación
Si la pérdida de carga en el circuito de ventilación (esquema 2) es pequeño (A + B + C < 3 m)*, el reglaje de fábrica es correcto: el puente (o "jumper") (foto 3 y esquema 4) está en buena posición (lado J2, a la izquierda)
Si, por el contrario, las longitudes son mayores (A + B + C > 3 m)* el ventilador necesitará más potencia para vencer la pérdida de carga: retire el puente y colóquelo sobre las dos agujas de la derecha (lado C17)

* A = longitud del conducto de aspiración más largo
B = circuito de aire en el interior del hogar = 1 m (también si el aire caliente solo sale por la salida frontal)
C = longitud del conducto de expulsión más largo

Conexión del interruptor térmico
El interruptor térmico impide que se alimente el ventilador si la temperatura del aire recalentado no es suficiente. De este modo, el ventilador no se conecta durante la puesta en marcha hasta transcurridos algunos minutos, evitando así las molestas corrientes de aire frío.
Lo mismo sucede al apagarlo.

- Elimine el puente (derivación) en b [foto 1].
- Conecte el interruptor térmico a los bornes que han quedado libres.
- A continuación, se fijará el interruptor térmico sobre el hogar.

Ligação do ventilador
O cabo ligado ao ventilador é dotado de um conector; ligue-o em d.
Verifique se o conjunto funciona bem antes de ligar o interruptor térmico [fotografia 7]. Após testado, desligue-o a corrente!

Regulação da potência de ventilação
Se as perdas de carga no circuito de ventilação [esquema 2] forem reduzidas (A + B + C < 3m)*, a regulação de fábrica é a correcta : o ligador [photo 3 e esquema 4] está bem posicionado (lado J2 , lado esquerdo)
Se acontecer o contrário, as condutas da ventilação forem maiores, (A + B + C > 3m)* como exigem do ventilador mais potência, para colmatar as perdas de carga: ligue-o nas 2 agulhas do lado direito (lado C17).

* A: Comprimento da entrada de ar é maior
B: Percurso do ar ao interiro do recuperador
C: Comprimento da conduta de aquecimento é maior

Ligação do interruptor térmico
O interruptor térmico só permite a alimentação do ventilador se a temperatura do ar aquecido for suficiente. Assim, aquando da ignição, a ventilação acciona-se apenas após vários minutos para evitar correntes de ar frio incómodas. Idem ao desligar.

- Retire a ligação em ponte em b [fotografia 1].
- Ligue o interruptor térmico aos terminais assim liberados.
- O interruptor térmico será fixo ultimamente ao recuperador.

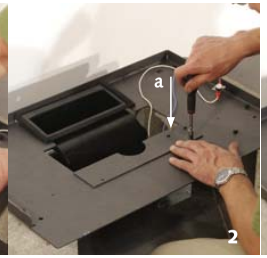
Connecting the ventilator fan
The cable attached to the ventilator has a connector which should fit in d.
Test the unit before connecting the thermal switch [pic. 7]. Switch power off after testing!

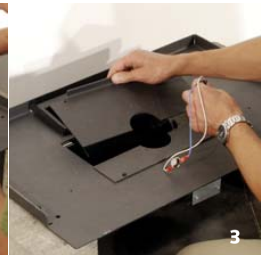
Adjusting the power of ventilation
If the charge loss in the ventilation circuit [diagram 2] is low (A + B + C < 3 m)* the factory setting is correct: the jumper [pict. 3 & diagram 4] is well positioned (J2, on the left).
If, however, the lengths of the ducts are longer (A + B + C > 3 m)*, the ventilator will require more power to overcome the charge loss. Remove the jumper and place it on the 2 pointers on the right (side C17).

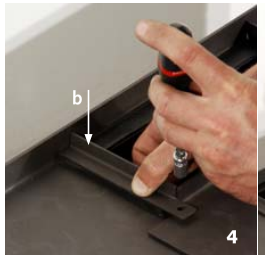
* A : length of the longer aspiration duct
B : Length of the air circuit inside the stove = 1m (even with front outlet)
C : length of the longer outlet duct

Connecting the thermal switch
The thermal switch feeds power to the ventilator fan only when warm air temperature is adequate. Thus when turning on or switching off the stove, the ventilator fan will only operate after several minutes to avoid uncomfortably cold draughts.

- Remove shunt in b [pic. 1].
- Connect thermal switch to free terminals.
- Thermal switch will be secured to stove at a later stage.







Fermeture de la trappe d'accès au ventilateur

- Fixer le circuit électronique sous la partie avant de la trappe d'accès au ventilateur [photo 1].
- Fixer l'ensemble au plateau de prépose [photo 2].
  Veiller à faire passer les câbles de l'interrupteur thermique dans l'encoche prévue [a] à cet effet.
- Déposer la partie arrière de la trappe d'accès [photo 3] ; la fixer en même temps que les cornières latérales [b] formant l'embouchure du ventilateur [photo 4].
- Si vous avez opté pour l'adduction d'air extérieur pour la combustion, raccorder la gaine (voir page 40).
  Les 2 volets de fermeture de la trappe du ventilateur bloquent le manchon de la gaine d'adduction d'air extérieur [photo 5].
- Refermer l'ouverture prévue pour l'admission d'air extérieur si celle-ci n'est pas utilisée [photo 6].

Dichtmaken van de toegangsschuif tot de ventilator

- Bevestig het elektronisch circuit onder het voorste deel van de toegangsschuif tot de ventilator [foto 2].
- Bevestig het geheel op de bodemplaat [foto 3]. De kabels van de thermoschakelaar moeten in de daarvoor voorziene inkeping [a] worden geleid.
- Breng het achterste deel van de toegangsschuif aan [foto 4] ; gelijktijdig te bevestigen met de zijdelingse hoekprofielen [b] en zo het mondstuk van de ventilator vormend [foto 5].
- Indien u hebt gekozen voor de toevoer van buitenlucht voor de verbranding, sluit de koker aan (zie pagina 40). De 2 afsluitkleppen van de toegangsschuif blokkeren de mof van de toevoerkoker voor buitenlucht [foto 6].
- Sluit de voorziene opening voor de toevoer van buitenlucht af indien deze niet wordt gebruikt [foto 7].

Chiusura della botola di accesso al ventilatore

- Fissare il circuito elettronico sotto la parte anteriore della botola di accesso al ventilatore [foto 2].
- Fissare l'insieme alla piastra di preposa [foto 3].
- Far passare i cavi dell'interruttore termico nell'apposita cava [a].
- Poggiare la parte posteriore della botola di accesso [foto 4] ; fissarla assieme agli angolari laterali [b] che formano l'imboccatura del ventilatore [foto 5].
- Se è stata scelta la derivazione d'aria esterna per la combustione, collegare il condotto (vedi a pagina 40). Le 2 alette di chiusura della botola del ventilatore bloccano il manicotto del condotto di derivazione d'aria esterna [foto 6].
- Richiudere l'apertura prevista per l'entrata d'aria esterna se questa non viene utilizzata [foto 7].

Cierre de la trampilla de acceso al ventilador

- Fije el circuito electrónico sobre la parte delantera de la trampilla de acceso al ventilador [foto 2].
- Fije el conjunto a la placa de soporte [foto 3].
- Haga pasar los cables del interruptor térmico por el rebaje previsto [a] para ello.
- Apoye la parte trasera de la trampilla de acceso [foto 4] ; fíjela al mismo tiempo que los angulares laterales [b], formando la embocadura del ventilador [foto 5].
- Si ha optado por la toma de aire exterior para la combustión, conecte el conducto (véase página 40).
- Las dos aletas de cierre de la trampilla del ventilador bloquean el manguito del conducto de toma de aire exterior [foto 6].
- Vuelva a cerrar la abertura prevista para la admisión de aire exterior si no va a utilizarla [foto 7].

Fecho das tampas de acesso ao ventilador

- Fixe o circuito electrónico sob a parte anterior da tampa de acesso ao ventilador fixe o conjunto à placa de suporte [fotografia 3]. Faça passar os cabos do interruptor térmico pelo espaço previsto [a] para o efeito.
- Coloque a parte posterior da tampa de acesso [fotografia 4] ; e fixe-a ao mesmo tempo que as cantoneiras laterais [b], que formam a conexão ao ventilador [fotografia 5].
- Se optFixe o circuito electrónico sob a parte anterior da tampa de acesso ao ventilador fixe o conjunto à placa de suporte [fotografia 3]. Faça passar os cabos do interruptor térmico pelo espaço previsto [a] para o efeito.ar pela entrada de ar do exterior para a combustão, ligue a conduta (veja a página 40).
- Os 2 batentes de fecho da tampa do ventilador bloqueiam a manga da conduta de entrada de ar do exterior [fotografia 6].
- Feche novamente a abertura prevista para a admissão de ar do exterior se esta não for utilizada [fotografia 7].

Closing hatch to acces ventilator fan

- Fix the electronic circuit under front part of fan access hatch [pic. 2].
- Fix the assembly to the pre-fitting plate [pic. 3]. Make sure thermal switch cabling runs through its intended slot [a].
- Position the rear part of the access hatch [pic. 4] ; fix it together with the side brackets [b] that form the opening of the ventilator fan [pic. 5].
- When an outside combustion air intake has been chosen, connect its duct (see page 40)
- The 2 closing hatches of the ventilator box secure the outside air intake duct into position [pic. 6].
- Close the outside air inlet opening if this is not required [pic. 7]

Fonctionnement du Stûv 16 sans ventilateur

Rien de particulier à prévoir. L'air pénétrera sous le foyer par l'entrée frontale. Tenir compte du fait que les parois atteignent des températures plus élevées, surtout si le foyer est encastré ; le foyer est conçu pour mais veillez à bien respecter les distances prescrites entre le foyer et les matériaux inflammables.

Werking van de Stûv 16 zonder ventilator

Er moet niets bijzonders worden voorzien. De lucht dringt onder de haard binnen via de frontinlaat. Hou er rekening mee dat de wanden hogere temperaturen bereiken, vooral indien de haard is ingebouwd ; de haard is er wel voor ontworpen, maar respecteer in elk geval de beschreven afstanden tussen de haard en de brandbare materialen.

Funzionamento dello Stûv 16 senza ventilatore

Niente di particolare da prevedere. L'aria entrerà sotto il focolare dall'entrata frontale. Tenere conto del fatto che le pareti raggiungono temperature più elevate, soprattutto se il focolare è incassato. Il focolare è progettato a tale scopo, tuttavia rispettare le distanze prescritte tra il focolare e i materiali infiammabili.

Funcionamiento del Stûv 16 sin ventilador

No debe preverse nada en especial.
El aire penetrará bajo el hogar por la entrada frontal. Tenga en cuenta que las paredes alcanzarán temperaturas más elevadas, especialmente si el hogar está empotrado. Aunque el hogar esta concebido para soportarlas, tenga cuidado de respetar las distancias prescritas entre el hogar y los materiales inflamables.

Funcionamento do Stûv 16 sem ventilador

Não há nada de especial a prever. O ar penetra por baixo do recuperador pela entrada frontal.
Tenha em conta que as paredes atingem temperaturas mais elevadas, sobretudo se o recuperador for encastrado.O recuperador é concebido para isso, mas respeite bem as distâncias prescritas entre o recuperador e os materiais inflamáveis.

Operation of Stûv 16 without ventilator fan

Nothing in particular needs to be provided for. Air will enter from under the stove through the front inlet vent. Please bear in mind that the stove walls can reach very high temperatures, especially when the stove is built-in ; please make sure there is adequate safety distance between stove walls and flammable materials.

Voir page 10. Si le foyer est encastré dans des matériaux lourds et qui résistent à la chaleur, comme la pierre ou du béton par exemple, et s'il n'est pas adossé à un mûr extérieur, n'intercalez pas d'isolation : la chaleur s'accumulera dans la maçonnerie et vous en bénéficierez plus longtemps. Mais attention aux réglementations en vigueur! Rappelons que l'entrée d'air frontale sous le foyer ne permet pas le passage simultanément de l'air pour la combustion et de l'air ambiant pour la convection. Si vous voulez utiliser l'entrée frontale pour la convection (puisque vous n'installez pas de ventilateur), une solution simple consiste à installer le manchon [photo 2] qui prélèvera l'air pour la combustion dans un espace à prévoir sous le foyer.

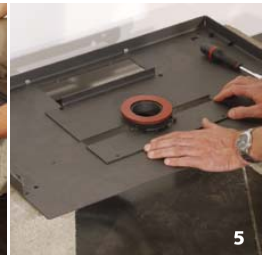
Zie pagina 10. Indien de haard in zware hittebestendige materialen is ingebouwd, zoals bijvoorbeeld steen of beton, en niet tegen een buitenmuur is aangebouwd, hoeft u geen isolatie toe te passen: de warmte zal zich in het metselwerk ophopen en u kunt er langer van genieten. Maar opgelet met de geldende voorschriften! Ter herinnering: de luchtinlaat aan de voorzijde onder de haard laat geen gelijktijdige doorgang toe van lucht voor de verbranding en omgevingslucht voor de convectie. Indien u de frontinlaat voor de convectie wil gebruiken (u plaatst geen ventilator), bestaat een eenvoudige oplossing erin de mof [foto 2] te installeren die de lucht voor de verbranding zal onttrekken aan een ruimte die onder de haard wordt voorzien.

Vedere a pagina 10. Se il focolare è incassato entro materiali pesanti che resistono al calore, come la pietra o il calcestruzzo, e se è addossato ad un muro esterno, non introdurre isolanti: il calore si accumulerà nella muratura e se ne potrà beneficiare più a lungo. Attenzione alla regolamentazione in vigore! L'entrata d'aria frontale sotto il focolare non consente il passaggio simultaneo d'aria per la combustione e d'aria ambiente per la convezione. Se si desidera utilizzare l'entrata frontale per la convezione (il ventilatore non viene installato), una soluzione semplice consiste nell'installare il manicotto [foto 2] che preleverà l'aria per la combustione in uno spazio da prevedere sotto il focolare.

Véase la página 10. Si el hogar está empotrado en materiales pesados y resistentes al calor, como por ejemplo piedra u hormigón, y si no está adosado a un muro exterior, no instale aislamiento; el calor se almacenará en la obra y disfrutará de él más tiempo. Pero cuidado con las normas vigentes! Recordamos que la entrada frontal de aire bajo el hogar no permite el paso simultáneo del aire para la combustión y del aire ambiente para la convección. Si desea utilizar la entrada frontal para la convección (sin instalar el ventilador), una solución sencilla consiste en instalar el manguito [foto 2] que obtendrá el aire para la combustión de un espacio a prever bajo el hogar.

Veja a página 10. Se o recuperador for encastrado em materiais pesados resistentes ao calor, como a pedra ou o betão, por exemplo, e se não for encostado contra uma parede exterior, não intercale isolamento: o calor acumular-se-á na alvenaria e poderá beneficiar deste muito mais tempo. Mas atenção às regulamentações em vigor! Recordamos que a entrada de ar frontal sob o recuperador não permite a passagem simultaneamente do ar para a combustão e de ar ambiente para a convecção. Se quiser utilizar a entrada frontal para a convecção (não instale ventilador), uma solução simples consiste em instalar a manga [fotografia 2] que capturará o ar para a combustão num espaço a prever sob o recuperador.

See page 10. When a built-in stove is surrounded by heat-resistant heavy materials such as stones or concrete for example, and when it does not have its back against an outer wall, do not insert insulation material: heat will accumulate inside the masonry and will be beneficial for some time. Please comply with the applicable regulations.
Let us remind you that the front air vent under the stove has not been designed to take in both combustion air and ambient convection air simultaneously. When the front air vent is used for convection (when there is no ventilator fan installed), a simple solution is to install the sleeve [pic.2] to draw combustion air from a space to be provided under the stove.



Adduction d'air extérieur pour la combustion

Le Stûv 16 peut prélever l'air de combustion dans la pièce où il est installé mais nous recommandons de prélever cet air à l'extérieur.
Cela évitera des courants d'air dans la maison (et l'inconfort que cela peut procurer à ses habitants) et de perturber le fonctionnement du foyer si la maison a un bon niveau d'étanchéité, si elle est pourvue d'extracteurs d'air tels que hotte de cuisine, VMC (ventilation mécanique contrôlée) ou conditionnement d'air…

Si vous n'avez pas choisi cette option, passez au chapitre suivant.

Raccordement de la gaine au plateau de prépose
- Fixer au plateau la partie arrière de la trappe d'accès au ventilateur [photo 1].
- Enfiler la gaine sur le manchon [photo 2] et la fixer par un collier [photo 3].
- Fixer le manchon à la partie avant de la trappe au moyen de 2 vis M4 [photos 4, 5 et 6].

Toevoer van buitenlucht voor de verbranding

De Stûv 16 kan de verbrandingslucht onttrekken in de kamer waar hij is geïnstalleerd, maar wij raden u aan die lucht van buitenaf aan te voeren.
Zo wordt tocht in het huis vermeden (en het ongemak dat hierdoor voor de bewoners ontstaat) en wordt de werking van de haard niet verstoord wanneer het huis een goed dichtheidsniveau heeft en voorzien is van afzuigers zoals een afzuigkap, WTW-installaties (Warmte terug Win installaties) of airconditioning…

Indien u deze optie niet hebt gekozen, gaat u over naar het volgende hoofdstuk.

Aansluiting van de koker op de bodemplaat
- Bevestig het achterste deel van de toegangsschuif van de ventilator op de plaat [foto 1].
- Plaats de koker in de mof [foto 2] en zet vast met een klem [foto 3].
- Bevestig de mof op het voorste deel van de toegangsschuif door middel van 2 schroeven M4 [foto's 4, 5 en 6].

Derivazione d'aria esterna per la combustione

Lo Stûv 16 è in grado di prelevare l'aria di combustione nel locale dove viene installato, consigliamo tuttavia di prelevare l'aria all'esterno.
Ciò impedirà la formazione di correnti d'aria all'interno dell'abitazione (e relativo disagio) e non perturberà il buon funzionamento del focolare se l'abitazione presenta un buon livello di tenuta e se sono presenti estrattori d'aria come cappe aspiranti, ventilatori meccanici o condizionatori.

Se non è stata scelta questa soluzione, passare al capitolo successivo.

Collegamento del condotto alla piastra di pre-posa
- Fissare alla piastra la parte posteriore della botola di accesso al ventilatore [foto 1].
- Infilare il condotto sul manicotto [foto 2] e fissarlo con una fascetta [foto 3].
- Fissare il manicotto sulla parte anteriore della botola per mezzo di 2 viti M4 [foto 4, 5 e 6].

Toma de aire exterior para la combustión

El Stûv 16 puede obtener el aire de combustión de la habitación donde está instalado, aunque es recomendable tomar el aire del exterior.
Esto evitará corrientes de aire dentro de la casa (con la incomodidad que esto puede suponer para sus habitantes) y la perturbación del funcionamiento del hogar si la casa tiene un buen nivel de estanqueidad, si está provista de extractores de aire como una campana de cocina, VMC (ventilación mecánica controlada) o de acondicionadores de aire.

Si no ha elegido esta opción, pase al capítulo siguiente.

Unión del conducto a la placa de soporte
- Fije a la placa la parte trasera de la trampilla de acceso al ventilador [1].
- Coloque el conducto sobre el manguito [foto 2] y fíjelo con una abrazadera [foto 3].
- Fije el manguito a la parte delantera

Adução de ar exterior para a combustão

O Stûv 16 pode captar o ar para a combustão dentro da habitação onde está instalado, todavia aconselhamos a captação de ar pelo exterior. Isso evitará correntes de ar no interior da casa (e o incómodo que isso poderia causar aos seus habitantes) e de perturbar o funcionamento do recuperador se a casa tiver um bom nível de estanquicidade, e estiver equipada com exaustores, como na cozinha, VMC (ventilação mecânica controlada) ou ar condicionado, etc.

Se não escolheu esta opção, passe para o capítulo seguinte.

Ligação da conduta à placa de colocação
- Fixe à manga a parte anterior da tampa de acesso ao ventilador [fotografia 1].
- Una a conduta à manga [fotografia 2] e fixe-a com uma braçadeira [fotografia 3].
- Fixe a manga à parte frontal da tampa com 2 parafusos M4 [fotografias 4, 5 e 6].

Outside combustion air intake

The Stûv 16 can draw combustion air from the room in which it is installed but we recommend drawing air from outside. This will avoid draughts inside the house (and their unpleasantness to its occupants) and will avoid interferences where the house has a good level of air tightness or where it features air extractors such as a kitchen extractor hood, MCV (mechanically controlled ventilation) or air-conditioning…

Where this option has not been selected, please move on to the next chapter.

Connecting duct to pre-fitting plate
- Fix rear part of ventilator fan access hatch to plate [pic. 1].
- Fit duct over sleeve [pic. 2] and secure with a clamp [pic. 3].
- Fix sleeve to front part of hatch with two M4 screws [pics 4, 5 & 6].

- Fixer la partie avant de la trappe au plateau [photo 1]

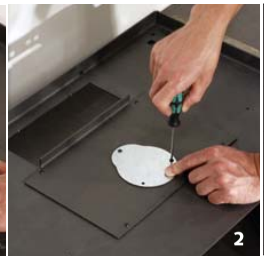
- Bevestig het voorste deel van de toegangsschuif op de bodemplaat [foto 1].

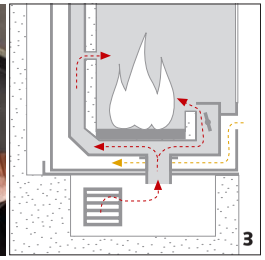
- Fissare la parte anteriore della botola alla piastra [foto 1].

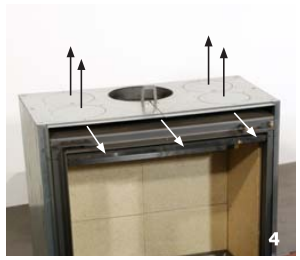
de la trampilla por medio de 2 tornillos M4 [fotos 4, 5 y 6].
- Fije la parte anterior de la trampilla a la placa [foto 1]

- Fixe a parte frontal da tampa ao suporte [fotografia 1].

- Fix front part of hatch to plate [pic. 1]







L'air pour la combustion est prélevé dans la pièce

L'air de combustion pénètre sous le foyer par l'entrée d'air frontale.
- Vérifier que le renouvellement d'air sera toujours suffisant quand le foyer sera en fonctionnement.
- Attention aux autres consommateurs d'air (hottes de cuisine, airco, VMC…).
- Si le foyer est équipé d'un ventilateur, il y aura lieu de fermer l'orifice prévu dans la trappe de ventilation [photo 2].
- Rappelons que l'entrée d'air frontale sous le foyer ne permet pas le passage simultanément de l'air pour la combustion et de l'air ambiant pour la convection. Si vous voulez réserver l'entrée frontale à l'air destiné à la convection (vous n'installez pas de ventilateur), il faudra une autre entrée pour l'air destiné à la combustion. Une solution simple consiste à installer le manchon [photo 1] qui prélèvera cet air destiné à la combustion via un espace aménagé sous le foyer [schéma 3].

De verbrandingslucht wordt onttrokken in de kamer

De verbrandingslucht dringt onder de haard binnen via de frontale luchtinlaat.
- Voorzie steeds voldoende luchtverversing wanneer de haard in werking is.
- Opgepast met andere luchtverbruikers (afzuigkappen, airco, VMC …).
- Indien de haard wordt uitgerust met een ventilator, moet de opening voorzien in de ventilatieschuif worden afgesloten [foto 2].
- Ter herinnering: de frontale luchtinlaat onder de haard laat geen gelijktijdige doorgang toe van lucht voor de verbranding en omgevingslucht voor de convectie. Indien u de frontinlaat voor de convectie wil gebruiken (u plaatst geen ventilator), bestaat een eenvoudige oplossing erin de mof [foto 2] te installeren die de lucht voor de verbranding zal onttrekken aan een ruimte die onder de haard wordt voorzien [schema 3].

L'aria per la combustione è prelevata all'interno del locale

L'aria di combustione penetra sotto il focolare dall'entrata d'aria frontale.
- Verificare che il ricambio d'aria sia sempre sufficiente quando il focolare è in funzione.
- Considerare gli altri apparecchi che consumano aria (cappe aspiranti, ventilatori, condizionatori).
- Se il focolare è provvisto di ventilatore, si dovrà chiudere l'apertura prevista nella botola di ventilazione [foto 2].
- L'entrata d'aria frontale sotto il focolare non consente il passaggio simultaneo d'aria per la combustione e d'aria ambiente per la convezione. Se si desidera utilizzare l'entrata frontale per la convezione (il ventilatore non viene installato), sarà necessaria un'altra entrata per l'aria destinata alla combustione. Una soluzione semplice consiste nell'installare il manicotto [foto 1] che preleverà l'aria per la combustione in uno spazio da prevedere sotto il focolare [schema 3].

El aire para la combustión se obtiene de la habitación

El aire de combustión penetra bajo el hogar por la entrada frontal de aire.
- Compruebe que la renovación de aire será siempre suficiente cuando el hogar esté encendido.
- Atención a los demás consumos de aire (campanas de cocina, acondicionadores de aire, VMC, etc.).
- Si el hogar está equipado con ventilador se deberá cerrar el orificio previsto en la trampilla de ventilación [foto 2].
- Recordamos que la entrada frontal de aire bajo el hogar no permite el paso simultáneo del aire para la combustión y del aire ambiente para la convección. Si desea utilizar la entrada frontal para la convección (sin instalar el ventilador) se precisará otra entrada para el aire destinado a la combustión. Una solución sencilla consiste en instalar el manguito [foto 1] que obtendrá este aire destinado a la combustión de un espacio a prever bajo el hogar [esquema 3].

O ar de combustão é captado na peça

O ar de combustão penetra por baixo do recuperador pela entrada frontal.
- Verifique se a renovação do ar é sempre suficiente quando o recuperador estiver a funcionar.
- Tenha cuidado com os outros consumidores de ar (exaustores de cozinha, ar condicionado, VMC, etc.).
- Se o recuperador for equipado com um ventilador, será melhor tapar o orifício previsto na tampa de ventilação [fotografia 2].
- Recordamos que a entrada de ar frontal sob o recuperador não permite a passagem simultaneamente do ar para a combustão e de ar ambiente para a convecção. Se quiser reservar a entrada frontal para o ar destinado à convecção (não instale um ventilador), será necessária outra entrada para o ar de combustão. Uma solução simples seria instalar a manga [fotografia 1] que captará o ar de combustão através do espaço previsto sob o recuperador [esquema 3].

Combustion air is drawn from inside the room

Combustion air enters the stove through its front air vent.
- Make sure there will be adequate air renewal once the stove is operating.
- Be wary of other air-consuming appliances (kitchen extractor hood, air conditioning, MCV…).
- When the stove is fitted with a ventilator fan, the opening in the ventilator fan box should be closed [pic. 2].
- Let it be reminded that the front air vent under the stove has not been designed to take in both combustion air and ambient convection air simultaneously. When the front air vent is used for convection (which is when a ventilator fan is not fitted), a simple solution is to install the sleeve [pic.1] to draw combustion air from a space to be provided under the stove (diagram 3).

Avant d'installer le foyer

Si le foyer est encastré, avant de le mettre en place, il faut préparer:
- les sorties d'air chaud vers le haut (si vous avez opté pour cette solution).
- le conduit de fumée

Sorties d'air chaud - Les principes
3 solutions [photo 4]:
- sortie frontale
- sortie vers le haut
- combinaison des deux.

Voor plaatsing van de haard

Indien de haard is ingebouwd, vooraleer die te plaatsen, moet worden voorbereid:
- de warmeluchtuitlaten naar boven toe (indien u voor deze oplossing hebt gekozen)
- het rookkanaal.

Warmeluchtuitlaten – De principes
3 oplossingen [foto 4]:
- frontuitlaat
- uitlaat naar boven toe
- combinatie van beiden.

Prima di installare il focolare

Se il focolare è incassato, prima di installarlo, occorre allestire:
- le uscite d'aria calda verso l'alto (se è stata scelta questa soluzione)
- la canna fumaria

Uscite d'aria calda – Principio di funzionamento
3 soluzioni [foto 4]:
- uscita frontale
- uscita verso l'alto
- combinazione delle due

Antes de instalar el hogar

Si el hogar está empotrado debe prepararse, antes de ubicarlo:
- las salidas de aire caliente hacia arriba (si ha optado por esta solución),
- el conducto de humos.

Las salidas de aire caliente - Los principios:
3 soluciones [foto 4]:
- salida frontal
- salida hacia arriba
- combinación de ambas

Antes de instalar o recuperador

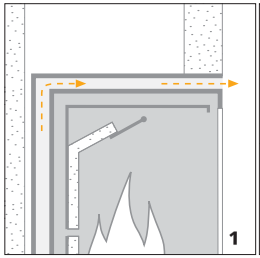
Se o recuperador for encastrado, antes de o colocar, prepare:
- as saídas de ar quente para cima (se optou por esta solução).
- a conduta de fumo.

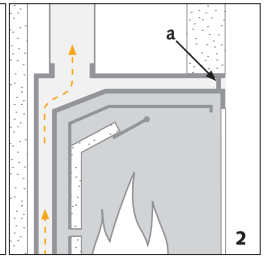
Saídas de ar quente - Princípios
3 soluções [fotografia 4]:
- saída frontal
- saída para cima
- combinação das duas.

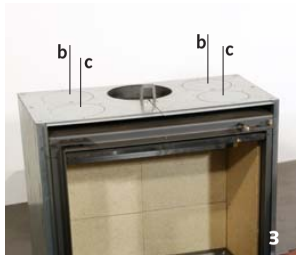
Before installing the stove

When the stove is to be built-in, before inserting it in its recess one should prepare:
- the upper hot air outlets (if this is the chosen option).
- the flue

Hot air outlets – principles
3 solutions [pic. 4]:
- front outlet
- upper outlet
- a combination of both.







Sortie frontale [schéma 1]
La solution la plus simple, surtout si le foyer est équipé d'un ventilateur. Si le foyer n'est pas équipé d'un ventilateur, la convection sera beaucoup plus lente, les températures de parois plus élevées et il faudra faudra être particulirement vigilant par rapport aux matériaux inflammables.
C'est la seule solution si le foyer fonctionne en apparent avec capot SF12.

Sortie vers le haut uniquement
[schéma 2]
- Cette solution permet d'augmenter sensiblement la convection naturelle, si les sorties d'air sont installées suffisamment haut et peut constituer une alternative avantageuse à l'installation d'un ventilateur.
- Elle permet aussi de pulser l'air chaud dans une pièce voisine; dans ce cas, la ventilation sera nécessaire…
- La sortie frontale doit être fermée [a].

Sortie vers le haut: lesquelles choisir?
Les sorties arrières [photo 3 b]
- Les sorties arrières sont parfois les seules possibles quand le manteau de cheminée est peu profond.
- Nous recommandons de les utiliser si le foyer n'est pas équipé d'un ventilateur: le circuit est plus direct, avec moins de pertes de charge; la convection sera plus efficace.
- L'utilisation des sorties arrières nécessite le démontage du capot en tôle galvanisée et de 2 déflecteurs (voir ci-après)

Les sorties avant [photo 3 c]
- Recommandées si le foyer est équipé d'un ventilateur: le trajet de l'air est un peu plus long mais permet de mieux recupérer la chaleur dans la partie supérieure de la chambre de combustion
- Elles ne nécessitent pas le démontage du capot en tôle galvanisée.

Frontuitlaat [schema 1]
Dit is de eenvoudigste oplossing, vooral indien de haard is uitgerust met een ventilator. Indien de haard niet met een ventilator is uitgerust, zal de convectie veel trager verlopen, zal de temperatuur van de wanden hoger liggen en moet men bijzonder waakzaam zijn met betrekking tot brandbare materialen. Dit is de enige oplossing voor de zichtbare haard met box SF12.

Enkel uitlaat naar boven toe [schema 2]
- Deze oplossing verhoogt gevoelig de natuurlijke convectie indien de luchtuitlaten voldoende hoog worden geplaatst en kan een voordelig alternatief bieden voor de plaatsing van een ventilator.
- De warme lucht kan hier ook naar een aangrenzende ruimte worden geleid; in dit geval is ventilatie nodig…
- De frontuitlaat moet gesloten zijn [a].

Uitlaat naar boven toe: welke kiezen?
Uitlaten achteraan [foto 3 b]
- De uitlaten achteraan zijn soms de enige mogelijke indien de schoorsteenmantel weinig diep is.
- Wij raden u aan deze te gebruiken indien de haard niet met een ventilator is uitgerust: het circuit is directer, met minder drukverlies; de convectie zal doeltreffender zijn.
- Het gebruik van uitlaten achteraan vereist de demontage van de kap in verzinkt plaatstaal en van 2 deflectoren (zie hierna).

Uitlaten vooraan [foto 3 c]
- Worden aangeraden indien de haard met een ventilator is uitgerust: het luchttraject is wat langer maar laat toe de warmte beter te recupereren in het bovenste deel van de verbrandingskamer.
- Vereisen geen demontage van de kap in verzinkt plaatstaal.

Uscita frontale [schema 1]
La soluzione più semplice, soprattutto se il focolare è dotato di un ventilatore. Se il focolare non ha un ventilatore, la convezione sarà più lenta, la temperatura delle pareti più elevata e sarà necessario essere prudenti riguardo ai materiali infiammabili. Questa è l'unica soluzione possibile se il focolare funziona a vista con rivestimento SF12.

Uscita verso l'alto [schema 2]
- Questa soluzione permette di aumentare notevolmente la convezione naturale se le uscite d'aria sono installate sufficientemente in alto da costituire un'alternativa vantaggiosa rispetto al ventilatore.
- Questa soluzione permette anche di convogliare l'aria calda verso un locale attiguo: in tal caso, la ventilazione sarà necessaria.
- L'uscita frontale deve essere chiusa [a].

Quale uscita scegliere?
Uscite posteriori [foto 3 b]
- Le uscite posteriori sono talvolta le sole possibili quando la cappa del camino è poco profonda.
- Ne consigliamo l'uso se il focolare non è dotato di ventilatore: la circolazione è più diretta e si hanno meno perdite di carico, con una convezione più efficace.
- L'uso delle uscite posteriori richiede lo smontaggio del rivestimento in lamiera galvanizzata e di 2 deflettori (vedi sotto).

Uscite frontali [foto 3 c]
- Le uscite frontali sono consigliate se il focolare è dotato di ventilatore: il percorso dell'aria è un po' più lungo ma permette un migliore recupero di calore nella parte superiore della camera di combustine
- Queste uscite non richiedono lo smontaggio del rivestimento in lamiera galvanizzata.

Salida frontal [esquema 1]
La solución más sencilla, especialmente si el hogar está equipado con un ventilador. Si el hogar no está equipado con un ventilador, la convección será bastante más lenta, las temperaturas de las paredes más elevadas y habrá que ser especialmente cuidadoso con los materiales inflamables.
Es la única solución si el hogar funciona a la vista con envolvente SF 12.

Salida sólo hacia arriba [esquema 2]
- Esta solución permite aumentar sensiblemente la convección natural si las salidas de aire están situadas a suficiente altura y puede constituir una alternativa ventajosa a la instalación de un ventilador.
- También permite impulsar aire caliente hacia una habitación vecina. En este caso, será necesaria una ventilación.
- La salida frontal deberá cerrarse [a]

Salida hacia arriba: cuáles elegir?
Las salidas traseras [foto 3 b]:
- Las salidas traseras son quizás la única opción cuando el manto de la chimenea es poco profundo.
- Recomendamos utilizarlas si el hogar no dispone de ventilador: el circuito es más directo con menores pérdidas de carga; la convección será más eficaz.
- La utilización de las salidas traseras exige desmontar la envolvente de chapa galvanizada y 2 deflectores (véase más adelante).

Las salidas delanteras [foto 3 c]:
- Recomendadas si el hogar está provisto de ventilador: el trayecto del aire es un poco más largo pero permite recuperar mejor el calor en la parte superior de la cámara de combustión.
- No es necesario desmontar la envolvente de chapa galvanizada.

Saída frontal [esquema 1]
É a solução mais simples, sobretudo se o recuperador estiver equipado com um ventilador. Se o recuperador não estiver equipado com um ventilador, a convecção será muito mais lenta e as temperaturas das paredes mais elevadas, pelo que será necessário ter muito cuidado com os materiais inflamáveis.
É a única solução se o recuperador funciona com um cobertura, como o capôt SF12.

Saída para cima unicamente [esquema 2]
- Esta solução permite aumentar sensivelmente a convecção natural, se as saídas de ar forem instaladas suficientemente altas, e pode constituir uma alternativa vantajosa à instalação de um ventilador.
- Permite também insuflar o ar quente numa divisão contígua. Neste caso, a ventilação será necessária…
- A saída frontal deve estar fechada [a].

Saída para cima: qual escolher?
Saídas para trás [foto 3 b]
- as saídas traseiras são às vezes as únicas possíveis quando a guarnição da chaminé é pouco profunda.
- recomendamos utilizá-las se o recuperador não estiver equipado com um ventilador: o circuito é mais directo, com menos perdas de carga; a convecção será mais eficaz.
- a utilização das saídas traseiras necessita da desmontagem da tampa em chapa galvanizada e de 2 deflectores (veja a seguir).

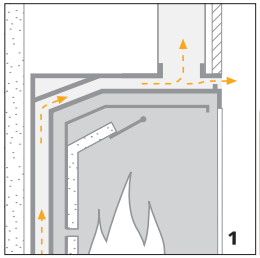
Saídas frontais [foto 3 c]
- recomendadas se o recuperador estiver equipado com um ventilador: o trajecto do ar é ligeiramente mais longo, e permite assim recuperar melhor o calor na parte superior da câmara de combustão.
- não é preciso desmontar a tampa de chapa galvanizada.

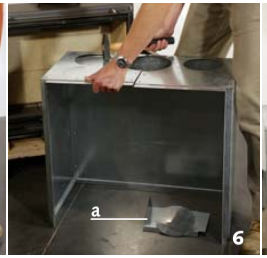
Front outlet [diagram 1]
The easiest solution, especially when the stove is fitted with a ventilator fan. If this is not the case, convection will be a lot slower, stove walls temperature will be higher and increased vigilance should be brought to flammable materials.
It is the only solution when the stove operates free-standing with an SF12 cover.

Upper outlet only [diagram 2]
- This solution noticeably increases natural convection when air outlets are installed high enough, and can be a worthy alternative to installing a ventilator fan.
- It can also drive hot air to an adjacent room; in which case a ventilator fan would be needed…
- The front air vent must be closed [a].

Upper outlets: what choice?
Rear outlets [pict. 3 b]
- rear outlets can sometimes be the only alternative when the chimney mantel is not very deep.
- we recommend their use when the stove is not fitted with a ventilator fan : the circuit is more direct, with less charge losses; convection will be more efficient.
- using the rear exits requires the removal of 2 deflectors and the galvanized steel cover (see hereafter)

Front outlets [pict. 3 c]
- recommended when the stove is fitted with a ventilator fan: air travels a little further but heat is better exploited in the upper part of the combustion chamber
- they do not require removal of the galvanized steel cover.





Combinaison sorties frontales et vers le haut [schéma 1]
On peut pulser une partie de l'air chaud dans un local voisin et une partie par la sortie frontale dans le local où est installé le foyer. Dans ce cas, la ventilation sera nécessaire.
La section de la sortie frontale peut être ajustée.

Préparation des sorties d'air chaud

Sortie frontale
Vous n'avez rien à faire !

Sorties vers le haut, à l'avant
- ouvrir les sorties [photo 2]
- fixer les buselots.

Sorties vers le haut, à l'arrière
- démonter le capot en tôle galvanisée
  - 2 vis de chaque côté [photo 3]
  - 4 vis sur la partie supérieure [photo 4]
  - écarter légèrement les parois latérales et soulever [photo 5]
- ouvrir les sorties ; le déviateur [photo 6 - a] tombe en même temps que l'opercule : c'est prévu ! En effet, l'air chaud ne doit plus être dévié vers l'avant mais sortir librement.
- remonter le capot
- fixer les buselots [photo 7]

Fermeture (totale ou partielle) de la sortie frontale
En cas de sortie d'air chaud vers le haut, il y aura lieu de fermer (au moins partiellement) la sortie frontale au moyen d'une fermeture fournie avec le cadre ou l'habillage.
On placera cette fermeture en dernier lieu, en même temps que le cadre. Nous vous le rappellerons dans la rubrique «Placement du cadre ou de l'habillage».

Combinatie voorzijde uitlaten en naar boven toe [schema 1]
Een deel van de warme lucht kan naar een aangrenzende ruimte worden geleid en een deel via de frontuitlaat naar het lokaal waar de haard is geïnstalleerd. In dit geval zal ventilatie noodzakelijk zijn.
De doorsnede van de frontuitlaat kan worden afgesteld.

Voorbereiding van de warmeluchtuitlaten

Voorzijde uitlaat
U hoeft niets te doen !

Uitlaten naar boven toe, vooraan
- Open de uitlaten [foto 2]
- Bevestig de mondstukken

Uitlaten naar boven toe, achteraan
- Demonteer de kap in verzinkt plaatstaal
  - 2 schroeven aan elke kant [foto 3]
  - 4 schroeven aan de bovenkant [4]
  - schuif lichtjes de zijwanden uit en til op [foto 5]
- open de uitlaten; de omleidingsplaat [foto 6 – a] valt gelijktijdig met het sluitplaatje: dit is voorzien ; inderdaad, de warme lucht moet niet meer naar voren worden omgeleid maar vrij naar buiten komen.
- monteer opnieuw de kap
- bevestig de mondstukken [foto 7]

Afsluiten (volledig of gedeeltelijk) van de frontuitlaat
In het geval van uitlaat van warme lucht naar boven toe, moet (minstens gedeeltelijk) de frontuitlaat worden gesloten door middel van een sluiting geleverd met het kader of de bekleding.Deze sluiting moet als laatste worden geplaatst, gelijktijdig met het kader. Wij herinneren u eraan in onze rubriek „plaatsing van het kader of de bekleding".

Combinazione di uscita frontali e uscite verso l'alto [schema 1]
È possibile convogliare una parte dell'aria calda in un locale attiguo e una parte attraverso l'uscita frontale nel locale dove è installato il focolare. In questo caso, la ventilazione sarà necessaria.
È possibile regolare la sezione dell'uscita frontale.

Allestimento delle uscite d'aria calda

Uscita frontale
Non occorre fare niente !

Uscite verso l'alto, davanti
- aprire le uscite [foto 2]
- fissare i raccordi entrata / uscita

Uscite verso l'alto, dietro
- smontare il rivestimento in lamiera galvanizzata
- 2 viti su ciascun lato [foto 3]
- 4 viti sulla parte superiore [foto 4]
- scostare leggermente le pareti laterali e sollevare [foto 5]
- aprire le uscite: il deviatore [foto 6-a] cade assieme all'opercolo (è previsto) ; di fatto non è più necessario deviare l'aria calda verso la parte frontale ma questa può uscire liberamente.
- rimontare il rivestimento
- fissare i raccordi entrata/uscita [foto 7]

Chiusura (totale o parziale) dell'uscita frontale
Nel caso di uscita d'aria calda verso l'alto, si dovrà chiudere (almeno in parte) l'uscita frontale per mezzo di una chiusura fornita con il profilo o il rivestimento.
Questa chiusura dovrà essere posizionata all'ultimo momento, assieme al profilo. Ciò è descritto nella sezione "Posizionamento del profilo o del rivestimento".

Combinación de salidas frontales y hacia arriba [esquema 1]
Se puede impulsar una parte del aire caliente hacia un local vecino y una parte, por la salida frontal, hacia la habitación donde está instalado el hogar. En ese caso será necesaria la ventilación.
Se puede ajustar la sección de la salida frontal.

Preparación de las salidas de aire caliente

Salida frontal
No tiene que hacer nada !

Salidas hacia arriba, parte delantera
- Abra las salidas [foto 2].
- Fije las toberas.

Salidas hacia arriba, parte trasera
- Desmonte la envolvente de chapa galvanizada.
- 2 tornillos a cada lado [foto 3]
- 4 tornillos en la parte superior [foto 4]
- Separe ligeramente las paredes laterales y levántela [foto 5].
- Abra las salidas; el desviador [foto 6 - a] cae juntamente con el opérculo : está previsto así ya que el aire caliente no debe desviarse hacia adelante sino salir libremente.
- Vuelva a montar la envolvente.
- Fije las toberas [foto 7].

Cierre (total o parcial) de la salida frontal
En caso de salida del aire caliente hacia arriba, deberá cerrarse (por lo menos parcialmente) la salida frontal por medio de un cierre suministrado con el marco o con el embellecedor.
Se colocará este cierre en el último momento, a la vez que el marco. Se lo recordaremos en el apartado "Colocación del marco o del embellecedor".

Combinação de saídas frontais e saídas para cima [esquema 1]
Pode-se insuflar uma parte do ar quente num local contíguo e uma parte pela saída frontal no local onde está instalado o recuperador. Neste caso, será necessária a ventilação.
A secção da saída frontal pode ser ajustada.

Preparação das saídas de ar quente

Saída frontal
Não precisa fazer nada !

Saídas para cima à frente
- abra as saídas [fotografia 2]
- fixe as bocas.

Saídas para cima atrás
- desmonte a tampa em chapa galvanizada
- 2 parafusos de cada lado [fotografia 3]
- 4 parafusos na parte superior [fotografia 4]
- afaste ligeiramente as paredes laterais e levante [fotografia 5]
- parta as saídas; o deflector [fotografia 6 - a] cai juntamente com as cápsulas : está previsto ; o ar quente não é deflectido e desviado para a frente, mas sai livremente.
- remonte a tampa
- fixe as bocas [fotografia 7]

Fecho (total ou parcial) da saída frontal
Em caso de saída de ar quente para cima, será conveniente fechar (pelo menos parcialmente) a saída frontal através de um fecho fornecido com o quadro ou a guarnição.
Coloque este fecho em último lugar, juntamente com o quadro. Recordar-lhe-emos isto na rubrica "Colocação do quadro ou da guarnição".

Combination of front and upper outlets [diagram 1]
One can drive some of the hot air to an adjacent room and some through the front vent into the room where the stove is operating. In this case, ventilation will be necessary.
The section of the front outlet can be adjusted.

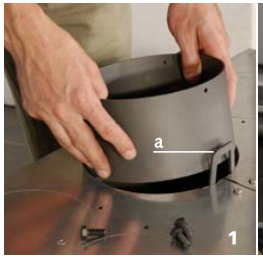
Preparation of hot air outlets

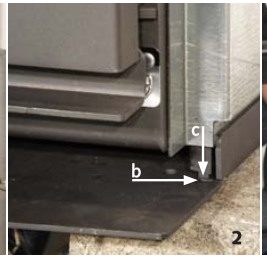
Front outlet
Nothing needs doing !

Front upper outlets
- open the outlets [pic. 2]
- fix the flanges.

Rear upper outlets
- remove galvanized steel cover
- 2 screws on each side [pic. 3]
- 4 screws on the upper part [pic. 4]
- slightly move out the side walls and lift [pic. 5]
- open the outlets ; the deflector [pic. 6 - a] falls together with the lid : this is meant so that hot air is no longer deflected towards the front but exits freely.
- refit cover
- fix the flanges [pic 7]

Part or total closure of front vent
When upper hot air outlets are used, the front vent should be closed (at least partly) using an item supplied with the frame or the cladding.
This item will be fitted in the last instance together with the frame. You will be reminded in the chapter "Fitting the frame and cladding".





Raccordement au conduit de fumées

Si le foyer est destiné à être encastré dans une cheminée existante
Le raccordement s'effectuera de l'intérieur.
Le conduit se terminera dans sa partie inférieure par un élément flexible ou un manchon télescopique.
Fixer la collerette (en option) sur le conduit avant d'installer le foyer.

Si la sortie de fumée reste accessible de l'extérieur
Fixer la collerette directement sur le foyer [photo 1].
Si vous avez opté pour un conduit de fumées rigide apparent, la collerette est superflue; vous poserez le conduit directement dans la sortie de fumée du foyer. Si le foyer reste apparent (Stûv 16-cube), le raccordement à la cheminée se fera après montage du capot.

Aansluiting op het rookkanaal

Indien de haard wordt ingebouwd in een bestaande schoorsteen
De aansluiting gebeurt van binnenuit.
Het kanaal eindigt in zijn onderste deel met een flexibel element of een verstelbare mof.
Bevestig de kraag (in optie) op het kanaal voor u de haard plaatst.

Indien de rookuitlaat toegankelijk blijft van buitenaf
Bevestig de kraag rechtstreeks op de haard [foto 1].
Indien u hebt gekozen voor dikwandig stalen rookkanaal die in het zicht blijft, is de kraag overbodig; u kunt het kanaal rechtstreeks in de rookuitlaat aanbrengen.
Indien de haard zichtbaar blijft (Stûv 16-cube), zal de aansluiting op de schoorsteen gebeuren na montage van de kap.

Collegamento alla canna fumaria

Se il focolare viene incassato in un camino esistente
Il collegamento viene effettuato dall'interno.
Il condotto terminerà nella parte inferiore con un elemento flessibile o un manicotto telescopico.
Fissare la flangia (optional) sul condotto prima di installare il focolare.

Se l'uscita fumi resta accessibile dall'esterno
Fissare la flangia direttamente sul focolare [foto 1]. Se è stata scelta una canna fumaria rigida e a vista, la flangia è superflua; il condotto verrà montato direttamente nell'uscita fumi del focolare. Se il focolare rimane a vista (Stûv 16-cube), il collegamento alla canna fumaria verrà effettuato dopo il montaggio del rivestimento.

Conexión al conducto de humos

Si el hogar va a empotrarse en una chimenea ya existente
La conexión se hará desde el interior.
El conducto se terminará en su parte inferior con un elemento flexible o un manguito telescópico.
Fije el collarín (opcional) en el conducto antes de instalar el hogar.

Si la salida de humos es accesible desde el exterior
Fije el collarín directamente sobre el hogar [foto 1].
Si ha optado por un conducto de humos rígido a la vista, el collarín es innecesario; coloque el conducto directamente sobre la salida de humos del hogar. Si el hogar es visible (Stûv 16-cube), el empalme a la chimenea se hará después del montaje de la cubierta.

Ligação à conduta de fumos

Se o recuperador for para encastrar numa chaminé já existente
A ligação é feita a partir do interior do recuperador
A conduta terminará na sua parte inferior com um elemento flexível ou uma manga telescópica.
Fixe o rebordo (opcional) na conduta antes de instalar o recuperador.

Se a saída de fumo ficar acessível a partir do exterior
Fixe o rebordo directamente no recuperador [fotografia 1]. Se optar por uma conduta de fumos rígida aparente, o rebordo é supérfluo; a conduta é colocada directamente na saída de fumos do recuperador. Se o recuperador ficar visível (Stûv 16-cube), a ligação à chaminé será feita após a montagem do capôt.

connection to flue

When the stove is to be inserted into an existing fireplace
Connection will be done from the inside.
The pipe will end in its lower part with a flexible or a telescopic section.
Fit the optional flange to the pipe before positioning the stove.

When the flue remains accessible from outside
Fit the flange directly onto the stove [pic. 1].
If a rigid apparent pipe was chosen then the flange is not needed and the flue will be directly inserted into the smoke outlet of the stove. If the stove is free-standing (Stûv 16-cube), the duct to the flue is installed after assembly of the cover.

Mise en place du foyer

Avant de placer le foyer définitivement
- Assurez- vous que les câbles électriques de l'interrupteur thermique seront toujours accessibles et qu'ils ne seront pas endommagés pendant la pose du foyer.
- Si l'anneau de levage [photo 1-a] risque de gêner l'introduction du foyer dans sa niche, vous pouvez le casser en le pliant quelques fois.
- Démonter la porte: ouvrir, soulever légèrement, enlever [photo 3].
- Si vous avez prévu un capot SF12, enlevez le capot en galvanisé avant d'installer le foyer.

Mise en place proprement dite
- Déposez l'arrière du foyer sur l'avant du plateau.
- Poussez-le sur ses roulettes jusqu'à ce que l'ergot [b] tombe dans la découpe [c] prévue dans le plateau [photo 2].

Plaatsing van de haard

Voor u definitief de haard plaatst:
- Vergewis u ervan dat de elektrische kabels van de thermoschakelaar altijd toegankelijk zijn en dat ze niet worden beschadigd bij het plaatsen van de haard.
- Indien de hijsring [foto 1-a] de plaatsing van de haard in zijn nis zou belemmeren, kunt u hem breken door hem enkele keren te buigen.
- Demonteer de deur: openen, lichtjes optillen, verwijderen [foto 3].
- Indien u een kap SF12 hebt voorzien, verwijder de kap in verzinkt plaatstaal voor u de haard plaatst.

Eigenlijke plaatsing
- Plaats de achterzijde van de haard op de voorkant van de bodemplaat.
- Duw deze op zijn wieltjes tot de aanslag [b] in de inkeping [c] valt die in de bodemplaat is voorzien [foto 2]

Posizionamento del focolare

Prima di installare il focolare nella sua posizione definitiva:
- Verificare che i cavi elettrici dell'interruttore termico siano sempre accessibili ed evitare che vengano danneggiati durante la posa del focolare.
- Se l'anello di sollevamento [foto 1-a] rischia di ostacolare la collocazione del focolare nel suo incavo, si può romperе piegandolo varie volte.
- Smontare la porta: aprirla, sollevarla leggermente e toglierla [foto 3].
- Se è stato previsto un rivestimento SF12, togliere il rivestimento in lamiera galvanizzata prima di installare il focolare.

Installazione propriamente detta
- Posare la parte posteriore del focolare sulla parte anteriore della piastra.
- Spingerlo sulle rotelle finché il perno [b] non cade nella sezione [c] prevista nella piastra [foto 2].

Colocación del hogar en su sitio

Antes de colocar definitivamente el hogar
- Asegúrese de que los cables eléctricos del interruptor térmico sean siempre accesibles y que no se dañen durante la colocación del hogar.
- Si la argolla de izado [foto 1 - a] va a perturbar la introducción del hogar en su emplazamiento, puede romperla doblándola repetidamente.
- Desmonte la puerta: ábrala, elévela ligeramente y retírela(foto 3)
- Si va a utilizar una cubierta SF12, retire la cubierta galvanizada antes de instalar el hogar.

Colocación propiamente dicho
- Deposite la parte trasera del hogar sobre la parte delantera de la placa.
- Empújela sobre las ruedecillas hasta que el saliente [b] encaje en el rebaje [c] previsto en la placa [foto 2].

Colocação do recuperador

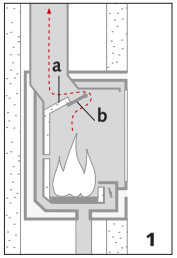
Antes de instalar o recuperador
- Assegure-se que os cabos eléctricos do interruptor térmico continuarão a ser acessíveis e que não sejam danificados durante a instalação do recuperador.
- Se a argola de levantamento [foto 1- a] for susceptível de dificultar a introdução do recuperador no seu nicho, pode quebrá-la dobrando-a várias vezes.
- Desmontagem da porta: abra-a, levante-a ligeiramente e retire-a [fotografia 3].
  Se tiver previsto um capôt SF12, retire o capôt galvanizado antes de instalar o recuperador.

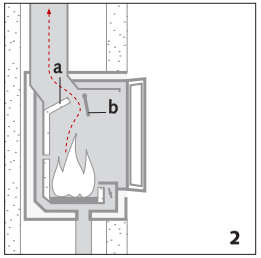
Instalação propriamente dita.
- Coloque a parte traseira do recupera-dor apoiada na parte da frente do suporte.
- Empurre-o sobre os seus rodízios até o pino [b] encaixar no entalhe [c], previsto na placa [fotografia 2].

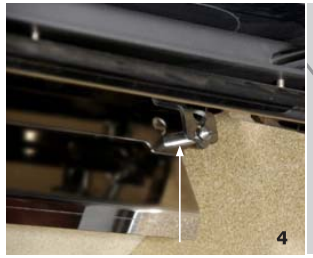
Placement of the stove

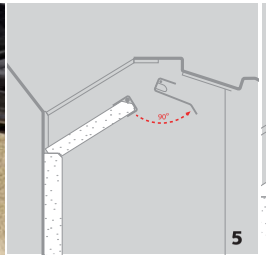
Before the final placement of the stove
- Make sure the power cables for the thermal switch will remain accessible and will not be damaged during positioning of the stove.
- In case the hoisting ring [pic.1-a] could hinder the installation of the stove in its recess, it can be broken off with a few foldings.
- Removing the door - open, lift slightly, remove [photo 3].
- If you are planning on having an SF12 cover, remove the galvanised cover before installation of the stove.

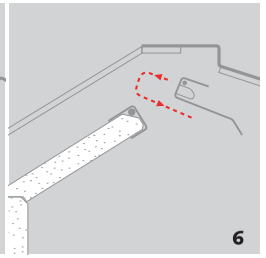
Actual placement
- Rest the rear of the stove on the front of the plate.
- Push it on its wheels until lug [b] drops into notch [c] in the plate [pic. 2].











Raccordement au conduit de fumées de l'intérieur du foyer

Pour accéder à la sortie de fumée de l'intérieur du foyer, il y a lieu de démonter les éléments déviateurs de fumée [schémas 1 et 2] : le déviateur fixe en vermiculite [a] et le déviateur métallique articulé [b]. En fonctionnement normal celui-ci prolonge le déviateur fixe obligeant ainsi les gaz à le contourner par le haut [schéma 1]. Quand on ouvre la porte pour le rechargement, le déviateur articulé bascule vers le bas et ouvrant ainsi aux gaz une voie plus large et plus directe au conduit de fumée [schéma 2]. Donc moins de risques de refoulement.

Démontage du déviateur articulé

- Soulever la biellette pour la sortir de ses boutonnières [photos 3 et 4], pousser le déviateur articulé pour libérer la tête de la biellette ; enlever la biellette.
- Basculer le déviateur vers l'avant [schéma 5] puis le pousser vers l'arrière pour le décrocher de ses pivots [schéma 6].

Aansluiting op het rookkanaal vanuit de binnenkant van de haard

Om toegang te krijgen tot de rookuitlaat vanuit de binnenkant van de haard, moeten de elementen van de rookomleiding [schema's 1 en 2] gedemonteerd worden : de vaste omleidingsplaat in vermiculiet [a] en de scharnierende metalen omleidingsplaat [b]. Bij normale werking verlengt deze de vaste omleidingsplaat waardoor de gassen errond circuleren naar boven toe [schema 1]. Bij het openen van de deur om bij te laden, kantelt de scharnierende omleidingsplaat naar beneden en geeft zo de gassen een grotere en directere doorgang tot het rookkanaal [schema 2]. Dus minder risico op terugslag.

Demontage van de scharnierende omleidingsplaat

- Til de drijfstang op om ze uit haar inkepingen te verwijderen [foto's 3 en 4], duw de scharnierende omleidingsplaat om de kop van de stang vrij te maken ; verwijder de stang.
- Kantel de omleidingsplaat naar voren [schema 5] en duw deze dan naar achter om hem uit zijn hengsels te haken [schema 6].

Collegamento alla canna fumaria dall'interno del focolare

Per accedere all'uscita fumi dall'interno del focolare si dovranno smontare i deviatori dei fumi [schema 1 e 2] : il deviatore fisso in vermiculite [a] e il deviatore metallico articolato [b].
A regime normale, questo prolunga il deviatore fisso costringendo i fumi ad aggirarlo dall'alto [schema 1].
Quando si apre la porta per la ricarica, il deviatore articolato si ribalta verso il basso favorendo così ai fumi un accesso più largo e diretto alla canna fumaria [schema 2], con meno rischi di un ritorno dei fumi.

Smontaggio del deviatore articolato

- Sollevare la bielletta per farla uscire dagli occhielli [foto 3 e 4] e spingere il deviatore articolato per liberare la testa della bielletta rimuovendola.
- Ribaltare il deviatore in avanti [schema 5], quindi spingerlo verso la parte posteriore per staccarlo dai suoi perni [schema 6].

Conexión al conducto de humos del interior del hogar

Para acceder a la salida de humos del interior del hogar es preciso desmontar los elementos desviadores de humos [esquemas 1 y 2] : el desviador fijo de vermiculita [a] y el desviador metálico articulado [b]. En funcionamiento normal, este último prolonga el desviador fijo, obligando así a los gases a rodearlo por arriba [esquema 1]. Cuando se abre la puerta para la recarga, el desviador articulado bascula hacia abajo y abre así a los gases una vía más ancha y más directa hacia el conducto de humos [esquema 2] con lo que hay menor riesgo de retroceso de los humos.

Desmontaje del desviador articulado

- Levante la bieleta para sacarla de sus encajes [fotos 3 y 4], empuje el desviador articulado para liberar la cabeza de la bieleta ; retire la bieleta.
- Bascule el desviador hacia adelante [esquema 5] y empújelo hacia atrás para liberarlo de sus pivotes [esquema 6].

Ligação da conduta de fumo a partir do interior do recuperado

Para ter acesso à saída de fumo do interior do recuperador, é necessário desmontar os elementos deflectores de fumo [esquemas 1 e 2] : o deflector de fumo fixo em vermiculite [a] e o deflector metálico articulado [b]. Em funcionamento normal, este prolonga o deflector fixo, obrigando assim os gases a contorná-lo pela parte superior [esquema 1]. Quando se abre a porta para o recarregar, o deflector articulado inclina-se para baixo, abrindo assim aos gases uma via mais larga e mais directa para a saída de fumos [esquema 2]. Existe, portanto, menos riscos de retorno do fumo.

Desmontagem do deflector articulado

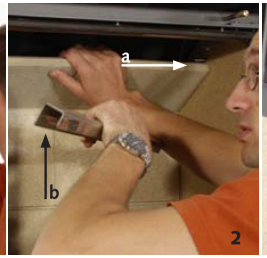
- Levante a biela de engate dos seus orifícios [fotografia 3 e 4], empurre o deflector articulado para liberar a cabeça da biela ; retire a biela.
- Incline o deflector para a frente [esquema 5] e puxe-o em seguida para trás para o desengatar das suas articulações [esquema 6]

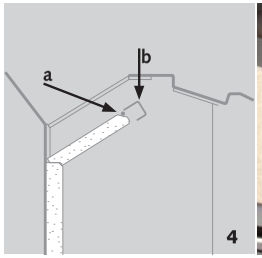
Connection of flue from inside the stove

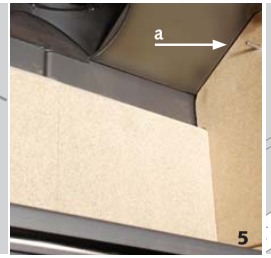
Reaching the smoke outlet from inside the stove requires the removal of smoke deflector elements [diagrams 1 & 2] : the fixed vermiculite deflector [a] and the metal articulated deflector [b]. In normal operational mode this extends the fixed deflector to force the gases upwards around it [diagram 1]. Whenever the door is opened for a re-load, the articulated deflector tilts downwards to open a wider and more direct path for the gases to reach the flue [diagram 2]. This reduces the chances of a back-draught.

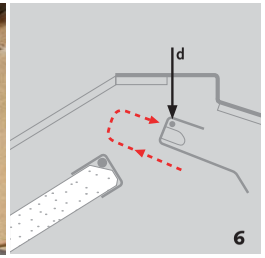
Removal of the articulated deflector

- Lift the small rod to slide it out of its buttonholes [pics 3 & 4], push the articulated deflector to free the head of the rod and remove said rod.
- Tilt the deflector to the front [diagram 5] then push it to the back to free it from its pivots [diagram 6].









Démontage du déviateur fixe
Enlever le nez du déviateur fixe en maintenant les éléments en vermiculite [photos 1 et 2].

Raccordement au conduit
- Tirer le raccord dans son logement au moyen de la barre fournie avec le raccord [photo 3].
- Fixer au moyen des 3 vis M8 (clé de 13).

Remontage des déviateurs
- Remettre en place les vermiculites constituant le déviateur fixe suivant schéma 4 ; elles doivent buter de chaque côté sous l'ergot métallique [photos 2-a et 5-a] ; les solidariser avec le nez métallique ; bien vérifier que l'aile la plus longue se trouve en haut [photos 2-b et 4-b].
- Introduire le déviateur articulé entre son pivot [d] et le nez du déviateur fixe puis accrocher [schéma 6].
- Ré-introduire la biellette [photo 7], côté chanfreiné (à droite sur la photo) vers l'avant du foyer. Introduire les 2 côtés dans les boutonnières ; s'assurer que le dispositif fonctionne bien : le déviateur articulé se referme quand on ferme la porte.

Demontage van de vaste omleidingsplaat
Verwijder de neus van de vaste omleidingsplaat terwijl u de elementen in vermiculiet vasthoudt [foto's 1 en 2].

Aansluiting op het rookkanaal
- Trek het verbindingsstuk in de daartoe voorziene plaats door middel van de met het stuk geleverde baar [foto 3].
- Bevestig met de 3 schroeven M8 (sleutel maat 13).
- Laat het stalen baar zitten zodat de schoorsteenveger nooit per ongeluk de vermiculietplaten kan breken bij het vegen vanaf bovenaf

Hermonteren van de omleidingsplaten
- Plaats de vermiculietplaten van de vaste omleidingsplaat terug volgens schema 4 ; ze moeten aan elke kant steunen onder de metalen pin [foto's 2-a en 5-a] ; aansluiten op de metalen neus; zie erop toe dat de langste vleugel zich bovenaan bevindt [foto's 2-b en 4-b].
- Breng de scharnierende omleidingsplaat aan tussen zijn hengsel [d] en de neus van de vaste omleidingsplaat en haak vast [schema 6].
- Breng opnieuw de drijfstang aan [foto 7], schuine kant (rechts op de foto) naar de voorkant van de haard. Plaats de 2 kanten in de inkepingen; controleer de goede werking van de installatie: de scharnierende omleidingsplaat sluit zich weer wanneer men de deur sluit.

Smontaggio del deviatore fisso
Togliere la punta del deviatore fisso sostenendo gli elementi in vermiculite [foto 1 e 2].

Collegamento al condotto
- Tirare il raccordo nel suo alloggiamento per mezzo della barra fornita assieme al raccordo [foto 3].
- Fissarlo utilizzando le 3 viti M8 (chiave n° 13).

Rimontaggio dei deviatori
- Riposizionare gli elementi in vermiculite che compongono il deviatore fisso secondo lo schema 4; questi devono puntellare da ogni lato sotto il perno metallico [foto 2-a e 5-a] ; renderli solidali con la punta metallica e verificare che la parte più lunga sia in alto [foto 2-b e 4-b].
- Inserire il deviatore articolato tra il suo perno [d] e la punta del deviatore fisso, quindi agganciarlo [schema 6].
- Reinserire la bielletta [foto 7], lato smussato (a destra sulla foto) verso la parte frontale del focolare. Inserire i 2 lati negli occhielli. Verificare che il dispositivo funzioni correttamente: il deviatore articolato si richiude quando si chiude la porta.

Desmontaje del desviador fijo
Retire el borde del desviador fijo sujetando los elementos de vermiculita [fotos 1 y 2].

Conexión al conducto
- Coloque el acoplamiento en su alojamiento por medio de la barra suministrada con el acoplamiento [foto 3].
- Fíjelo por medio de 3 tornillos M8 (llave del 13).

Reposición de los desviadores
- Vuelva a colocar en su lugar las vermiculitas que forman el desviador fijo siguiendo el esquema 4 ; deben estar a tope en ambos extremos bajo el saliente metálico [fotos 2-a y 5-a] ; unirlas firmemente al borde metálico, comprobando que la aleta más larga se encuentre arriba [fotos 2-b y 4-b].
- Introduzca el desviador articulado entre su pivote [d] y el borde del desviador fijo y enganchelo [esquema 6].
- Reponga la bieleta [foto 7] con el lado achaflanado [a la derecha de la foto] hacia la parte delantera del hogar. Introduzca los dos lados en los encajes y asegúrese de que el dispositivo funciona bien : el desviador articulado debe cerrarse al cerrar la puerta.

Desmontagem do deflector fixo
retire a ponta do deflector fixo, mantendo os elementos de vermiculite [fotografias 1 e 2].

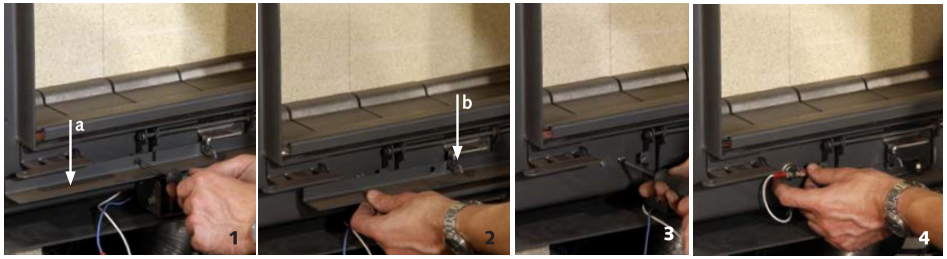
Ligação à conduta
- Puxe a união na sua sede com a barra fornecida com a união [fotografia 3].
- Fixe-a com 3 parafusos M8 (chave de 13).

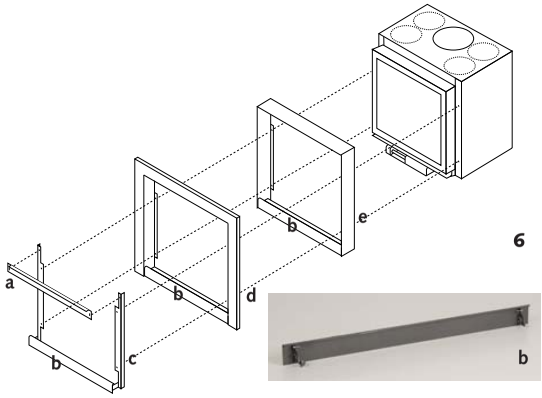
Remontagem dos deflectores
- Reinstale as vermiculites que constituem o deflector fixo de acordo com esquema 4. As vermiculites devem encostar dos dois lados à cavilha metálica [fotografias 2 - a e 5 - a]. Una-as à ponta metálica. A asa mais longa deve encontrar-se por cima [fotografias 2-b e 4-b].
- Introduza o deflector articulado entre o seu eixo [d] e a ponta do deflector fixo, depois engate-o [esquema 6].
- Reintroduza a biela [fotografia 7], com o lado arredondado (à direita, na fotografia) voltado para a frente do recuperador. Introduza os dois lados nos orifícios e assegure-se de que o dispositivo funciona bem: o deflector articulado fecha-se quando se fecha a porta.

Removal of the fixed deflector
- remove the nose of the fixed deflector while holding the vermiculite elements [pics 1 & 2].

Connecting to the flue
- Pull the connecting part in its housing using the rod supplied with the connecting part [pic. 3].
- Fix with three M8 screws (# 13 spanner).

Reassembling the deflectors
- Reposition the vermiculite panels of the fixed deflector following diagram 4 ; they should abut on either side under the metal lug [pics 2-a & 5-a] ; join them with the metal nose and check that the longest wing is above [pics 2-b & 4-b].
- Slide the articulated deflector between its pivot [d] and the nose of the fixed deflector then hang [diagram 6].
- Refit the rod [pic. 7], with its chamfered side (on the right in the picture) towards the front of the stove. Slide both sides into the buttonholes; make sure it works properly: the articulated deflector should close as the door is being shut.





Montage de l'interrupteur thermique

(Si le foyer est équipé d'un ventilateur)

- Pousser le registre au maximum vers la gauche.
- Dévisser la coiffe registre [photo 1-a].
- Déplacer la coiffe registre vers la droite pour amener son encoche en face du curseur [b] et ainsi pouvoir l'enlever [photo 2]
- Fixer l'interrupteur thermique au moyen des vis en attente [photo 3] ; faire touner l'interrupteur dans son support pour amener les connections à l'horizontal [photo 4]. Fixer l'œillet de mise à la terre.
- Ne pas remonter la coiffe registre avant d'avoir monté le cadre ou un habillage.

Montage van de thermoschakelaar

(Indien de haard is uitgerust met een ventilator)

- Duw de schuif zoveel mogelijk naar links.
- Schroef de beschermkap van de schuif los [foto 1-a].
- Verplaats de beschermkap van de schuif naar rechts om haar inkeping tegenover de schuifknop te brengen [b] en haar zo te verwijderen [foto 2].
- Bevestig de thermoschakelaar met behulp van de nog overgebleven schroeven [foto 3]; doe de schakelaar draaien in zijn drager om de aansluitingen horizontaal te brengen [foto 4]. Bevestig de lus van de aarding.
- De beschermkap van de schuif niet opnieuw monteren voor u een kader of bekleding hebt geplaatst.

Montaggio dell'interruttore termico

(Se il focolare è provvisto di ventilatore)

- Spostare il registro a sinistra sul valore massimo.
- Svitare la cuffia del registro [foto 1-a].
- Spostare la cuffia del registro verso destra per portare la sua tacca di fronte al cursore [b] e poterla rimuovere [foto 2].
- Fissare l'interruttore termico per mezzo delle viti [foto 3] ; far ruotare l'interruttore nel suo supporto per sistemare i collegamenti in orizzontale [foto 4]. Fissare l'occhiello di messa a terra.
- Non rimontare la cuffia del registro prima di aver installato il profilo o un rivestimento.

Montaje del interruptor térmico

(Si el hogar está equipado con ventilador)

- Empuje el registro hasta el tope izquierdo.
- Destornille la tapa, registro [foto 1-a].
- Desplace la tapa, registro hacia la derecha para llevar su rebaje frente al cursor [b] y así poder retirarla [foto 2].
- Fije el interruptor térmico por medio de los tornillos preinstalados [foto 3] ; haga girar el interruptor en su soporte para que las conexiones queden en posición horizontal [foto 4]. Fije el ojete de puesta a tierra.
- No monte de nuevo la tapa, registro antes de haber montado el marco o un embellecedor.

Montagem do interruptor térmico

(Se o recuperador estiver equipado com um ventilador)

- Desloque o registo o mais possível para a esquerda.
- Desatarraxe a tampa do registo [fotografia 1-a].
- Desloque a tampa do registo para a direita para colocar o seu entalhe em frente do cursor [b] e poder assim retirá-lo [fotografia 2]
- Fixe o interruptor térmico com parafusos [fotografia 3] ; rode o interruptor no seu suporte para colocar as conexões no plano horizontal [fotografia 4]. Fixe o olhal de ligação à terra.
- Não reinstale a tampa do registo antes de ter montado o quadro ou uma guarnição.

Assembly of thermal switch

(When the stove is fitted with a ventilator fan)

- Push the regulator lever fully left.
- Unscrew the register hood [pic. 1-a].
- Move the register hood to the right to bring its notch level with the cursor [b] and then remove it [pic. 2]
- Fix the thermal switch with idle screws [pic. 3] ; rotate the switch in its housing until connectors are horizontal [pic. 4]. Fix the earth eyelet.
- Do not refit the register hood until frame or cover have been refitted.

Montage du cadre

Le Stûv 16 est toujours équipé d'un cadre (ou d'un habillage). Le cadre supporte l'abattant (volet qui masque la commande) [schéma 6 - b] et éventuellement la fermeture de la sortie d'air chaud [a].

Cadres pour foyers encastrés

- cadre cornière [c] qu'on pourrait aussi appeler cadre invisible puisqu'il n'apparaît pas une fois installé. Il est constitué de 2 pièces symétriques qui se montent de chaque côte du foyer. On peut y fixer des éléments décoratifs pour personnaliser le foyer. Cette solution implique une finition impeccable des arètes de la niche.

Montage van het kader

De Stûv 16 is altijd uitgerust met een kader (of een bekleding). Het kader draagt de klep (luik dat de bediening verbergt) [schema 6-b] en eventueel de afsluiting van de warmeluchtuitlaat [a].

Kaders voor inbouwhaarden

- hoekkader [c], dat men ook onzichtbaar kader zou kunnen noemen, aan gezien dit kader na installatie niet zichtbaar is. Het bestaat uit 2 symmetrische stukken die aan elke kant van de haard worden gemonteerd. Men kan er decoratieve elementen op bevestigen om de haard te personaliseren. Deze oplossing biedt een onberispelijke afwerking van de randen van de nis.

Montaggio del profilo

Lo Stûv 16 è sempre provvisto di un profilo (o di un rivestimento). Il profilo sostiene il piano ribaltabile (pannello che nasconde i comandi) [schema 6-b] ed eventualmente la chiusura dell'uscita d'aria calda [a].

Profili per focolari incassati

- Profilo angolare [c] che si può anche chiamare profilo invisibile poiché una volta installato non è più visibile. È costituito da 2 elementi simmetrici che si montano da ogni lato del focolare. È possibile fissarvi elementi decorativi per personalizzare il focolare. Questa soluzione implica una finitura impeccabile degli spigoli dell'incavo.

Montaje del marco

El Stûv 16 está equipado siempre con un marco (o un embellecedor). El marco soporta el mecanismo abatible (mecanismo de descenso) (alerón que disimula el mando) [esquema 6 - b] y eventualmente el cierre de la salida de aire caliente [a].

Marcos para hogares encastrados

- Marco de esquina [c], que también se podría llamar marco invisible, porque no se aprecia una vez instalado. Está formado por 2 piezas simétricas que se montan a cada lado del hogar, y a las que se puede fijar elementos decorativos para personalizar su hogar. Esta solución precisa un acaba do impecable de las aristas del nicho.

Montagem do quadro

O Stûv 16 é fornecido com um quadro (ou guarnição). O quadro suporta a tampa (dispositivo que oculta as várias funcionalidades) [esquema 6 - b] e, eventualmente, o registo da saída de ar quente [a].

Quadros para recuperadores encastrados

- Quadro-cantoneira [c] que também se poderia chamar quadro invisível porque deixa de se ver depois de instalado. Constituído por duas peças simétricas que se montam em cada um dos lados do recuperador. É possível fixar-lhe elementos decorativos para o personalizar. Esta solução exige um acabamento impecável das arestas do espaço.

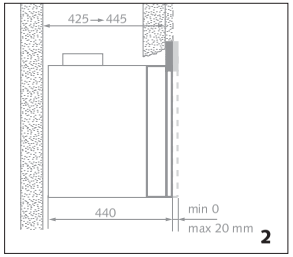
Assembling the frame

The Stûv 16 is still fitted with a frame (or cladding). The frame supports the flap (which conceals the controls) [diagram 6 - b] and possibly the closing of the hot air vent [a].

Frames for insert stoves

- the corner frame [c] which could also be called an invisible frame as it cannot be seen once it has been installed. It is made up of two symmetrical pieces which are assembled on each side of the fire. Decorative elements can be added to personalize the stove. This solution includes an impeccable finish for the edges of the recess.

1



2

- le cadre appliqué [photo 1], masque les arêtes de la niche; il est "télescopique" et permet un ajustement de 20 mm [schéma 2].
- le cadre fin [photo 3] doit déborder de la maçonnerie (ou de l'habillage) d'au moins 10 mm, au plus de 80 mm [schéma 4].

Placement d'un cadre ou d'habillage

Les différents types de cadres et les habillages s'adaptent au foyer de la même manière.

- Enlever la porte, si ce n'est déjà fait.
- Pousser le registre au maximum vers la gauche.
- Dévisser la coiffe registre [photo 5-a].
- Déplacer la coiffe registre vers la droite pour amener son encoche en face du curseur [b] et ainsi pouvoir l'enlever [photo 6]
- Enlever les 4 vis M5 à tête bombée comme indiqué sur la photo 7.
- Mettre en place le cadre ou l'habillage en l'introduisant de face [photo 8].
- Fixer en commençant par les 2 vis du bas.
- S'il s'agit d'un cadre appliqué, réglez la profondeur de façon à ce qu'il s'applique correctement [photo 9].

- het gemonteerd kader [foto 1] verbergt de randen van de nis; het is "telescopisch" en maakt een speling van 20 mm mogelijk [schema 2].
- het fijn kader [foto 3] moet minstens 10 mm en hoogstens 80 mm uitsteken ten opzichte van het metselwerk (of de bekleding) [schema 4].

Plaatsing van een kader of bekleding

De verschillende types kaders en bekledingen zijn op dezelfde manier aan de haard aangepast.

- Verwijder de deur, indien dit nog niet is gebeurd.
- Verplaats de schuif helemaal naar links.
- Schroef de beschermkap van de schuif los [foto 5-a].
- Verplaats de beschermkap van de schuif naar rechts om haar inkeping tegenover de schuifknop te brengen [b] en haar zo te verwijderen [foto 6].
- Verwijder de 4 schroeven M5 met bolle kop zoals aangeduid op foto 7.
- Plaats het kader of de bekleding door deze aan de voorkant in te brengen [foto 8].
- Bevestig en begin bij de 2 schroeven beneden.
- Indien het om een gemonteerd kader gaat, regel de diepte zodat het correct kan worden aangebracht [foto 9].

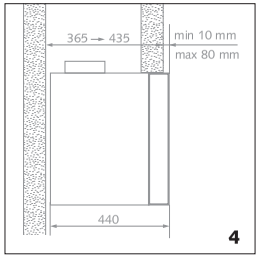
- Il profilo applicato [foto 1] nasconde gli spigoli della nicchia; è "telescopico" e permette una regolazione di 20 mm [schema 2].
- Il profilo sottile [foto 3] deve sporgere dalla muratura di almeno 10 mm, al massimo di 80 mm [schema 4].

Posizionamento del profilo o del rivestimento

I diversi profili e rivestimenti si adattano al focolare nello stesso modo.

- Togliere la porta, se non è già stato fatto.
- Spostare il registro al massimo verso sinistra.
- Svitare la cuffia del registro [foto 5-a].
- Spostare la cuffia del registro verso destra per portare la sua tacca di fronte al cursore [b] e poterla rimuovere [foto 6].
- Togliere le 4 viti M5 a testa bombata [foto 7].
- Installare il profilo o il rivestimento inserendolo di lato [foto 8].
  Il rivestimento SF7 si installa allo stesso modo.
- Fissarlo iniziando con le 2 viti in basso.
- Se si tratta di un profilo applicato, regolare la profondità in modo che venga correttamente applicato [foto 9].

3



4

- Marco aplicado [foto 1], que enmascara las aristas del nicho; es "telescópico" y permite un ajuste de 20 mm [esquema 2].
- Marco fino [foto 3], que sobre sale de la mampostería (o de la decoración) por lo menos 10 mm y hasta un máximo de 80 mm [esquema 4].

Colocación de los marcos o una decoración

Los distintos tipos de marcos y las decoraciones se adaptan al hogar de la misma manera .

- Retire la puerta, si no lo ha hecho antes.
  Presione el registro al máximo hacia la izquierda.
- Destornille la tapa, registro [foto 5-a].
- Desplace la tapa, registro hacia la derecha para llevar su rebaje frente al cursor [b] y así poder retirarla [6].
- Retire los 4 tornillos M5 con cabeza de gota de sebo [foto 7].
- Ponga en su lugar el marco o decoración, introduciéndolo de cara [foto 8]. La decoración SF 7 se instala de la misma forma.
- Fíjelo empezando por los 2 tornillos de la parte inferior.
- En el caso de que sea un marco de aplique, regule la profundidad para que se adapte a la perfección [foto 9].

- O quadro aplicado [foto 1], oculta as arestas do espaço, é "telescópico" permitindo um ajustamento de 20 mm [esquema 2]
- O quadro fino [fotografia 3] deve-se sobrepor à alvenaria (ou à guarnição) no mínimo de 10 mm, no máximo até 80 mm [esquema 4].

Colocação de um quadro ou uma guarnição

Os diferentes tipos de quadros e guarnições são adaptados ao recuperador da mesma maneira.

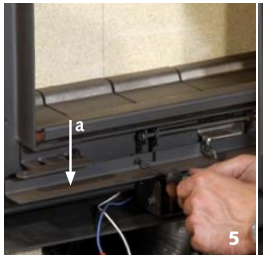
- Retire a porta, se ainda não o fez.
  Empurre o registro o mais possível para a esquerda.
- Desatarraxe a tampa do registo [foto 5-a].
- Desloque a tampa do registo para a direita para colocar o seu entalhe em frente do cursor [b] e poder assim retirá-lo [fotografia 6]
- Retire os 4 parafusos M5 de cabeça abaulada como indicado na foto 7.
- Instale o quadro ou a guarnição introduzindo-o de face [foto 8].
  A guarnição SF7 instala-se da mesma maneira.
- Fixe-o começando pelos 2 parafusos de baixo.
- Tratando-se de um quadro aplicado, regule a profundidade de tal modo que ele fique correctamente aplicado [fotografia 9].

- The frame with finish [photo 1] conceals the edges of the recess; it is telescopic and allows an adjustment of 20 mm [diagram 2].
- The end of the frame [photo 3] must extend beyond the masonry (or the cladding) by at least 10 mm but by a maximum of 80 mm [diagram 4].

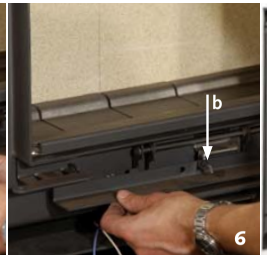
Assembly of frame or cover

The various types of frames and covers are fitted to the stove in the same manner.

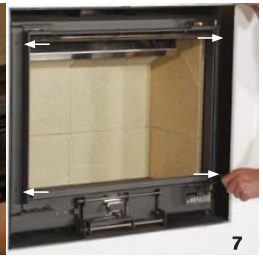
- Remove the door if not previously done.
  Push the regulator lever fully left.
- Unscrew register hood [pic. 5-a].
- Move register hood to the right to bring its notch level with the cursor [b] and then remove it [pic. 6]
- Remove four curved M5 screws as shown in pic. 7.
- Fit the frame or cover in place from the front [pic. 8].
  The SF 7 cover is fitted in the same manner.
- Secure by starting with the 2 lower screws.
- With a frame with finish, adjust the depth so that it is fitted correctly [photo 9].



5

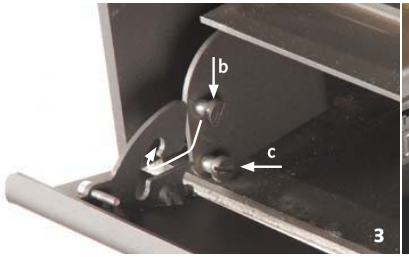


6


7

8

9



- S'il s'agit d'un cadre fin, visser les 2 vis M5 dans le centre de l'horizontale supérieure [photo 1]
- Remonter la coiffe registre ; d'abord vis de droite, ensuite vis de gauche. [Photo 2-a].
- L'abattant s'accroche à la vis butée [photo 3 b] et pivote autour de la vis [c]
- Réglez la vis [photo 4], côté droit de l'abattant (en maintenant l'aimant) de sorte que
  - l'aimant exerce une attraction suffisante
  - l'abattant soit bien vertical en position fermée.

  L'aimant attire la limaille: nettoyez les parties en contact!

- Indien het gaat om een fijn kader, zet de 2 schroeven M5 vast in het midden van de bovenste horizontale balk [foto 1].
- Breng de beschermkap van de schuif opnieuw aan; eerst de rechter schroef, daarna de linker schroef [foto 2-a].
- De klep haakt zich vast in de aanslag [foto 3b] en draait rond de schroef [c]
- Stel de schroef af [foto 4], rechts van de klep (hou de magneet vast) zodat
  - de magneet een voldoende aantrekking uitoefent
  - de klep mooi verticaal staat in gesloten stand.

  De magneet trekt de metaaldeeltjes aan: reinig de contactdelen!

- Se si tratta di un profilo sottile, avvitare le 2 viti M5 nel centro dell'orizzontale superiore [foto 1).
- Rimontare la cuffia del registro, prima la vite di destra e poi quella di sinistra [foto 2-a].
- Il piano ribaltabile si fissa alla vite di arresto [foto 3 b] e ruota attorno alla vite [c].
- Regolare la vite sul lato destro del piano ribaltabile [foto 4] in modo che:
  - il magnete eserciti un'attrazione sufficiente
  - il piano ribaltabile sia ben verticale in posizione chiusa
- Il magnete attira la limatura di ferro: pulire le parti in contatto!

- Si se trata de un marco fino, atornille los 2 tornillos M5 en el centro del lado horizontal superior [foto 1].
- Vuelva a montar la tapa, registro; primero el tornillo de la derecha y después el tornillo de la izquierda [foto 2-a].
- Enganche el mecanismo abatible al tornillo [b], fotos 3 y 4.
- Ajuste el tornillo del lado derecho del mecanismo abatible [foto 4] de manera que
  - el imán ejerza el suficiente magnetismo
  - y el mecanismo abatible esté bien vertical en posición de cierre.

  El imán atrae las limaduras: ¡limpie bien todas las partes en contacto con él!

- Tratando-se de um quadro aplicado, regule a profundidade de tal modo que ele fique correctamente aplicado [fotografia 1].
- Tratando-se de um quadro fino, aparafuse os dois parafusos M5 no centro da barra horizontal superior [fotografia 1].
- Reinstale a tampa do registo; primeiro o parafuso da direita e depois o da esquerda. [Fotografia 2-a].
- Fixe a tampa ao parafuso [b], fotografias 3 e 4
- Regule o parafuso, lado direito da tampa [fotografia 4] de modo
  - que o íman exerça uma atracção suficiente
  - e que a tampa fique bem vertical em posição fechada.

  O íman atrai a limalha: limpe as partes em contacto!

- With a frame with finish, adjust the depth so that it is fitted correctly [photo 1].
- In the case of a thin frame, screw in the two M5 screws in the centre of top horizontal part [pic. 1]
- Refit register hood, first the right screw and then the left. [Pic. 2-a].
- Screw in the flap [b], photos 3 and 4
- Check the screw on the right of the flap [photo 4] to ensure
  - that the magnet has sufficient force of attraction
  - and that the flap is vertical in a closed position.

  The magnet attracts the filings: keep the contact parts clean.

Habillage SF 7 [photo 5]
Se fixe au foyer comme un cadre.
Ensuite:
- Régler les pieds aux 2 extrémités; la clé appropriée est livrée avec l'habillage.
- La tablette en verre sera maintenue en place par des pastilles ventouses. Positionnez la vitre et appuyer pour évacuer l'air des ventouses
- Remonter la coiffe registre; d'abord vis de droite, ensuite vis de gauche. [Photo 2-a].
- Monter l'abattant (voir ci-dessus).

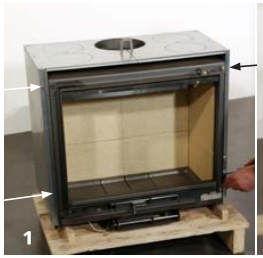
Bekleding SF 7 [foto 5]
Wordt op de haard bevestigd als een kader. Vervolgens:
- Regel de twee voeten aan beide uiteinden; de gepaste sleutel wordt met de bekleding meegeleverd.
- Het glazen plaat wordt op zijn plaats gehouden door zuignappen. Plaats de ruit en duw om de lucht uit de zuignappen te verwijderen.
- Breng de beschermkap van de schuif opnieuw aan; eerst de rechter schroef, daarna de linker schroef [foto 2-a].
- Monteer de klep (zie hierboven).

Rivestimento SF7 [foto 5]
Si fissa al focolare come un profilo sottile, quindi:
- Regolare i piedi alle 2 estremità: la chiave da utilizzare è fornita assieme al rivestimento.
- Il ripiano in vetro viene mantenuto in posizione mediante ventose. Posizionare il vetro e premere per far uscire l'aria dalle ventose.
- Rimontare la cuffia del registro, prima la vite di destra e poi quella di sinistra [foto 2-a].
- Montare il piano ribaltabile (vedi sopra).

Embellecedor SF 7 [foto 5]
Se fija al hogar como un marco delgado.
A continuación:
- Regule las patas de los dos extremos, la llave adecuada se suministra con el embellecedor.
- El cristal se mantiene en su lugar mediante ventosas. Posicione el cristal y apriete para liberar las ventosas.
- Vuelva a montar la tapa, registro; primero el tornillo de la derecha y después el tornillo de la izquierda [foto 2-a].
- Monte el mecanismo de descenso (vea más arriba).

Guarnição SF7 [fotografia 5]
Fixa-se ao recuperador como um quadro fino. Depois:
- Regule os pés às duas extremidades; a chave adequada é fornecida com a guarnição.
- A placa de vidro é segurada com duas ventosas. Posicione o vidro e apoie para evacuar o ar das ventosas.
- Reinstale a tampa do registo; primeiro o parafuso da direita e depois o da esquerda. [Fotografia 2-a].
- Monte a tampa (ver acima).

SF 7 cover [pic. 5]
Fits to the stove in the same way as a thin frame. Then:
- Adjust legs at both ends; the appropriate spanner is supplied with the cover.
- The glass tablet will be held in place by suction pads. Position the glass and press to eliminate air from the pads
- Refit the register hood; first the right screw then the left.[Pic. 2-a].
- Assembling the flap (see above).



Capot SF 12
Contrairement aux autres cadres ou habillages, on l'enfile par le haut.
- Démonter le capot en tôle galvanisée
  Il ne vous sera plus d'aucune utilité.
  - 2 vis de chaque côté [photo 1]
  - 4 vis sur la partie supérieure
  - écarter légèrement les parois latérales et soulever [photo 2].
- Casser l'anneau de levage [photo 3] en le pliant quelques fois.
- Remettre les 4 vis [photo 1] pour éviter les infiltrations d'air.
- Enlever les 4 vis à tête bombée [photo 4].
- Introduire le capot par le haut en utilisant les poignées spéciales fournies [photo 5]. L'aile d'accrochage passe entre le foyer et les gonds [photo 6]
- Une patte, à l'intérieur du capot, doit s'accrocher devant la sortie de fumée; tirer au maximum vers l'avant et appuyer au centre du capot pour permettre son accrochage [photo 7].
- Pouser en suite vers l'arrière pour accrocher.
- Fixer les 4 vis de part et d'autre du foyer en commençant par celles du bas.
- Remonter la coiffe registre ; d'abord vis de droite, ensuite vis de gauche. [Photo 2-a, page 68].
- Monter l'abattant (voir page 68 photos 2, 3 et 4).

Raccorder au conduit de fumées !

Box SF 12
Anders dan bij de andere kaders en bekledingen wordt deze kap van bovenaf bevestigd.
- Demonteer de kap in verzinkt plaatstaal. Die is u niet langer meer van nut en kan weggegooid worden.
  - 2 schroeven aan elke kant [foto 1]
  - 4 schroeven aan de bovenkant,
  - schuif lichtjes de zijwanden uit en til op [foto 2]
- Breek de hijsring [foto 3] door hem enkele keren te plooien.
- Herbevestig de 4 schroeven [foto 1] om luchtinsijpelingen te vermijden.
- Verwijder de 4 schroeven met bolle kop [foto 4].
- Breng de box aan van bovenaf met behulp van de meegeleverde speciale handgrepen [foto 5] De inhaakvleugel komt tussen de haard en de hengsels [foto 6].
- Een klep, binnenin de kap, moet worden vastgehaakt voor de rookuitlaat; trek zoveel mogelijk naar voren en duw op het midden van de kap om deze vast te zetten [foto 7].
- Duw vervolgens naar achteren om vast te zetten.
- Zet de 4 schroeven aan beide zijden van de haard vast, te beginnen met deze onderaan.
- Breng de beschermkap van de schuif opnieuw aan; eerst de rechter schroef, daarna de linker schroef [foto 2-a, pagina 68].
- Monteer de klep (zie pagina 68, foto's 2, 3 en 4).

Aansluiten op het rookkanaal !

Rivestimento SF12
Contrariamente agli altri profili o rivestimenti, si infila dall'alto.
- Smontare il rivestimento in lamiera galvanizzata. Non serve più a niente.
  - 2 viti da ogni lato [foto 1].
  - 4 viti sulla parte superiore.
  - scostare leggermente le pareti e sollevare [foto 2].
- Rompere l'anello di sospensione [foto 3] piegandolo alcune volte.
- Rimettere le 4 viti [foto 1] per evitare le infiltrazioni d'aria.
- Togliere le 4 viti a testa bombata [foto 4].
- Inserire il rivestimento dall'alto utilizzando le impugnature speciali fornite [foto 5].
- Il dispositivo di aggancio passa tra il focolare e i cardini [foto 6].
- Una linguetta all'interno del rivestimento deve agganciarsi davanti all'uscita fumi; tirare al massimo in avanti e premere sul centro del rivestimento per consentirne l'aggancio [foto 7].
- Per agganciare, spingere quindi verso la parte posteriore.
- Fissare le 4 viti sui lati del focolare partendo dal basso.
- Rimontare la cuffia del registro, prima la vite di destra e poi quella di sinistra [foto 2-a, pagina 68].
- Montare il piano ribaltabile [vedi pagina 68, foto 2, 3 e 4].

Collegare alla canna fumaria !

Decoración envolvente SF 12
Contrariamente a los demás marcos o decoraciones, se monta desde arriba.
- Desmonte la envolvente de chapa galvanizada; ya no tendrá ninguna utilidad.
  - 2 tornillos de cada lado [foto 1]
  - 4 tornillos en la parte superior
  - Separe ligeramente las paredes laterales y levántela [foto 2].
- Rompa el anillo de suspensión [foto 3] doblándolo varias veces.
- Vuelva a colocar los 4 tornillos [foto 1] para evitar las infiltraciones de aire.
- Retire los 4 tornillos con cabeza de gota de sebo [foto 4].
- Introduzca la envolvente por la parte superior utilizando las empuñaduras especiales que se suministran [foto 5]. La aleta de enganche pasa entre el hogar y los goznes [foto 6].
- Una abrazadera en el interior de la envolvente debe engancharse delante de la salida de humos; desplácela hacia adelante al máximo y apriete el centro de la envolvente para permitir su enganche [foto 7].
- Empuje a continuación hacia atrás para que quede enganchada.
- Fije los 4 tornillos a ambos lados del hogar empezando por los inferiores.
- Vuelva a montar la tapa, registro; primero el tornillo de la derecha y después el tornillo de la izquierda [foto 2-a, página 68].
- Monte el mecanismo abatible (vea más arriba). [Página 68 fotos 2, 3 y 4].

Conexión al conducto de humos !

Capôt SF 12
Contrariamente aos outros quadros ou guarnições, este enfia-se pela parte superior.
- Desmonte o capôt em chapa galvanizada. Este não serve para mais nada.
  - 2 parafusos de cada lado [foto 1]
  - 4 parafusos na parte superior
- afaste ligeiramente as paredes laterais e levante [fotografia 2].
- Quebre a argola de suspensão [fotografia 3] dobrando-a algumas vezes.
- Reponha os 4 parafusos [fotografia 1] para evitar infiltrações de ar.
- Retire os 4 parafusos de cabeça abaulada [fotografia 4]
- Introduza o capôt por cima utilizando as pegas especialmente fornecidas [fotografia 5]. A asa de agarra passa entre o centro do recuperador e os gonzos [fotografia 6]
- Dentro da tampa, um suporte deve encaixar na frente da saída de fumo. Puxe o máximo possível para a frente e carregue no centro da guarnição para permitir o encaixe [fotografia 7].
- Puxe depois para trás para engatar.
- Fixe os 4 parafusos dos dois lados do recuperador começando pelos de baixo.
- Reinstale a tampa do registo; primeiro o parafuso da direita e depois o da esquerda.
  [Fotografia 2-a, página 68].
- Monte a tampa (ver página 68, fotografias 2, 3 e 4).

Ligação à conduta de fumo !

SF 12 cover
Contrary to other covers or frames, this one slides in from the top.
- Remove galvanized steel cover

It will serve no further purpose.
- 2 screws on either side [pic. 1]
- 4 screws on the upper par
- slightly move out the side walls and lift [pic. 2].
- Take off the suspension ring [photo 3] by bending it several times.
- Replace the 4 screws [photo 1] to avoid infiltration of air.
- Remove the 4 screws with curved head [pic. 4].
- Slide in the cover from the top using special handles supplied [pic. 5]. The hanging wing slides between the stove and the hinges [pic. 6]
- A claw inside the cover needs to catch in front of the smoke outlet; pull forward as far as possible and press in the centre of the hood so that it catches [pic. 7].
- Then push backwards to lock in place.
- Fix the 4 screws on either side of the stove starting with the bottom ones.
- Refit the register hood; first the right screw and then the left.
  [Pic. 2-a, page 68].
- Assembling the flap (see page 68, photos 2, 3 and 4).

Connect to the flue !

Sortie frontale d'air chaud

Vous utilisez exclusivement la sortie frontale :
La fermeture [photo 1 et 2] ne vous sera d'aucune utilité.

Vous utilisez exclusivement les sorties vers le haut :
Vous devez fermer la sortie frontale en installant la fermeture dans la position de la photo 1.

Vous utilisez à la fois les sorties vers le haut et la sortie frontale :
Installer la fermeture dans la position de la photo 2 et 3.
Utilisez les boutonnières pour régler la section de passage souhaitée.
Fixer au moyen des 2 vis M5 [photo 3].

Frontale warmeluchtuitlaat

U gebruikt uitsluitend de frontuitlaat :
De afsluiting [foto 1 en 2] zal u van geen enkel nut zijn.

U gebruikt uitsluitend de uitlaten naar boven toe :
U moet de frontuitlaat sluiten door de afsluiting te plaatsen in de stand van foto 1.

U gebruikt beiden de uitlaten naar boven toe en de frontuitlaat :
Plaats de afsluiting in de stand van foto 2 en 3.
Gebruik de inkepingen om de gewenste doorgangssectie te bepalen.
Bevestig door middel van 2 schroeven M5 [foto 3].

Uscita frontale d'aria calda

Viene utilizzata esclusivamente l'uscita frontale :
La chiusura [foto 1 e 2] non serve più a niente.

Vengono utilizzate esclusivamente le uscite verso l'alto :
Si deve chiudere l'uscita frontale installando la chiusura come indicato nella foto 1.

Vengono utilizzate contemporaneamente sia l'uscita frontale sia le uscite verso l'alto :
Installare la chiusura come indicato nella foto 2 e 3.
Utilizzare gli occhielli per regolare la sezione di passaggio desiderata.
Fissare con le 2 viti M5 [foto 3].

Salida frontal de aire caliente

Utiliza solamente la salida frontal :
El cierre [foto 1 y 2] no le será de ninguna utilidad.

Utiliza solamente las salidas hacia arriba :
Debe cerrar la salida frontal instalando el cierre en la posición de la foto 1.

Utiliza a la vez la salida frontal y las salidas hacia arriba :
Instale el cierre en la posición de la foto 2 y 3.
Utilice la botonera para regular la sección de paso que desee.
Fíjelo por medio de 2 tornillos M5 [foto 3].

Saída frontal de ar quente

Utiliza exclusivamente a saída frontal :
O fecho [fotografia 1 e 2] não servirá para nada.

Utiliza exclusivamente as saídas para cima :
Deve fechar a saída frontal instalando o fecho na posição indicada da foto 1.

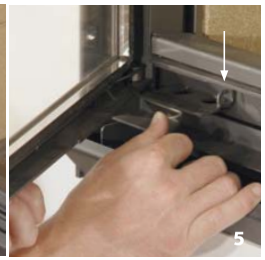
Utiliza simultaneamente as saídas para cima e a saída frontal :
Instale o fecho na posição da fotografia 2 e 3.
Utilize os orifícios para regular a secção de passagem desejada.
Fixe com 2 parafusos M5 [foro 3].

Front hot air vent

Only the front vent is being used:
The shutter will be of no use [pic. 1 and 2].

Only the upper outlets are being used :
You will have to shut the front vent by installing the shutter as shown in pic. 1.

Both upper outlets and front vent are being used :
Shutter should be fitted in the position as shown in pic. 2 and 3.
Use the buttonholes to adjust the section as required.
Secure using two M5 screws [pic. 3].



Remontage de la porte

- Replacer la porte sur ses gonds.
- Un ressort logé dans la porte [photo 4] la referme automatiquement ; accrocher ce ressort au doigt prévu à cet effet sur le foyer [photo 5].

Hermonteren van de deur

- Plaats de deur terug in zijn hengsels.
- Een springveer die in de deur is aangebracht [foto 4] sluit ze automatisch weer af ; maak de veer vast in de pin die hiervoor op de haard is voorzien [foto 5].

Rimontaggio della porta

- Ricollocare la porta sui cardini.
- Una molla situata nella porta [foto 4] permette di richiuderla automaticamente ; agganciare la molla al gancio previsto a tale scopo sul focolare [foto 5].

Reposición de la puerta

- Vuelva a colocar la puerta sobre sus goznes.
- Un resorte alojado en la puerta [foto 4] la vuelve a cerrar automáticamente; enganche este resorte en la uña prevista a este fin en el hogar [foto 5].

Remontagem da porta

- Reinstale a porta nos gonzos
- Uma mola instalada na porta [fotografia 4] fecha-a automaticamente. Encaixe esta mola no pino previsto para esse efeito no recuperador [fotografia 5].

Refitting the door

- Refit the door on its hinges
- A spring inside the door shuts it automatically [pic. 4] ; hook up the spring to its lug inside the stove [pic. 5].

Tablette graduée

- Basculer l'abattant [photo 1].
- Introduire la tablette graduée - centrée par rapport au registre - sous la coiffe registre [photo 2].
- Le bord avant de la tablette s'intercale entre le bord avant de l'abattant et les 2 vis latérales [photo 3].
- Refermer l'abattant.

Strip met schaalverdeling

- Kantel de klep [foto 1].
- Breng de tablet aan – in het midden ten opzichte van de schuif – onder de beschermingskap van de schuif [2].
- De voorste rand van de tablet wordt gevoegd tussen de voorste rand van de klep en de 2 zijschroeven [foto 3].
- Hersluit de klep.

Tavoletta graduata

- Ribaltare il piano ribaltabile [foto 1].
- Inserire la tavoletta graduata – centrata rispetto al registro – sotto la cuffia del registro [foto 2].
- Il bordo anteriore della tavoletta si inserisce fra il bordo anteriore del piano ribaltabile e le 2 viti laterali [foto 3].
- Richiudere il piano ribaltabile.

Tablilla graduada

- Abra la tapa basculante [foto 1].
- Introduzca la tablilla graduada, centrada respecto al registro, bajo la tapa del registro [foto 2].
- El borde delantero de la tablilla se intercala entre el borde delantero de la tapa basculante y los 2 tornillos laterales [foto 3].
- Vuelva a cerrar el mecanismo abatible.

Placa graduada

- Inclinar a tampa [fotografia 1].
- Introduza a placa graduada -centrada em relação ao registo- por baixo da tampa do registo [fotografia 2].
- A borda da frente da placa intercala-se entre a borda da frente da placa e os 2 parafusos laterais [fotografia 3].
- Feche a tampa.

Graduated tablet

- Tilt the flap [pic. 1].
- Slide in the graduated tablet – adjusted to the centre of the register – under the register hood [pic. 2].
- The front edge of the tablet fits between the front edge of the flap and the 2 side screws [pic. 3].
- Close the flap.